

# Matthäus-Evangelium in Sanskrit und Deutsch

Papiersparende Druckversion: Nur Transliteration und Deutsch ohne Devanagari. Die 106-seitige Komplettversion ist als Datei <http://www.sanskritweb.net/deutsch/matthaeus.pdf> downloadbar

Ulrich Stiehl, Heidelberg, Juni 2008

1-1 ibrahīmaḥ santāno dāyūd | tasya santāno yīsu-khriṣṭas\_tasya pūrva-puruṣa-vaṃśa-śreṇī  
1-1 Dies ist das Buch von der Geburt Jesu Christi, der da ist ein Sohn Davids, des Sohnes Abrahams.  
1-2 ibrahīmaḥ putra imhāk | tasya putro yākūb | tasya putro yihūdās\_tasya bhrātaraś\_ca  
1-2 Abraham zeugte Isaak. Isaak zeugte Jakob. Jakob zeugte Juda und seine Brüder.  
1-3 tasmād\_yihūdātas\_tāmaro garbhe peras\_serahau jajñāte | tasya perasaḥ putro hiṣroṇ | tasya putro 'rām  
1-3 Juda zeugte Perez und Serah von Thamar. Perez zeugte Hezron. Hezron zeugte Ram.  
1-4 tasya putro 'mmīnādab | tasya putro nahaṣon | tasya putraḥ salmon  
1-4 Ram zeugte Amminadab. Amminadab zeugte Nahesson. Nahesson zeugte Salma.  
1-5 tasmād\_rāhabo garbhe boyas jajñe | tasmād\_rūto garbhe obed jajñe | tasya putro yīsayāḥ  
1-5 Salma zeugte Boas von der Rahab. Boas zeugte Obed von der Ruth. Obed zeugte Jesse.  
1-6 tasya putro dāyūd-rājaḥ | tasmād\_mr̥toriyasya jāyāyām sulemān jajñe  
1-6 Jesse zeugte den König David. Der König David zeugte Salomo von dem Weib des Uria.  
1-7 tasya putro rihabiyām | tasya putro 'biyaḥ | tasya putra āsāḥ  
1-7 Salomo zeugte Rehabeam. Rehabeam zeugte Abia. Abia zeugte Asa.  
1-8 tasya suto yihośāphaḥ | tasya suto yihorām | tasya suta uṣiyaḥ  
1-8 Asa zeugte Josaphat. Josaphat zeugte Joram. Joram zeugte Usia.  
1-9 tasya suto yotham | tasya suta āhas\_tasya suto hiṣkiyaḥ  
1-9 Usia zeugte Jotham. Jotham zeugte Ahas. Ahas zeugte Hiskia.  
1-10 tasya suto minaśiḥ | tasya suta āmon | tasya suto yośiyaḥ  
1-10 Hiskia zeugte Manasse. Manasse zeugte Amon. Amon zeugte Josia.  
1-11 bābil-nagare pravasanāt\_pūrvam sa yośiyo yikhaniyaṃ tasya bhrātīṃś\_ca janayām\_āsa  
1-11 Josia zeugte Jechonja und seine Brüder um die Zeit der babylonischen Gefangenschaft.  
1-12 tato bābili pravasana-kāle yikhaniyaḥ śaltiyelaṃ janayām\_āsa | tasya sutaḥ sirubbābil  
1-12 Nach der babylonischen Gefangenschaft zeugte Jechonja Sealthiel. Sealthiel zeugte Serubabel.  
1-13 tasya suto 'bīhūd | tasya suta iliyākīm | tasya suto 'sor  
1-13 Serubabel zeugte Abiud. Abiud zeugte Eliakim. Eliakim zeugte Asor.  
1-14 asoraḥ sutaḥ sādok | tasya suta ākhīm | tasya suta ilihūd  
1-14 Asor zeugte Zadok. Zadok zeugte Achim. Achim zeugte Eliud.  
1-15 tasya suta iliyāsar | tasya suto mattan | tasya suto yākūb  
1-15 Eliud zeugte Eleasar. Eleasar zeugte Matthan. Matthan zeugte Jakob.

1-16 tasya suto yūṣaph | tasya jāyā mariyam | tasyā garbhe yīsur\_ajani | tam\_eva khriṣṭam arthād\_abhiṣikṭam vadanti  
1-16 Jakob zeugte Joseph, den Mann Marias, von welcher ist geboren Jesus, der da heißt Christus.  
1-17 ittham\_ibrahīmo dāyūdaṃ yāvat sākalyena catur-daśa-puruṣāḥ | ā dāyūdaḥ kālād\_bābili pravāsana-kālam yāvat catur-daśa-puruṣā bhavanti | bābili pravāsa-kālāt khriṣṭasya kalam yāvat catur-daśa-puruṣā bhavanti  
1-17 Alle Glieder von Abraham bis auf David sind vierzehn Glieder. Von David bis auf die Gefangenschaft sind vierzehn Glieder. Von der babylonischen Gefangenschaft bis auf Christus sind vierzehn Glieder.  
1-18 yīsu-khriṣṭasya janma kathyate | mariyam nāmikā kanyā yūṣaphe vāg-dattāsīt | tadā tayoh saṅgamāt prak sā kanyā pavitreṇātmanā garbhavati babhūva  
1-18 Die Geburt Christi war aber also getan. Als Maria, seine Mutter, dem Joseph vertraut war, fand sich's ehe er sie heimholte, daß sie schwanger war von dem heiligen Geist.  
1-19 tatra tasyāḥ patir\_yūṣaph saujanyāt tasyāḥ kalaṅkaṃ pra-kāśayitum\_an-icchan gopanena tām pari-tyaktum manaś\_cakre  
1-19 Joseph aber, ihr Mann, war fromm und wollte sie nicht in Schande bringen, gedachte aber, sie heimlich zu verlassen.  
1-20 sa tathaiva bhāvayati | tadānīm paramēśvarasya dūtaḥ svapne taṃ darśanaṃ dattvā vy\_ā\_jahāra | he dāyūdaḥ santāna yūṣaph | tvam nijam jāyam mariyamam\_ā-dātum mā bhaiṣiḥ | yatas\_tasyā garbhe pavitrād\_ātmano 'bhavat  
1-20 Indem er aber also gedachte, siehe, da erschien ihm ein Engel des HERRN im Traum und sprach: Joseph, du Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Gemahl, zu dir zu nehmen; denn das in ihr geboren ist, das ist von dem heiligen Geist.  
1-21 sā ca putram pra\_saviṣyate | tadā tvam tasya nāma yīsum\_arthāt trātāram kariṣyase | yasmāt sa nija-manujān teṣāṃ kaluṣebhya ud\_dhariṣyati  
1-21 Und sie wird einen Sohn gebären, des Namen sollst du Jesus heißen; denn er wird sein Volk selig machen von ihren Sünden.  
1-22 itthaṃ sati | iti yad\_vacanaṃ pūrvam bhaviṣyad\_vaktrā | īśvaraḥ kathayām\_āsa | tat\_tadānīm siddham\_abhavat  
1-22 Das ist aber alles geschehen, auf daß erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt hat, der da spricht:  
1-23 paśya garbhavati kanyā tanayaṃ pra\_saviṣyate | immānūyel tadiyaṃ ca nāma-dheyaṃ bhaviṣyati | immānūyel\_asmākaṃ saṅgīśvara ity\_arthaḥ  
1-23 "Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Immanuel heißen", das ist verdolmetscht: Gott mit uns.  
1-24 anantaram\_yūṣaph nidrāto jāgarita ut-thāya paramēśvariya-dūtasya nideśānusāreṇa nijam jāyam\_jagrāha  
1-24 Da nun Joseph vom Schlaf erwachte, tat er, wie ihm des HERRN Engel befohlen hatte, und nahm sein Gemahl zu sich.  
1-25 kiṃ\_tu yāvat sā nijam prathama-sutaṃ na suṣuve tāvat tām nopāgacchat | tataḥ sutasya nāma yīsum\_cakre  
1-25 Und er erkannte sie nicht, bis sie ihren ersten Sohn gebar; und hieß seinen Namen Jesus.  
2-1 anantaram\_herod-samjñake rājñi rājyaṃ śāsati yihūdiya-deśasya baitlehami nagare yīsau jātavati ca katipayā jyotir-

vidah pūrvasyā diśo yirūśālam-nagaraṃ sam-etya  
kathayāṃ āsuḥ

2-1 Da Jesus geboren war zu Bethlehem im jüdischen Lande,  
zur Zeit des Königs Herodes, siehe, da kamen die Weisen vom  
Morgenland nach Jerusalem und sprachen:

2-2 yo yihūdiyānām rājā jātavān sa kutrāste | vayam  
pūrvasyāṃ diśi tiṣṭhantas\_tadiyāṃ tārakām apaśyāma |  
tasmāt tam prañantum āgamāma

2-2 Wo ist der neugeborene König der Juden? Wir haben  
seinen Stern gesehen im Morgenland und sind gekommen, ihn  
anzubeten.

2-3 tadā herod rājā kathām etām ni-śamyā yirūśālam-nagara-  
sthitaiḥ sarva-mānavaiḥ sārddham ud-vijya

2-3 Da das der König Herodes hörte, erschrak er und mit ihm  
das ganze Jerusalem.

2-4 sarvān pradhāna-yājakān adhyāpakāṃś\_ca sam-ā-  
hūyāniya papraccha | khriṣṭaḥ kutra janiṣyate

2-4 Und ließ versammeln alle Hohenpriester und  
Schriftgelehrten unter dem Volk und erforschte von ihnen, wo  
Christus sollte geboren werden.

2-5 tadā te kathayāṃ āsuḥ | yihūdiya-deśasya bailehami  
nagare yato bhaviṣyad-vādinā itthaṃ likhitam āste

2-5 Und sie sagten ihm: Zu Bethlehem im jüdischen Lande;  
denn also steht geschrieben durch den Propheten:

2-6 sarvābhyo rāja-dhānibhyo yihūdiyasya nī-vrtaḥ | he  
yihūdiya-deśasye baitleham tvam na cāvarā | isrāyeliya-lokān  
me yato yaḥ pālayiṣyati | tādr̥g eko mahā-rājas tvan-madhya  
ud\_bhaviṣyati ||

2-6 "Und du Bethlehem im jüdischen Lande bist mitnichten  
die kleinste unter den Fürsten Juda's; denn aus dir soll mir  
kommen der Herzog, der über mein Volk Israel ein HERR sei."

2-7 tadānīm herod rājā tān jyotir-vido gopanam ā-hūya | sā  
tārakā kadā dṛṣṭābhavat tad viniścayāṃ āsa

2-7 Da berief Herodes die Weisen heimlich und erlernte mit  
Fleiß von ihnen, wann der Stern erschienen wäre,

2-8 aparaṃ tān baitlehamam pra-hitya gaditavān yūyam yāt  
yatnān taṃ śiśum anv-iṣya tad-uddeśe prāpte mahyam  
vārttām dāsyatha | tato mayāpi gatvā sa pra\_ṇamṣyate

2-8 und wies sie gen Bethlehem und sprach: Ziehet hin und  
forschet fleißig nach dem Kindlein; wenn ihr's findet, so sagt  
mir's wieder, daß ich auch komme und es anbete.

2-9 tadānīm rājña etādṛṣīm āññām prāpya te pra\_tisthira |  
tataḥ pūrvasyāṃ diśi sthitais\_tair\_yā tārakā dṛṣṭvā sā tārakā  
teṣām agne gatvā yatra sthāne śiśur\_āste tasya sthānasyopari  
sthaḡitā tasthau

2-9 Als sie nun den König gehört hatten, zogen sie hin. Und  
siehe, der Stern, den sie im Morgenland gesehen hatten, ging  
vor ihnen hin, bis daß er kam und stand oben über, da das  
Kindlein war.

2-10 tad dṛṣṭvā te mahā-nanditā babbhūvuḥ

2-10 Da sie den Stern sahen, wurden sie hoch erfreut

2-11 tato geha-madhyam pra-viśya tasya mātrā mariyamā  
sārddham taṃ śiśum nir-ikṣya daṇḍavad bhūtvā pra\_ṇemuḥ |  
aparaṃ sveṣām dhana-sampattiṃ mocayitvā suvarṇam  
kundurum gandha-ramaṃ ca tasmai darśaniyam dattavantāḥ

2-11 und gingen in das Haus und fanden das Kindlein mit  
Maria, seiner Mutter, und fielen nieder und beteten es an und  
taten ihre Schätze auf und schenkten ihm Gold, Weihrauch  
und Myrrhe.

2-12 paścād herod-rājasya samīpaṃ punar api gantum svapna  
iśvareṇa ni-ṣiddhāḥ santo'nyena pathā te nija-deśam prati  
pra\_tasthira

2-12 Und Gott befahl ihnen im Traum, daß sie sich nicht  
sollten wieder zu Herodes lenken; und sie zogen durch einen  
anderen Weg wieder in ihr Land.

2-13 anantaram teṣu gatavatsu parameśvarasya dūto yūṣaphe  
svapne darśanam dattvā jagāda | tvam ut-thāya śiśum tan-  
mātaram ca ḡhītvā misar-deśam plāyasva | aparaṃ yāvad  
ahaṃ tubhyam vārttām na kathayiṣyāmi tāvat tatraiva ni\_vasa  
| yato rājā herod śiśum nāsayitum mṛgayiṣyate

2-13 Da sie aber hinweggezogen waren, siehe, da erschien der  
Engel des HERRN dem Joseph im Traum und sprach: Stehe  
auf und nimm das Kindlein und seine Mutter zu dir und flieh  
nach Ägyptenland und bleib allda, bis ich dir sage; denn es ist  
vorhanden, daß Herodes das Kindlein suche, dasselbe  
umzubringen.

2-14 tadānīm yūṣaph ut-thāya rajanyām śiśum tan-mātaram ca  
ḡhītvā misar-deśam prati pra\_tasthe

2-14 Und er stand auf und nahm das Kindlein und seine  
Mutter zu sich bei der Nacht und entwich nach Ägyptenland.

2-15 gatvā ca herodo nrpater maraṇa-paryantam tatra deśe  
ny-uvāsa | tena misar-deśād aham putram svakiyam  
sam\_upāhvayam | yad etad vacanam iśvareṇa bhaviṣyad-  
vādinā kathitam tat saphalam abhūt

2-15 Und blieb allda bis nach dem Tod des Herodes, auf daß  
erfüllt würde, was der HERR durch den Propheten gesagt  
hat, der da spricht: "Aus Ägypten habe ich meinen Sohn  
gerufen."

2-16 anantaram herod jyotir-vidbhira ātmānam pra-vañcitam vi-  
ññāya bhṛṣam cukopa | aparaṃ jyotir-vidbhyas\_tena vi-ni-  
scitam yad dinam tad-dinād gaṇayitvā dviṭiya-vatsaram pra-  
viṣṭā yāvanto bālakā asmin baitleham-nagare tat-samīpa-  
madhye cāsan | lokān pra-hitya tān sarvān ḡhātayām\_āsa

2-16 Da Herodes nun sah, daß er von den Weisen betrogen  
war, ward er sehr zornig und schickte aus und ließ alle Kinder  
zu Bethlehem töten und an seinen ganzen Grenzen, die da  
zweijährig und darunter waren, nach der Zeit, die er mit Fleiß  
von den Weisen erlernt hatte.

2-17 ataḥ | an-ekasya vi-lāpasya ni-nādaḥ krandanasya ca |  
śokena kṛta-śabdaś\_ca rāmāyām sam-ni-śamyate | sva-bāla-  
gaṇa-hetor\_vai rāhel nārī tu rodinī | na manyate pra-bodhan\_tu  
yatas\_te naiva santi hi

2-17 Da ist erfüllt, was gesagt ist von dem Propheten Jeremia,  
der da spricht:

2-18 yad etad vacanam yirimiya-nāmaka-bhaviṣyad-vādinā  
kathitam tat tadānīm sa-phalam abhūt

2-18 "Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehört, viel  
Klagens, Weinens und Heulens; Rahel beweinte ihre Kinder  
und wollte sich nicht trösten lassen, denn es war aus mit  
ihnen."

2-19 tad-anantaram herodi rājani mṛte parameśvarasya dūto  
misa-deśe svapne darśanam dattvā yūṣaphe kathitavān

2-19 Da aber Herodes gestorben war, siehe, da erschien der  
Engel des HERRN dem Joseph im Traum in Ägyptenland

2-20 tvam ut-thāya śiśum tan-mātaram ca ḡhītvā  
punar\_apisrāyelo deśam yāhi | ye janāḥ śiśum nāsayitum  
amṛgayanta te mṛtavantaḥ

2-20 und sprach: Stehe auf und nimm das Kindlein und seine  
Mutter zu dir und zieh hin in das Land Israel; sie sind  
gestorben, die dem Kinde nach dem Leben standen.

2-21 tadānīm sa ut-thāya śiśum tan-mātaram ca ḡhṇan  
isrāyel-deśam ājagāma

2-21 Und er stand auf und nahm das Kindlein und sein Mutter  
zu sich und kam in das Land Israel.

2-22 kiṃtu yihūdiya-deśe arkhilāya-nāmā rāja-kumāro nija-  
pitur\_herodaḥ padaṃ prāpya rājatvam karotiti ni-śamyā tat  
sthānam yātum śaṅkitavān | paścāt svapna iśvarāt pra-  
bodham prāpya gālil-deśasya pra-deśaikam pra-sthāya

2-22 Da er aber hörte, daß Archelaus im jüdischen Lande  
König war anstatt seines Vaters Herodes, fürchtete er sich,  
dahin zu kommen. Und im Traum empfing er Befehl von Gott  
und zog in die Örter des galiläischen Landes.

2-23 nāsarāt-nāma nagaram gatvā tatra ny-uṣitavān | tena taṃ  
nāsaratiyam kathayiṣyanti yad etad-vākyaṃ bhaviṣyad-  
vādirbhira\_uktaṃ tat sa-phalam abhavat

2-23 und kam und wohnte in der Stadt die da heißt Nazareth;  
auf das erfüllt würde, was da gesagt ist durch die Propheten:  
Er soll Nazarethus heißen.

3-1 tadānīm yohan-nāmā majjayitā yihūdiya-deśasya  
praṅtaram upa-sthāya pra-cārayan kathayāṃ āsa

3-1 Zu der Zeit kam Johannes der Täufer und predigte in der Wüste des jüdischen Landes

3-2 manāṃsi parāvarttayata svargīya-rājatvaṃ samīpam āgatam

3-2 und sprach: Tut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

3-3 parameśasya panthānaṃ pariś\_kuruta sarvataḥ | tasya rāja-panthāṃś\_caiva samī\_kuruta sarvathā | ity\_etat prāntare vākyam vadataḥ kasya\_cid\_ravaḥ || etad-vacanaṃ yīśaiya-bhaviṣyad-vādinā yohanam ud-diśya bhāṣitam

3-3 Und er ist der, von dem der Prophet Jesaja gesagt hat und gesprochen: "Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet dem HERRN den Weg und macht richtig seine Steige!"

3-4 yohano vasanaṃ mahāṅga-roma-jaṃ | tasya kaṭau carma-kaṭi-bandhanaṃ | sa ca sūkakiṭān madhu ca bhuktavān

3-4 Er aber, Johannes, hatte ein Kleid von Kamelhaaren und einen ledernen Gürtel um seine Lenden; seine Speise aber war Heuschrecken und wilder Honig.

3-5 tadānīm yirūśālam-nagara-ni-vāsinaḥ sarve yihūdi-deśiṃ yārdan-taṭīnyā ubhaya-taṭa-sthāś\_ca mānavā bahir-ā-gatya

3-5 Da ging zu ihm hinaus die Stadt Jerusalem und das ganze jüdische Land und alle Länder an dem Jordan

3-6 tasya samīpe sviyaṃ sviyaṃ duritam aṅgī-kṛtya tasyāṃ yārdani tena majjitā babhūvuḥ

3-6 und ließen sich taufen von ihm im Jordan und bekannten ihre Sünden.

3-7 aparaṃ bahūn phirūśinaḥ sidūkinaś\_ca manu-jān maṅktuṃ sva-samīpam ā-gacchato vi-lokya sa tān abhi\_dadhau | re re bhujaga-vaṃśā ā-gāminaḥ kopāt palāyituṃ yuṣmān kaś\_cetitavān

3-7 Als er nun viele Pharisäer und Sadduzäer sah zu seiner Taufe kommen, sprach er zu ihnen: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem künftigen Zorn entrinnen werdet?

3-8 manaḥ-parāvarttanasya sam-ucitaṃ phalaṃ phalata 3-8 Sehet zu, tut rechtschaffene Frucht der Buße!

3-9 kiṃ\_tv\_asmākaṃ tāta ibrahīm astīti | sveṣu manaḥsu cintayanto mā vy\_ā\_harata | yato yuṣmān ahaṃ vadāmi | īśvara etebhyaḥ pāṣāṇebhya ibrahīmaḥ santānān ut-pādayituṃ śaknoti

3-9 Denket nur nicht, daß ihr bei euch wollt sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Ich sage euch: Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.

3-10 aparaṃ pāda-pānām mūle kuṭhāra idānīm api lagan\_āste | tasmād yasmin pāda-pe uttamaṃ phalaṃ na bhavati | sa kṛtto madhye'gnīm ni\_kṣepsyate

3-10 Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt. Darum, welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

3-11 aparaṃ ahaṃ manaḥ-parāvarttana-sūcakena majjanena yuṣmān majjayāmiti satyaṃ kiṃ\_tu mama paścād ya ā\_gacchati sa matto'pi mahān | ahaṃ tadīyopānahaḥ voḍhum\_āpi na hi yogyo'smi | sa yuṣmān vahni-rūpe pavitra ātmani saṃ\_majjayiṣyati

3-11 Ich taufe euch mit Wasser zur Buße; der aber nach mir kommt, ist stärker denn ich, dem ich nicht genugsam bin, seine Schuhe zu tragen; der wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.

3-12 tasya kare sūrpa āste | sa svī-yaśasyāni samyak pra-sphoṭya ni-jān sakala-godhūmān saṃ-grhya bhāṅḍāgāre sthāpayiṣyati | kiṃ\_tu sarvāni vuṣāṅy\_a-nirvāṇa-vahninā dāhayiṣyati

3-12 Und er hat seine Wurfschaufel in der Hand: er wird seine Tenne fegen und den Weizen in seine Scheune sammeln; aber die Spreu wird er verbrennen mit ewigem Feuer.

3-13 anantaraṃ yīśur\_yohanā majjito bhavitum golil-pradeśād yārdani tasya samīpam ā\_jagāma

3-13 Zu der Zeit kam Jesus aus Galiläa an den Jordan zu Johannes, daß er sich von ihm taufen ließe.

3-14 kiṃ\_tu yohan taṃ ni-śidhya babhāṣe | tvam kiṃ mama samīpam ā\_gacchasi varam tvayā majjanaṃ mama pra-yojanam āste

3-14 Aber Johannes wehrte ihm und sprach: Ich bedarf wohl, daß ich von dir getauft werde, und du kommst zu mir?

3-15 tadānīm yīśuḥ praty\_avocat | idānīm anu\_manyasva yata itthaṃ sarva-dharma-sādhanaṃ asmākaṃ kartavyaṃ tataḥ so'nv\_amanyata

3-15 Jesus aber antwortete und sprach zu ihm: Laß es jetzt also sein! also gebührt es uns, alle Gerechtigkeit zu erfüllen. Da ließ er's ihm zu.

3-16 anantaraṃ yīśu-rambhāsi majjitaḥ san tat-kṣaṇāt toya-madhyād ut-thāya jagāma | tadā jīmūta-dvāre mukte jāte sa īśvarasyātmānaṃ kapotavad ava-ruhya svopary\_ā-gacchantam vikṣāṃ cakre

3-16 Und da Jesus getauft war, stieg er alsbald herauf aus dem Wasser; und siehe, da tat sich der Himmel auf Über ihm. Und er sah den Geist Gottes gleich als eine Taube herabfahren und über ihn kommen.

3-17 aparaṃ eṣa mama priyaḥ putra etasmin\_neva mama mahā-santoṣa etādṛśī vyoma-jā vāg babhūva

3-17 Und siehe, eine Stimme vom Himmel herab sprach: Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe.

4-1 tataḥ paraṃ yīśuḥ pra-tārakeṇa parikṣito bhavitum ātmanā prāntaram ā-kṛṣṭaḥ san

4-1 Da ward Jesus vom Geist in die Wüste geführt, auf daß er von dem Teufel versucht würde.

4-2 catvāriṃśad aho-rātrān an-āhāras tiṣṭhan kṣudhito babhūva

4-2 Und da er vierzig Tage und vierzig Nächte gefastet hatte, hungerte ihn.

4-3 tadānīm prikṣitā tat-samīpam ā-gatya vy-ā-hṛtavān | yadi tvam īśvarātma-jo bhaves\_tarhy\_ā-jñāyā pāṣāṇān\_etān pūpān vi\_dhehi

4-3 Und der Versucher trat zu ihm und sprach: Bist du Gottes Sohn, so sprich, daß diese Steine Brot werden.

4-4 tataḥ sa praty\_abravīt | itthaṃ likhitam\_āste | anu-jaḥ kevala-pūpena na jīviṣyati kiṃ\_tv\_īśvarasya vadanād | yāni yāni vacāṃsi niḥ\_saranti tair\_eva jīviṣyati

4-4 Und er antwortete und sprach: Es steht geschrieben: "Der Mensch lebt nicht vom Brot allein, sondern von einem jeglichen Wort, das durch den Mund Gottes geht."

4-5 tadā pra-tārakas\_tam puṇya-nagaraṃ nītvā mandirasya cūḍopari nidhāya gaditavān

4-5 Da führte ihn der Teufel mit sich in die Heilige Stadt und stellte ihn auf die Zinne des Tempels

4-6 tvam yad\_īśvarasya tanayo bhaves\_tarhito'dhaḥ pata yata itthaṃ likhitam\_āste | ā\_dekṣyati ni-jān dūtān rakṣituṃ tvām pareśvaraḥ | yathā sarveṣu mārgeṣu tvadiya-carāṇa-dvaye | na laget pra-starāghās\_tvām dhariṣyanti te karaḥ ||

4-6 und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so laß dich hinab; denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln über dir Befehl tun, und sie werden dich auf Händen tragen, auf daß du deinen Fuß nicht an einen Stein stoßest.

4-7 tadānīm yīśus\_tasmai kathitavān | etad\_āpi likhitam\_āste | tvam nija-prabhuṃ parameśvaraṃ mā parikṣasva

4-7 Da sprach Jesus zu ihm: Wiederum steht auch geschrieben: "Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen."

4-8 anantaraṃ pra-tārakah punar\_āpi tam aty-ucca-dharādharopari nītvā jagataḥ sakala-rājyāni tad-aīśvaryāni ca darśayāṃ cakāra kathayāṃ cakāra ca

4-8 Wiederum führte ihn der Teufel mit sich auf einen sehr hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt und ihre Herrlichkeit

4-9 yadi tvam daṇḍavad bhavan māṃ praṇames\_tarhy\_aham etāni tubhyaṃ pra\_dāsyāmi

4-9 und sprach zu ihm: Das alles will ich dir geben, so du niederfällst und mich anbetest.

4-10 tadānim yīśus\_tam avocat | durī-bhava pratāraka | likhitam idam āste | tvayā ni-jaḥ pra-bhuḥ parameśvaraḥ pra-ṇamyaḥ kevalaḥ sa sevyaś\_ca

4-10 Da sprach Jesus zu ihm: Hebe dich weg von mir Satan! denn es steht geschrieben: "Du sollst anbeten Gott, deinen HERRN, und ihm allein dienen."

4-11 tataḥ pra-tārakeṇa sa pary\_atyāji | tadā svargīya-dūtair\_ā-gatya sa siṣeve

4-11 Da verließ ihn der Teufel; und siehe, da traten die Engel zu ihm und dienten ihm.

4-12 tad-anantaraṃ yohan kārāyāṃ babandhe | tad-vārttāṃ niśamya yīśunā gālil prāsthiyata

4-12 Da nun Jesus hörte, daß Johannes überantwortet war, zog er in das galiläische Land.

4-13 tataḥ param sa nāsarat-nagaraṃ vi-hāya jala-dhes\_taṭe sibulūn-naptālī etayor\_ubhayoḥ pra-deśayoḥ śimnor\_madhya-vartti yaḥ kapharnāhūm tan-nagaraṃ ittvā ny\_avasat

4-13 Und verließ die Stadt Nazareth, kam und wohnte zu Kapernaum, das da liegt am Meer, im Lande Sebulon und Naphthali,

4-14 tasmāt | anya-deśīya-gālilī yardan-pāre'bdhi-rodhasi | naptālī-sibulūn\_deśau yatra sthāne sthitau purā

4-14 auf das erfüllet würde, was da gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht:

4-15 tatratyā manu-jā ye ye pary\_abhrāmyan tamisrike | tair\_janair\_bṛhad-ālokaḥ pari\_darśiśyate tadā | avasan ye janā deśe mṛtyuc-chāyā-sva-rūpake | teṣām\_upari lokānām\_ā-lokaḥ saṃ-pra-kāśitaḥ

4-15 "Das Land Sebulon und das Land Naphthali, am Wege des Meeres, jenseit des Jordans, und das heidnische Galiläa,

4-16 yad\_etad\_vacanaM yīśaya-ya-bhaviṣyad-vādinā proktaṃ tat\_tadā sa-phalam abhūt

4-16 das Volk, das in Finsternis saß, hat ein großes Licht gesehen; und die da saßen am Ort und Schatten des Todes, denen ist ein Licht aufgegangen."

4-17 anantaraṃ yīśuḥ su-saṃ-vādaṃ pra-cārayan etāṃ kathāṃ kathayitum ā\_rebhe | manāṃsi parāvartayata | svargīya-rājatvaṃ sa-vidham\_abhavat

4-17 Von der Zeit an fing Jesus an, zu predigen und zu sagen: Tut Buße, das Himmelreich ist nahe herbeigekommen!

4-18 tataH param yīśur\_gālilo jala-dhes\_taṭena gacchan gacchan āndriyas\_tasya bhrātā śimon arthato yaṃ pitaraṃ vadanti etāv\_ubhau jala-dhau jālaṃ kṣipantau dadarśa | yatas\_tau māna-dhāriṇāv\_āstām |

4-18 Als nun Jesus an dem Galiläischen Meer ging, sah er zwei Brüder, Simon, der da heißt Petrus, und Andreas, seinen Bruder, die warfen ihre Netze ins Meer; denn sie waren Fischer.

4-19 tadā sa tāv\_ā-hūya vy-ā-jahāra | yuvāṃ mama paścād\_ā\_gacchatāṃ | yuvām\_ahaṃ manu-ja-dhāriṇau kariṣyāmi |

4-19 Und er sprach zu ihnen: Folget mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen!

4-20 tenaiva tau jālaṃ vi-hāya tasya paścād\_ā\_gacchatām

4-20 Alsbald verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach.

4-21 anantaraṃ tasmāt sthānāt vrajan vrajan sivadiyasya sutau yākūb-yohan-nāmānu dvau saha-jau tātena sārđhaṃ naukopari jālasya jīrṇod-dhāraṃ kurvantau vikṣya tāv\_ā-hūtavān

4-21 Und da er von da weiterging, sah er zwei andere Brüder, Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, im Schiff mit ihrem Vater Zebedäus, daß sie ihre Netze flickten; und er rief sie.

4-22 tat-kṣaṇāt\_tau nāvāṃ svatātaṃ ca vi-hāya tasya paścād\_gāminau babhūvatuḥ

4-22 Alsbald verließen sie das Schiff und ihren Vater und folgten ihm nach.

4-23 anantaraṃ bhajana-bhavana sam-upa-diśan sam-upa-diśan rājyasya su-saṃ-vādaṃ pra-cārayan pra-cārayan manu-jānām sarva-prakārān rogān sarva-prakāra-piḍāṃś\_ca

śamayaṃ śamayan yīśuḥ kṛtsnaṃ gālil-deśaṃ bhramitum ārabhata

4-23 Und Jesus ging umher im ganzen galiläischen Lande, lehrte sie in ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich und heilte allerlei Seuche und Krankheit im Volk.

4-24 tena kṛtsna-suriyā-deśasya madhyaṃ tasya yaśo vy\_āpnot | aparaṃ bhūta-grastā apa-smāra-rogiṇaḥ pakṣāghāti-prabhṛtayaś\_ca yāvanto manu-jā nānā-vidha-vyādhibhiḥ kliṣṭā āsan | teṣu sarveṣu tasya samīpam\_ā-niṭeṣu sa tān\_sva-sthān\_cakāra

4-24 Und sein Gerücht erscholl in das ganze Syrienland. Und sie brachten zu ihm allerlei Kranke, mit mancherlei Seuchen und Qual behaftet, die Besessenen, die Mondsüchtigen und Gichtbrüchigen; und er machte sie alle gesund.

4-25 etena gālil-dikapali-yirūśālam-yihūdiya-deśebhyo yardanaḥ pārāñ\_ca bahavo manu-jās tasya paścād\_agacchan

4-25 Und es folgte ihm nach viel Volks aus Galiläa, aus den Zehn-Städten, von Jerusalem, aus dem jüdischen Lande und von jenseits des Jordans.

5-1 anantaraṃ sa jana-niavahaṃ nir-ikṣya bhū-dharopari vrajivā sam-upa-viveśa

5-1 Da er aber das Volk sah, ging er auf einen Berg und setzte sich; und seine Jünger traten zu ihm,

5-2 tadānim\_śiṣyeṣu tasya samīpam\_ā-gateṣu tena tebhya\_eṣā kathā kathayāṃ\_cakre

5-2 Und er tat seinen Mund auf, lehrte sie und sprach:

5-3 abhi-māna-hinā janā dhanyā yatas\_te svargīya-rājyam adhi\_kariṣyanti

5-3 Selig sind, die da geistlich arm sind; denn das Himmelreich ist ihr.

5-4 khidyamānā manu-jā dhanyā yasmāt te sāntvanāṃ prāpsanti

5-4 Selig sind, die da Leid tragen; denn sie sollen getröstet werden.

5-5 namrā mānavāś\_ca dhanyā yasmāt te medinim adhi\_kariṣyanti

5-5 Selig sind die Sanftmütigen; denn sie werden das Erdreich besitzen.

5-6 dharmāya bubhuṣitāḥ tṛṣārtās\_ca manujā dhanyā yasmāt te pari\_tarpsyanti

5-6 Selig sind, die da hungert und dürstet nach der Gerechtigkeit; denn sie sollen satt werden.

5-7 kṛpālavo mānavā dhanyā yasmāt te kṛpāṃ prāpsanti

5-7 Selig sind die Barmherzigen; denn sie werden Barmherzigkeit erlangen.

5-8 nirmala-hṛdayā manujāś\_ca dhanyā yasmāt ta\_īśvaraṃ drakṣyanti

5-8 Selig sind, die reines Herzens sind; denn sie werden Gott schauen.

5-9 melayitāro mānavā dhanyā yasmāt ta\_īśvarasya santānatvena\_vi\_khyāsyanti

5-9 Selig sind die Friedfertigen; denn sie werden Gottes Kinder heißen.

5-10 dharmā-kāraṇāt tāḍitā manu-jā dhanyā yasmāt svargīya-rājye teṣām adhi-kāro vidyate

5-10 Selig sind, die um Gerechtigkeit willen verfolgt werden; denn das Himmelreich ist ihr.

5-11 yadā manu-jā mama nāma-kṛte yuṣmān\_nindanti tāḍayanti mṛṣā\_nānā-durvākyaṇi vadanti ca tadā\_yūyaṃ dhanyāḥ

5-11 Selig seid ihr, wenn euch die Menschen um meinwillen schmähen und verfolgen und reden allerlei Übles gegen euch, so sie daran lügen.

5-12 tadā\_ā\_nandata tathā bhṛṣaṃ hlādayadhvaṃ ca yataḥ svarge bhūyāṃsi phalāni lapsyadhve | te yuṣmākāṃ purātanān bhaviṣyad-vādinopi tāḍṛg\_atāḍayan

5-12 Seid fröhlich und getrost; es wird euch im Himmel wohl belohnt werden. Denn also haben sie verfolgt die Propheten, die vor euch gewesen sind.

5-13 yūyaṃ medinyāṃ lavaṇa-rūpāḥ | kiṃ tu yadi lavaṇasya lavaṇatvam apa\_yāti tarhi tat kena pra-kāreṇa svādu-yuktaṃ bhaviṣyati | tat kasyāpi kāryasyāyogyatvāt kevalaṃ bahiḥ prakṣeptuṃ narāṇāṃ pada-talena dalayituṃ ca yogaṃ bhavati

5-13 Ihr seid das Salz der Erde. Wo nun das Salz dumm wird, womit soll man's salzen? Es ist hinfort zu nichts nütze, denn das man es hinausschütte und lasse es die Leute zertreten.

5-14 yūyaṃ jagati dīpti-rūpāḥ | bhū-dharopari sthitam nagaraṃ guptaṃ bhavitum na\_hi zakṣyati

5-14 Ihr seid das Licht der Welt. Es kann die Stadt, die auf einem Berge liegt, nicht verborgen sein.

5-15 aparaṃ manu-jāḥ pra-dīpān pra-jvālya droṇādho na sthāpayanti | kiṃ tu dipādharopary\_eva sthāpayanti | tena te dipā geha-sthitān sa-kalān pra\_kāśayanti

5-15 Man zündet auch nicht ein Licht an und setzt es unter einen Scheffel, sondern auf einen Leuchter; so leuchtet es denn allen, die im Hause sind.

5-16 yena mānavā yuṣmākaṃ sat-karmāṇi vi-lokya yuṣmākaṃ svarga-sthaṃ pitaṃ dhanyaṃ vadanti teṣāṃ sam-akṣaṃ yuṣmākaṃ dīptis\_tādṛk pra-kāśatām

5-16 Also laßt euer Licht leuchten vor den Leuten, daß sie eure guten Werke sehen und euren Vater im Himmel preisen.

5-17 ahaṃ vyavasthāṃ bhaviṣyad-vākyam ca loptum ā-gatavān | itthaṃ mānu\_bhavata | te dve loptum nā\_gatavān | kiṃ tu sa-phale kartum ā-gato'smi

5-17 Ihr sollt nicht wāhnen, daß ich gekommen bin, das Gesetz oder die Propheten aufzulösen; ich bin nicht gekommen, aufzulösen, sondern zu erfüllen.

5-18 aparaṃ yuṣmān ahaṃ tathyaṃ vadāmi yāvad vyoma-medinyor\_dhvamso na bhaviṣyati tāvat sarvasmin sa-phale na jāte vy-ava-sthāyā ekā mātṛā vindur\_eko'pi vā na lapsyate

5-18 Denn ich sage euch wahrlich: Bis daß Himmel und Erde zergerhe, wird nicht zergerhen der kleinste Buchstabe noch ein Tüttel vom Gesetz, bis daß es alles geschehe.

5-19 tasmāt yo jana etāsām ā-jñānām ati-kṣudrām ekājñām\_āpi laṅghate manujāṃś\_ca tathaiva śikṣayati sa svargīya-rājye sarvebhyaḥ kṣudratvena vi\_khyāsyte | kiṃ tu janas\_tām pAlayati tathaiva zikṣayati ca sa svargīya-rājye pradhānatvena vi-khyāsyte

5-19 Wer nun eines von diesen kleinsten Geboten auflöst und lehrt die Leute also, der wird der Kleinste heißen im Himmelreich; wer es aber tut und lehrt, der wird groß heißen im Himmelreich.

5-20 aparaṃ yuṣmān ahaṃ vadāmi | adhyāpaka-phirūṣi-mānavānāṃ dharmānu-ṣṭhānād yuṣmākaṃ dharmānu-ṣṭhāne nottame jāte yūyam īsvāriya-rājyaṃ praveṣtuṃ na śakṣyatha

5-20 Denn ich sage euch: Es sei denn eure Gerechtigkeit besser als der Schriftgelehrten und Pharisäer, so werdet ihr nicht in das Himmelreich kommen.

5-21 aparaṃ ca tvaṃ naraṃ mā badhiḥ | asmād yo naraṃ hanti sa vicāra-sabhāyāṃ daṇḍārho bhaviṣyati | pūrva-kālīna-janebhya iti kathitam\_āsīt | yuṣmābhi\_aśrāvi

5-21 Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht töten; wer aber tötet, der soll des Gerichts schuldig sein."

5-22 kiṃ tv\_ahaṃ yuṣmān vadāmi yaḥ kaś\_cit kāraṇaṃ vinā nija-bhātre kupyati sa vicāra-sabhāyāṃ daṇḍārho bhaviṣyati | yaḥ kaś\_cic\_ca svīya-sahaṃ nir-bodhaṃ vadati sa mahā-sabhāyāṃ daṇḍārho bhaviṣyati | punaś\_ca tvaṃ mūḍha iti vākyam yadi kaś\_cit svīya-bhrātaraṃ vakti tarhi narakāgnau sa daṇḍārho bhaviṣyati

5-22 Ich aber sage euch: Wer mit seinem Bruder zürnet, der ist des Gerichts schuldig; wer aber zu seinem Bruder sagt: Racha! der ist des Rats schuldig; wer aber sagt: Du Narr! der ist des höllischen Feuers schuldig.

5-23 ato vedyāḥ samīpaṃ nija-naivedye samānīte'pi nija-bhrātaraṃ prati kasmāc\_cit karaṇāt tvaṃ yadi doṣi vidyase tadānīṃ tava tasya smṛtir\_jāyate ca

5-23 Darum, wenn du deine Gabe auf dem Altar opferst und wirst allda eingedenk, daß dein Bruder etwas wider dich habe,

5-24 tarhi tasyā vedyāḥ samīpe nija-naivedyam ni-dhāya tadaiva gatvā pūrvaṃ tena sārthaṃ mila paścād ā-gatya nija-naivedyam ni-vedaya

5-24 so laß allda vor dem Altar deine Gabe und gehe zuvor hin und versöhne dich mit deinem Bruder, und alsdann komm und opfere deine Gabe.

5-25 anyac\_ca yāvad vi-vādinā sārthaṃ vartmāni tiṣṭhasi tāvat tena sārthaṃ melanaṃ kuru | no ced vivādī vi-cārayituḥ samīpe tvām sam-arpayati vi-cārayitā ca rakṣiṇaḥ san-nidhau sam-arpayati tadā tvaṃ kārayāṃ badhyethāḥ

5-25 Sei willfährig deinem Widersacher bald, dieweil du noch bei ihm auf dem Wege bist, auf daß dich der Widersacher nicht dermaleinst überantworte dem Richter, und der Richter überantworte dich dem Diener, und wirst in den Kerker geworfen.

5-26 tarhi tvām\_ahaṃ tathyaṃ bravīmi | śeṣa-kapardake'pi na pari-śodhite tasmāt sthānāt kadāpi bahir-ā-gantuṃ na śakṣyasi

5-26 Ich sage dir wahrlich: Du wirst nicht von dannen herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlest.

5-27 aparaṃ tvaṃ mā vy-abhi-cara | yad\_etad vacanaṃ pūrva-kālīna-lokebhyaḥ kathitam\_āsīt tad yūyaṃ śrutavantaḥ

5-27 Ihr habt gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst nicht ehebrechen."

5-28 kiṃ tv\_ahaṃ yuṣmān vadāmi | yadi kaś\_cit kāmataḥ kāñ\_cana yoṣitaṃ paśyati tarhi sa manasā tadaiva vy-abhi-caritavān

5-28 Ich aber sage euch: Wer ein Weib ansieht, ihrer zu begehren, der hat schon mit ihr die Ehe gebrochen in seinem Herzen.

5-29 tasmāt tava dakṣiṇaṃ netraṃ yadi tvām\_dādhatē tarhi tan-netraṃ ut-pātya dūre ni-kṣipa | yasmāt tava sarva-vapuṣo narake ni-kṣepāt tavaikāṅgasya nāso varam

5-29 Ärger dich aber dein rechtes Auge, so reiße es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

5-30 yad\_vā tava dakṣiṇaḥ karo yadi tvām\_bādhatē tarhi taṃ karaṃ chittvā dūre nikṣipa | yataḥ sarva-vapuṣo narake ni-kṣepād ekāṅgasya nāso varam

5-30 Ärger dich deine rechte Hand, so haue sie ab und wirf sie von dir. Es ist dir besser, daß eins deiner Glieder verderbe, und nicht der ganze Leib in die Hölle geworfen werde.

5-31 uktam\_āste | yadi kaś\_cin nija-jāyāṃ pari-tyaktum icchati tarhi sa tasyai tyāga-patraṃ dadātu

5-31 Es ist auch gesagt: "Wer sich von seinem Weibe scheidet, der soll ihr geben einen Scheidebrief."

5-32 kiṃ tv\_ahaṃ yuṣmān vy\_ā\_harāmi | vy-abhi-cāra-doṣe na jāte yadi kaś\_cin nija-jāyāṃ pari\_tyajati tarhi sa tāṃ vy\_abhi\_cārayati | yataś\_ca tāṃ tyaktāṃ striyaṃ vi-vahati so'pi vy\_abhi\_carati

5-32 Ich aber sage euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um Ehebruch), der macht, daß sie die Ehe bricht; und wer eine Abgeschiedene freit, der bricht die Ehe.

5-33 punaś\_ca tvaṃ mṛṣā śapathaṃ na kurvan īsvārya nija-śapathaṃ pālaya | pūrva-kālīna-lokebhyo yaishā kathā kathitā tāṃ api yūyaṃ śrutavantaḥ

5-33 Ihr habt weiter gehört, daß zu den Alten gesagt ist: "Du sollst keinen falschen Eid tun und sollst Gott deinen Eid halten."

5-34 kiṃ tv\_ahaṃ yuṣmān vadāmi | kim\_āpi śapathaṃ mā kārṣṭa | arthataḥ svarga-nāmnā na | yataḥ sa īsvarasya simhāsanam

5-34 Ich aber sage euch, daß ihr überhaupt nicht schwören sollt, weder bei dem Himmel, denn er ist Gottes Stuhl,

5-35 pṛthivyā nāmnāpi na | yataḥ sā tasya pāda-piṭham | yirūśālamō nāmnāpi na | yataḥ sā mahā-rājasya purī |

5-35 noch bei der Erde, denn sie ist seiner Füße Schemel, noch bei Jerusalem, denn sie ist des großen Königs Stadt.

5-36 nija-śiro-nāmnā na | yasmāt tasyaikam\_kacam\_āpi sitam\_āsitam\_vā katruṃ tvayā na śakyate

5-36 Auch sollst du nicht bei deinem Haupt schwören, denn du vermagst nicht ein einziges Haar schwarz oder weiß zu machen.

5-37 अपारमं यूयमं सम-लपा-समये केवलमं भवति ति ना भवति ति वा वदता यता इतो'धिकां यत\_तत\_पापतमनो जायते

5-37 Eure Rede aber sei: Ja, ja; nein, nein. Was darüber ist, das ist vom Übel.

5-38 अपारमं लोचनस्या वि-नि-मयेना लोचनमं दन्तस्या वि-नि-मयेना दन्तां पूर्वोक्तम\_िदमं वचनमं\_वा युष्मभिर\_असूयता

5-38 Ihr habt gehört, daß da gesagt ist: "Auge um Auge, Zahn um Zahn."

5-39 किं\_तु\_आहं युष्मन् वदामी यूयमं हिंसकामं नरामं मा व्य\_अ\_घातयता | किं\_तु\_केना\_चित् तवा दक्षिणा-कपोले

5-39 Ich aber sage euch, daß ihr nicht widerstreben sollt dem Übel; sondern, so dir jemand einen Streich gibt auf deinen rechten Backen, dem biete den andern auch dar.

5-40 अपारमं केना\_चित् तवायं सार्धमं वि-वदामं कृत्वं तवा परि-धेया-वासने जिहृक्षिते तस्मै\_उत्तरीया-वासनम\_अपि देहि

5-40 Und so jemand mit dir rechten will und deinen Rock nehmen, dem laß auch den Mantel.

5-41 यदि का\_चित् त्वमं क्रोशं\_एकमं नयानर्थमं अन्ययतो धरति तदा तेना सार्धमं क्रोश-द्वयमं याहि

5-41 Und so dich jemand nötigt eine Meile, so gehe mit ihm zwei.

5-42 या\_वा\_मनवास\_त्वमं याचते तस्मा देहि | यदि का\_चित् तुभ्यमं धारयितुं इच्छति तर्हि तमं प्रति पराम-मुखो मा भूहि

5-42 Gib dem, der dich bittet, und wende dich nicht von dem, der dir abborgen will.

5-43 निजा-समिपा-वासिनी प्रेमा कुरु | किं\_तु\_शत्रुमं प्रति द्वाशं कुरु | यद\_एतद् पुरोक्तमं वचनमं एतद्\_अपि यूयमं श्रुतवन्तां

5-43 Ihr habt gehört, daß gesagt ist: "Du sollst deinen Nächsten lieben und deinen Feind hassen."

5-44 किं\_तु\_आहं युष्मन् वदामी | यूयमं रिपुश्व\_अपि प्रेमा कुरुता | ये वा युष्मन् शपन्ते तान् आशिषं वदता | ये वा युष्मन् अतियन्ते तेषां मांशलां कुरुता | ये वा युष्मन् निन्दन्ति तदायन्ति वा तेषां कृते प्रार्थयध्वम

5-44 Ich aber sage euch: Liebet eure Feinde; segnet, die euch fluchen; tut wohl denen, die euch hassen; bittet für die, so euch beleidigen und verfolgen,

5-45 तत्रा या\_श\_सतमं\_आसतमं कोपरी प्रबह-काम उद-आययति तथै धार्मिकानाम् अ-धार्मिकानाम् कोपरी निराम् वरशयति तद्द्रो यो युष्मकाम् स्वर्गा-स्थां पिता यूयमं तस्यावा सन्ताना भविष्यथा

5-45 auf daß ihr Kinder seid eures Vater im Himmel; denn er läßt seine Sonne aufgehen über die Bösen und über die Guten und läßt regnen über Gerechte und Ungerechte.

5-46 ये युष्मकाम् प्रेमा कुर्वन्ति यूयमं यदि केवलमं तेषु\_एवा प्रेमा कुरुथा तर्हि युष्मकाम् किं फलमं भविष्यति | चाण्डाला अपि तद्द्रशं किं ना कुर्वन्ति

5-46 Denn so ihr liebet, die euch lieben, was werdet ihr für Lohn haben? Tun nicht dasselbe auch die Zöllner?

5-47 अपारमं यूयमं यदि केवलमं स्वीया-भ्रतृत्वेना नामता तर्हि किं महत् कर्मा कुरुथा | चाण्डाला अपि तद्द्रशं किं ना कुर्वन्ति

5-47 Und so ihr euch nur zu euren Brüdern freundlich tut, was tut ihr Sonderliches? Tun nicht die Zöllner auch also?

5-48 तस्माद् युष्मकाम् स्वर्गा-स्थां पिता यथा पुर्णो भवति यूयम अपि तद्द्रशा भवता

5-48 Darum sollt ihr vollkommen sein, gleichwie euer Vater im Himmel vollkommen ist.

6-1 सवधना भवता | मानु-जान् दारयितुं तेषां गोचरे धर्मा-कर्मा मा कुरुता | तथै कृते युष्मकाम् स्वर्गा-शपितुं सा-कासा किं\_वा फलमं ना प्राप्स्यथा

6-1 Habt acht auf eure Almosen, daß ihr die nicht gebet vor den Leuten, daß ihr von ihnen gesehen werdet; ihr habt anders keinen Lohn bei eurem Vater im Himmel.

6-2 त्वमं यदा ददासी तदा कर्त्तव्यो जाना यथा मानु-जेषु प्र-आसाम् प्राप्नुमं भजाना-भवाने राजा-मार्गे वा तृणं वदयन्ति | तथै मा कुरु | आहं तुभ्यमं यथार्थमं कथयामी | ते स्वकीयमं फलमं अलभन्ता

6-2 Wenn du Almosen gibst, sollst du nicht lassen vor dir posaunen, wie die Heuchler tun in den Schulen und auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gepriesen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

6-3 किं\_तु\_त्वमं यदा ददासी तदा निजा-दक्षिणा-कारो यत कर्त्तव्यो तद् वामा-कारमं मा ज्ञापया

6-3 Wenn du aber Almosen gibst, so laß deine linke Hand nicht wissen, was die rechte tut,

6-4 तेना तवा दानमं गुप्तमं भविष्यति या\_तु\_तवा पिता गुप्ता-दरसा वा प्र-आस्या तुभ्यमं फलमं दास्यति

6-4 auf daß dein Almosen verborgen sei; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

6-5 अपारमं यदा प्रार्थयसे तदा कर्त्तव्यो इवा मा कुरु | यस्मात् ते भजाना-भवाने राजा-मार्गस्या कोणे तिष्ठन्तो लोकान् दारयन्तां प्रार्थयितुं प्रीयन्ते | आहं युष्मन् तथ्यमं वदामी | ते स्वकीया-फलमं प्राप्नुवन्ति

6-5 Und wenn du betest, sollst du nicht sein wie die Heuchler, die da gerne stehen und beten in den Schulen und an den Ecken auf den Gassen, auf daß sie von den Leuten gesehen werden. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

6-6 तस्मात् प्रार्थना-काले अन्तरांगराम् प्र-आस्या द्वारमं रुद्धवा गुप्तमं पश्यता\_तवा पितुं समिपे प्रार्थयस्वा | तेना तवा या\_पिता गुप्ता-दरसा वा प्र-आस्या तुभ्यमं फलमं दास्यति

6-6 Wenn aber du betest, so gehe in dein Kämmerlein und schließ die Tür zu und bete zu deinem Vater im Verborgenen; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

6-7 अपारमं प्रार्थना-काले देवा-पूजाका इवा मुद्धान् पुनर\_उक्तिं मा कुरु | यस्मात् ते बोधन्ते बहव्वारमं कथयामं कथितयामं तेषां प्रार्थनां ग्राहियते

6-7 Und wenn ihr betet, sollt ihr nicht viel plappern wie die Heiden; denn sie meinen, sie werden erhört, wenn sie viel Worte machen.

6-8 यूयमं तेषाम् इवा कुरुता | यस्मात् युष्मकाम् यद\_यत्\_प्रा-योजनमं यचान्तां प्राग्\_एवा युष्मकाम् पिता तज\_जानाति

6-8 Darum sollt ihr euch ihnen nicht gleichstellen. Euer Vater weiß, was ihr bedürft, ehe ihr ihn bittet.

6-9 आता एवा यूयमं इत्थं प्रार्थयध्वमं | हे अस्मकाम् स्वर्गा-स्थापितां | तवा नामा पूज्यमं भवतु

6-9 Darum sollt ihr also beten: Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiligt.

6-10 तवा राजत्वमं भवतु | तवैच्छा स्वर्गे यथा तथा इवा मदीन्यां सा-फलं भवतु

6-10 Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

6-11 अस्मकाम् प्रा-योजनमं अ-हंराम् अद्या देहि |

6-11 Unser täglich Brot gib uns heute.

6-12 वयमं यथा निजा-पारार्थिनां क्षमामाहे तथा इवैस्मकाम् अपा-रार्थान् क्षमास्वा

6-12 Und vergib uns unsere Schuld, wie wir unseren Schuldigern vergeben.

6-13 अस्मान् परिक्षमं मा\_नाया किं\_तु\_पापतमनो रक्षा | (राजत्वमं गौरवमं परा-कामां एते सर्वे सर्वदा तवा | तथैस्तु)

6-13 Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

6-14 यदि यूयमं अनेशं अपा-रार्थान् क्षमध्वे तर्हि युष्मकाम् स्वर्गा-स्था-पितापि युष्मन् क्षमियते

6-14 Denn so ihr den Menschen ihre Fehler vergebet, so wird euch euer himmlischer Vater auch vergeben,

6-15 किं\_तु\_यदि यूयमं अनेशं अपा-रार्थान् ना क्षमध्वे तर्हि युष्मकाम् जानको'पि युष्मकाम् अपा-रार्थान् ना क्षमियते

6-15 Wo ihr aber den Menschen ihre Fehler nicht vergebet, so wird euch euer Vater eure Fehler auch nicht vergeben.

6-16 aparam upa-vāsa-kāle kapaṭino janā mānuṣān upa-vāsam jñāpayitum sveṣāṃ vadanāni mlānāni kurvanti | yūyam ta iva viṣaṇa-vadanā mā bhavata | ahaṃ yuṣmān tathyaṃ vadāmi | te svakīta-phalam alabhanta

6-16 Wenn ihr fastet, sollt ihr nicht sauer sehen wie die Heuchler; denn sie verstellen ihr Angesicht, auf daß sie vor den Leuten scheinen mit ihrem Fasten. Wahrlich ich sage euch: Sie haben ihren Lohn dahin.

6-17 yadā tvam upa-vasasi tadā yathā lokais tvam upa-vāsiva na dṛṣyase | kim tu tava yo'gocaraḥ pitā tenaiva dṛṣyase tat-kṛte nija-sīrasi tailaṃ mardaya vadanam ca pra-kṣālaya

6-17 Wenn du aber fastest, so salbe dein Haupt und wasche dein Angesicht,

6-18 tena tava yaḥ pitā gupta-darśi sa pra-kāśya tubhyaṃ phalaṃ dāsyati

6-18 auf daß du nicht scheinest vor den Leuten mit deinem Fasten, sondern vor deinem Vater, welcher verborgen ist; und dein Vater, der in das Verborgene sieht, wird dir's vergelten öffentlich.

6-19 aparaṃ yatra sthāne kiṭāḥ kalaṅkāś ca kṣayaṃ nayanti caurāś ca sandhiṃ karttayitvā corayitum śaknuvanti | tādrśyāṃ medinyāṃ svārthaṃ dhanam mā saṃ cinuta

6-19 Ihr sollt euch nicht Schätze sammeln auf Erden, da sie die Motten und der Rost fressen und da die Diebe nachgraben und stehlen.

6-20 kim tu yatra sthāne kiṭāḥ kalaṅkāś ca kṣayaṃ na nayanti caurāś ca sandhiṃ karttayitvā corayitum na śaknuvanti | tādrśe svarge dhanam saṃ cinuta

6-20 Sammelt euch aber Schätze im Himmel, da sie weder Motten noch Rost fressen und da die Diebe nicht nachgraben noch stehlen.

6-21 yasmād yatra sthāne yuṣmākaṃ dhanam tatraiva sthāne yuṣmākaṃ manāṃsi

6-21 Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.

6-22 locanaṃ dehasya pra-dīpakaṃ | tasmād yadi tava locanaṃ pra-sannaṃ bhavati tarhi tava kṛtsnaṃ vapur dīpti yuktaṃ bhaviṣyati

6-22 Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn dein Auge einfältig ist, so wird dein ganzer Leib licht sein;

6-23 kim tu locane'pra-sanne tava kṛtsnaṃ vapuḥ tamisra-yuktaṃ bhaviṣyati | ata eva yā dīptis tvayi vidyate sā yadi tamisra-yuktā bhavati tarhi tat tamisraṃ kiyan mahat

6-23 ist aber dein Auge ein Schalk, so wird dein ganzer Leib finster sein. Wenn nun das Licht, das in dir ist, Finsternis ist, wie groß wird dann die Finsternis sein!

6-24 ko'pi manujo dvau prabhū sevituṃ na śaknoti | yasmād ekaṃ saṃ-manyā tad anyam na saṃ manyate yad vā ekatra mano ni-dhāya tad anyam ava-manyate | tathā yūyam apīsvaram lakṣmīm cety ubhe sevituṃ na śaknutha

6-24 Niemand kann zwei Herren dienen: entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

6-25 aparam ahaṃ yuṣmabhyaṃ tathyaṃ kathayāmi | kim bhakṣiṣyāmaḥ | kim pāsyāmaḥ | iti prāṇa-dhāraṇāya na cintayata | bhakṣyāt prāṇā vasaṅ ca vapuṃṣi kim śreṣṭhāni na hi

6-25 Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen und trinken werdet, auch nicht für euren Leib, was ihr anziehen werdet. Ist nicht das Leben mehr denn Speise? und der Leib mehr denn die Kleidung?

6-26 vihāyso vihaṅgamān vi-lokayata | tair nopyate na kṛtyate bhāṅḍāgāre na saṃ-cīyate'pi | tathāpi yuṣmākaṃ svarga-sthaḥ pitā tebhya ā-hāraṃ vi tarati

6-26 Sehet die Vögel unter dem Himmel an: sie säen nicht, sie ernten nicht, sie sammeln nicht in die Scheunen; und euer himmlischer Vater nährt sie doch. Seid ihr denn nicht viel mehr denn sie?

6-27 yūyam tebhyaḥ kim śreṣṭhā na bhavatha | yuṣmākaṃ kaś cin manu-jaś cintayan nijāyuṣaḥ kṣaṇam api vardhayitum śaknoti

6-27 Wer ist aber unter euch, der seiner Länge eine Elle zusetzen möge, ob er gleich darum sorget?

6-28 aparam vasaṅ kutaś cintayata | kṣetrāt pannāni puṣpāni kathaṃ vardhante tad ā locayata

6-28 Und warum sorget ihr für die Kleidung? Schaut die Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht.

6-29 tāni tantūn not pādāyanti kim api kāryam na kurvanti | tathāpy ahaṃ yuṣmān vadāmi | sulemān tādrḡ aiśvaryavān api tat-puṣpam iva vi-bhūṣito nāsīt

6-29 Ich sage euch, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht bekleidet gewesen ist wie derselben eins.

6-30 tasmād adya vidyamānaṃ śvaḥ cullyāṃ ni kṣepsyate tādrśam yat kṣetra-sthitam kusumaṃ tad yad īśvara itthaṃ vi-bhūṣayati tarhi he stoka-pratyayino yuṣmān kim na pari-dhāpayiṣyati

6-30 So denn Gott das Gras auf dem Felde also kleidet, das doch heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird: sollte er das nicht viel mehr euch tun, o ihr Kleingläubigen?

6-31 tasmād asmābhiḥ kim atsyate | kim ca pāyisyate | kim vā pari-dhāyisyata iti na cintayata

6-31 Darum sollt ihr nicht sorgen und sagen: Was werden wir essen, was werden wir trinken, womit werden wir uns kleiden?

6-32 yasmād devācakā apīti ceṣṭante | eteṣu dravyeṣu prajoyanam astīti yuṣmākaṃ svarga-sthaḥ pitā jānāti

6-32 Nach solchem allem trachten die Heiden. Denn euer himmlischer Vater weiß, daß ihr des alles bedürft.

6-33 ata eva prathamata īsvariy-rājyaṃ dharmam ca ceṣṭadhvam tata etāni vastūni yuṣmabhyaṃ pra-dāyisyante

6-33 Trachtet am ersten nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch solches alles zufallen.

6-34 śvaḥ kṛte mā cintayata | śva eva svayaṃ svam ud-diśya cintayisyati | adyatāni yā cintā sādyakṛte pra-curatarā

6-34 Darum sorgt nicht für den andern Morgen; denn der morgende Tag wird für das Seine sorgen. Es ist genug, daß ein jeglicher Tag seine eigene Plage habe.

7-1 yathā yūyam doṣi-kṛtā na bhavatha tat-kṛte'nyam doṣiṇam mā kuruta

7-1 Richtet nicht, auf daß ihr nicht gerichtet werdet.

7-2 yato yādrśena doṣeṇa yūyam parān doṣiṇaḥ kurutha tādrśena doṣeṇa yūyam api doṣi-kṛtā bhaviṣyatha | anyac ca yena pari-māṇena yuṣmābhiḥ pari-mīyate tenaiva pari-māṇena yuṣmat-kṛte pari-māyisyate

7-2 Denn mit welcherlei Gericht ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden; und mit welcherlei Maß ihr messet, wird euch gemessen werden.

7-3 aparaṃ ca nija-nayane yā nāsā vidyate tām an-ā-locya tava saha-jasya locane yat tṛṇam āste tad eva kuto vikṣase

7-3 Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge, und wirst nicht gewahr des Balkens in deinem Auge?

7-4 tava nija-locane nāsāyāṃ vidyamānāyāṃ he bhrātaḥ tava nayanāt tṛṇam bahiṣ kartum anu jānihi kathām etān nija-sahajāya kathaṃ kathayitum śaknoṣi

7-4 Oder wie darfst du sagen zu deinem Bruder: Halt, ich will dir den Splitter aus deinem Auge ziehen, und siehe, ein Balken ist in deinem Auge?

7-5 he kapaṭin ādau nija-nayanān nāsāṃ bahiṣ kuru tato nija-dṛṣṭau su-pra-sannāyāṃ tava bhrātur locanāt tṛṇam bahiṣ kartum śaknoṣi

7-5 Du Heuchler, zieh am ersten den Balken aus deinem Auge; darnach siehe zu, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehst!

7-6 anyac ca sārāmevabhyāḥ pavitra-vastūni mā vi tarata | varāhāṇāṃ sam-akṣam ca muktā mā ni kṣipata | ni-kṣepant te tāḥ sarvāḥ padair dalayisyanti | parā-vṛtya yuṣmān api vi dārayisyanti

7-6 Ihr sollt das Heiligtum nicht den Hunden geben, und eure Perlen nicht vor die Säue werfen, auf daß sie dieselben nicht zertreten mit ihren Füßen und sich wenden und euch zerreißen.

7-7 yācadhvam tato yuṣmabhyaṃ dāyisyate | mṛgayadhvam tata ud-deśaṃ lapsyadhve | dvāram ā\_hata tato yuṣmat-kṛte muktaṃ bhaviṣyati

7-7 Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopfet an, so wird euch aufgetan.

7-8 yuṣmād yena yācyate tena labhyate | yena mṛgyate tenod-deśaḥ prāpyate | yena ca dvāram ā\_hanyate tat-kṛte dvāram mocyate

7-8 Denn wer da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan.

7-9 ātma-jena pūpe prārthite tasmai pāśāṇaṃ vi\_śrāṇayati

7-9 Welcher ist unter euch Menschen, so ihn sein Sohn bittet ums Brot, der ihm einen Stein biete?

7-10 mīne yācite ca tasmai bhujā-gaṃ vi\_tarati | pitā yuṣmākaṃ madhye ka\_āste

7-10 oder, so er ihn bittet um einen Fisch, der ihm eine Schlange biete?

7-11 tasmād yūyam a-bhadrāḥ santo'pi yadi nija-bālakebhya uttamaṃ dravyaṃ dātum jānītha tarhi yuṣmākaṃ svarga-sthaḥ pitā sviya-yācakebhyaḥ kim\_uttamāni vastūni na dāsyati | yuṣmān pratitāreṣāṃ yādṛṣo vy\_ava-hāro yuṣmākaṃ priyaḥ

7-11 So denn ihr, die ihr doch arg seid, könnt dennoch euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird euer Vater im Himmel Gutes geben denen, die ihn bitten!

7-12 yūyam tān prati tādṛśān\_eva vy\_ava-hhārān vi\_dhatta | yuṣmād vyavasthā-bhaviṣyad-vādināṃ vacanānām iti sāram

7-12 Alles nun, was ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, das tut ihr ihnen auch. Das ist das Gesetz und die Propheten.

7-13 saṅ-kirna-dvāreṇa pra\_viśataḥ yato naraka-gamanāya yad\_dvāraṃ tad vi\_stirṇaṃ yac\_ca vartma tad\_brhat\_tena bahavaḥ pra\_viśanti

7-13 Gehet ein durch die enge Pforte. Denn die Pforte ist weit, und der Weg ist breit, der zur Verdammnis abführt; und ihrer sind viele, die darauf wandeln.

7-14 aparaṃ svarga-gamanāya yad\_dvāraṃ tat\_kiḍṛk saṅ\_kirṇaṃ | yac\_ca vartma tat\_kiḍṛg\_dur-gamaṃ

7-14 Und die Pforte ist eng, und der Weg ist schmal, der zum Leben führt; und wenige sind ihrer, die ihn finden.

7-15 aparaṃ ca ye janā meṣa-veṣena yuṣmākaṃ samīpam ā\_gacchanti kim\_tv\_antar-durantā vṛkā etādṛṣebhyo bhaviṣyad-vādibhyaḥ śāvadhānā bhavata | yūyaṃ phalena tān pari\_cetuṃ śaknutha

7-15 Seht euch vor vor den falschen Propheten, die in Schafskleidern zu euch kommen, inwendig aber sind sie reißen Wölfe.

7-16 manu-jāḥ kim\_kañṭakino vṛkṣād\_drākṣā-phalāni śṛgāla-kolitaś\_ca uḍumbara-phalāni śātayanti

7-16 An ihren Früchten sollt ihr sie erkennen. Kann man auch Trauben lesen von den Dornen oder Feigen von den Disteln?

7-17 tadvad uttama eva pāda-pa uttama-phalāni janayati | adhama-pādapa evādhama-phalāni janayati

7-17 Also ein jeglicher guter Baum bringt gute Früchte; aber ein fauler Baum bringt arge Früchte.

7-18 kim\_tūttama-pādapaḥ kadāpy\_adhama-phalāni janayitum na śaknoti | tathādhama'pi pāda-pa uttama-phalāni janayitum na śaknoti

7-18 Ein guter Baum kann nicht arge Früchte bringen, und ein fauler Baum kann nicht gute Früchte bringen.

7-19 aparaṃ ye ye pāda-pā adhama-phalāni janayanti te kṛttā vahnau kṣipyante

7-19 Ein jeglicher Baum, der nicht gute Früchte bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

7-20 ata eva yūyaṃ phalena tān pari\_ceṣyatha

7-20 Darum an ihren Früchten sollt ihr sie erkennen.

7-21 ye janā māṃ pra-bhuṃ vadanti te sarve svarga-rāyaṃ pra\_vekṣyanti tan\_na | kim\_tu yo mānavo mama svarga-sthasya pitur\_iṣṭaṃ karma karoti sa eva pra\_vekṣyati

7-21 Es werden nicht alle, die zu mir sagen: HERR, HERR! ins Himmelreich kommen, sondern die den Willen tun meines Vaters im Himmel.

7-22 tad\_dine bahavo māṃ vadiṣyanti he prabho he prabho tava nāmnā kim\_asmābhir\_bhaviṣyad-vākyam na vy\_ā-hṛtaṃ | tava nāmnā bhūtāḥ kim\_na tyājitāḥ | tava nāmnā kim\_nānādbhutāni karmāni na kṛtāni

7-22 Es werden viele zu mir sagen an jenem Tage: HERR, HERR! haben wir nicht in deinem Namen geweissagt, haben wir nicht in deinem Namen Teufel ausgetrieben, und haben wir nicht in deinem Namen viele Taten getan?

7-23 tad\_ahaṃ vadiṣyāmi he ku-karma-kāriṇo yuṣmān ahaṃ na vedmi | yūyaṃ mat-samīpād\_dūri\_bhavata

7-23 Dann werde ich ihnen bekennen: Ich habe euch noch nie erkannt; weicht alle von mir, ihr Übeltäter!

7-24 yaḥ kaś\_cin\_mamaitāḥ kathāḥ śrutvā pālayati sa pāśāṇopari\_gṛha-nirmātrā\_jñāninā saha mayopa\_miyate

7-24 Darum, wer diese meine Rede hört und tut sie, den vergleiche ich einem klugen Mann, der sein Haus auf einen Felsen baute.

7-25 yato vṛṣṭau satyām\_ā-plāva\_ā-gate vāyau vāte ca teṣu tad\_gehaṃ lagneṣu pāśāṇopari\_tasya bhittes\_tan\_na patati

7-25 Da nun ein Platzregen fiel und ein Gewässer kam und wehten die Winde und stießen an das Haus, fiel es doch nicht; denn es war auf einen Felsen gegründet.

7-26 kim\_tu yaḥ kaś\_cin\_mamaitāḥ kathāḥ śrutvā na pālayati sa saikate geha-nirmātrā\_jñāninā upa\_miyate

7-26 Und wer diese meine Rede hört und tut sie nicht, der ist einem törichten Manne gleich, der sein Haus auf den Sand baute.

7-27 yato jala-vṛṣṭau satyām\_ā-plāva\_ā-gate pavane vāte ca tair\_gṛhe sam\_ā-ghāte tat\_patati tat-patanaṃ mahad\_bhavati

7-27 Da nun ein Platzregen fiel und kam ein Gewässer und wehten die Winde und stießen an das Haus, da fiel es und tat einen großen Fall.

7-28 yīsunaitēṣu vākyeṣu sam\_āpiteṣu mānavās\_tadiyopa-deśam\_āścaryaṃ menire

7-28 Und es begab sich, da Jesus diese Rede vollendet hatte, entsetzte sich das Volk über seine Lehre.

7-29 asmāt sa upādhyāyā\_iva tān\_nopa\_dideśa kim\_tu samartha-puruṣa\_iva sam\_upa\_dideśa

7-29 Denn er predigte gewaltig und nicht wie die Schriftgelehrten.

8-1 yadā sa parvatād\_avārohat tadā bahavo mānavās\_tat-paścād\_vavrajuḥ

8-1 Da er aber vom Berg herabging, folgte ihm viel Volks nach.

8-2 ekaḥ kuṣṭhavān\_ā-gatya taṃ pra\_ṇamya babhāṣe | he prabho yadi bhavān\_saṃ\_manyate tarhi māṃ nir\_ā-mayaṃ kartuṃ śaknoti

8-2 Und siehe, ein Aussätziger kam und betete ihn an und sprach: HERR, so du willst, kannst du mich wohl reinigen.

8-3 tato yīsuḥ karaṃ pra\_sārya\_tasyāṅgaṃ spaśān vy\_ā\_jahāra | saṃ\_manye'haṃ tvam\_nir\_āmāyo bhava | tena sa tat\_kṣaṇāt kuṣṭhenāmoci

8-3 Und Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsbald ward er vom Aussatz rein.

8-4 tato yīsus\_tam\_jagāda | ava\_dhehi kathām\_etām | kaś\_cid\_api mā\_brūhi kim\_tu yājakasya san-ni-dhiṃ gatvā svātmānaṃ darśaya manujebhyo nija-nirāmāyatvaṃ pra\_ṇamayitum\_mūsā-nirūpitaṃ dravyam\_ut\_srja ca

8-4 Und Jesus sprach zu ihm: Siehe zu, sage es niemand; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere die Gabe, die Mose befohlen hat, zu einem Zeugnis über sie.

8-5 tad\_anantaram\_yīsunā kapharnāhūm\_nāmāni nagare pra-ṛiṣṭe kaś\_cit\_śata-senā-patis\_tat-samīpam\_ā-gatya vi-nīya babhāṣe

8-5 Da aber Jesus einging zu Kapernaum, trat ein Hauptmann zu ihm, der bat ihn

8-6 he prabho maḍiḃa eko dāsaḥ pakṣāghātavyādhiṇā bhṛṣam vyathitaḥ | sa tu śayaniya āste

8-6 und sprach: HERR, mein Knecht liegt zu Hause und ist gichtbrüchig und hat große Qual.

8-7 tadānim yīśus\_tasmai kathitavān | ahaṃ gatvā taṃ nir-āmayam kariṣyāmi

8-7 Jesus sprach zu ihm: Ich will kommen und ihn gesund machen.

8-8 tataḥ sa śata-senā-patiḥ praty-avadat | he prabho bhavān yan\_mama geḥa-madhyam yāti tad\_yogya-bhājanam nāham\_asmī | vān-mātram ā\_dīśatu tenaiva mama dāso nirāmāyo bhaviṣyati

8-8 Der Hauptmann antwortete und sprach: HERR, ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

8-9 yato mayi para-nighe'pi mama ni-deśa-vaśyāḥ kati kati senāḥ santi tata ekasmin yāhity\_ukte sa uāti tad\_anyasmin ehity\_ukte sa ā\_yāti tathā mama nija-dāse karmaitat kurv\_ity\_ukte sa tat karoti

8-9 Denn ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe unter mir Kriegsknechte; und wenn ich sage zu einem: Gehe hin! so geht er; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

8-10 tadānim yīśus\_tasyaitad vco ni-śamya vismayāpanno'bhūt | nija-pāścād-gāmino mānavān avocac\_ca | yuṣmān tathyam vacmi | isrāyeliya-lokānām madhye'pi naitādīśo vi-śvāso mayā prāptaḥ

8-10 Da das Jesus hörte, verwunderte er sich und sprach zu denen, die ihm nachfolgten: Wahrlich ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!

8-11 anyac\_cāham yuṣmān vadāmi | bahavaḥ pūrvasyāḥ pāścimāyāś\_ca dīśa ā-gatya ibrahīmā ishākā yākūbā ca sākam militvā sam\_upa\_vekṣyanti

8-11 Aber ich sage euch viele werden kommen vom Morgen und vom Abend und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich sitzen;

8-12 kiṃ\_tu yatra sthāne rodana-danta-gharṣaṇe bhavatas\_tasmin bahir-bhṛta-tamisre rājyasya santānā ni-kṣepsyante

8-12 aber die Kinder des Reiches werden ausgestoßen in die Finsternis hinaus; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

8-13 tataḥ param yīśus\_taṃ śata-senā-patiḥ jagāda | yāhi tava pratīty-anusārato maṅgalaṃ bhūyāt | tadā tasmin\_neva daṇḍe tadiya-dāso nir-āmāyo babhūva

8-13 Und Jesus sprach zu dem Hauptmann: Gehe hin; dir geschehe, wie du geglaubt hast. Und sein Knecht ward gesund zu derselben Stunde.

8-14 anantaram yīśuḥ pitarasya geham\_upa-sthāya jvareṇa pīḍitām śayaniya-sthitām tasya śvaśrūṃ viḥṣām cakre

8-14 Und Jesus kam in des Petrus Haus und sah, daß seine Schwiegermutter lag und hatte das Fieber.

8-15 tatas\_tena tasyāḥ karasya sprṣṭatvāj\_jvaras\_tām tatyāja | tadā sā sam-ut-thāya tān siṣeve

8-15 Da griff er ihre Hand an, und das Fieber verließ sie. Und sie stand auf und diente ihnen.

8-16 anantaram san-dhyāyām satyām bahuśo bhūta-grastamanujān tasya samīpam ā\_ninyuḥ | sa ca vākyena bhūtān tyājayām\_āsa sarva-prakāra-pīḍita-janāms\_ca nir-āmāyāñ cakāra | tasmāt

8-16 Am Abend aber brachten sie viele Besessene zu ihm; und er trieb die Geister aus mit Worten und machte allerlei Kranke gesund,

8-17 sarvā dur-balatāsmākam tenaiva pari-dhāritā | asmākam sa-kalam vyādhiṃ sa eva sam-grhītavān | yed\_etad-vacanam yīśaiya-bhaviṣyad-vādinoktam\_āsīt\_tat\_tadā sa-phalam\_abhavat

8-17 auf das erfüllt würde, was gesagt ist durch den Propheten Jesaja, der da spricht: "Er hat unsere

Schwachheiten auf sich genommen, und unsere Seuchen hat er getragen."

8-18 anantaram yīśus\_catur-dikṣu jana-nivaham vi-lokya taṭinyāḥ pāram yātuṃ śiṣyān ā\_dideśa

8-18 Und da Jesus viel Volks um sich sah, hieß er hinüber jenseit des Meeres fahren.

8-19 tadānim eka upādhyāya ā-gatya kathitavān | heguro bhavān yatra yāsyati tatrāham\_āpi bhavataḥ pāścād\_yāsyāmi

8-19 Und es trat zu ihm ein Schriftgelehrter, der sprach zu ihm: Meister, ich will dir folgen, wo du hin gehst.

8-20 tato yīśur\_jagāda | kroṣṭuḥ sthātuṃ sthānam vidyate | vihāyaso vihaṅgamānām niḍāni ca santi | kiṃ\_tu manuṣya-putrasya śiraḥ sthāpayitum sthānam na vidyate

8-20 Jesus sagt zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.

8-21 anantaram apara ekaḥ śiṣyas\_taṃ babhāse | he prabho prathamato mama pitaram śmaśāne ni-dhātuṃ gamanārtham mām anu\_manyasva

8-21 Und ein anderer unter seinen Jüngern sprach zu ihm: HERR, erlaube mir, daß hingehe und zuvor meinen Vater begrabe.

8-22 tato yīśur\_uktavān | mṛtā mṛtān śmaśāne ni\_dadhatu | tvam mama pāścād ā\_gaccha

8-22 Aber Jesus sprach zu ihm: Folge du mir und laß die Toten ihre Toten begraben!

8-23 anantaram tasmin nāvam\_ā-rūḍhe tasya śiṣyās\_tat-pāścāt jagmuḥ

8-23 Und er trat in das Schiff, und seine Jünger folgten ihm.

8-24 pāścāt sāgarasya madhyam teṣu gateṣu tāḍīśaḥ pra-balo jhañjhānila ud\_atiṣṭhat yena mahā-taraṅga ut-thāya taraṅiṃ chāditavān | kiṃ\_tu sa nidrita āsīt

8-24 Und siehe, da erhob sich ein großes Ungestüm im Meer, also daß auch das Schiffelein mit Wellen bedeckt ward; und er schlief.

8-25 tadā śiṣyā ā-gatya tasya nidrā-bhaṅgam kṛtvā kathayām\_āsuḥ | he prabho vayam mriyāmahe | bhavān asmākam prāñān rakṣatu

8-25 Und die Jünger traten zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: HERR, hilf uns, wir verderben!

8-26 tadā sa tān uktavān | he alpa-viśvāsino yūyam kuto vi\_bhītha | tataḥ sa utthāya vātam sāgaram ca tarjayām\_āsa tato nir-vātam\_abhavat

8-26 Da sagte er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, warum seid ihr so furchtsam? Und stand auf und bedrohte den Wind und das Meer; da ward es ganz stille.

8-27 aparam manu-jā vi-smayam vi-lokya kathayām\_āsuḥ | aho vāta-sarīt-patī asya kim\_ājñā-grāhiṇau | kiḍṛso'yaṃ mānavaḥ

8-27 Die Menschen aber wunderten sich und sprachen: Was ist das für ein Mann, daß ihm Wind und Meer gehorsam ist?

8-28 anantaram sa pāram gatvā gideriya-deśam upa-sthitavān | tadā dvau bhūta-grasta-manujau śmaśāna-sthānād bahir-bhūtvā taṃ sākṣāt kṛtavantau | tāv\_etadrīśau pra-caṇḍāv\_āstām yat\_tena sthānena ko'pi yātuṃ nāsaknot

8-28 Und er kam jenseit des Meeres in die Gegend der Gergesener. Da liefen ihm entgegen zwei Besessene, die kamen aus den Totengräbern und waren sehr grimmig, also daß niemand diese Straße wandeln konnte.

8-29 tāv\_uccaiḥ kathayām\_āsatuḥ | he īśvarasya sūno yīśo tvayā sākam āvayoh kaḥ sam-bandhaḥ | ni-rūpita-kālāt praḡ\_eva kim\_āvābhyam yātanām dātam atrāgato'si

8-29 Und siehe, sie schrieten und sprachen: Ach Jesu, du Sohn Gottes, was haben wir mit dir zu tun? Bist du hergekommen, uns zu quälen, ehe denn es Zeit ist?

8-30 tadānim tābhyam kiṃ\_cid dūre varāhānām eko mahā-vrajo'carat

8-30 Es war aber ferne von ihnen ein große Herde Säue auf der Weide.

8-31 tato bhūtau tau tasyāntike vi-niya kathayām āsatuḥ | yady āvām tyājayasi tarhi varāhānām madhye-vrajam āvām preraya

8-31 Da baten ihn die Teufel und sprachen: Willst du uns austreiben, so erlaube uns, in die Herde Säue zu fahren.

8-32 tadā yīsur āvadat yātam | anantaram tau yadā manu-jau vi-hāya varāhān ā-śritavantau tadā te sarve varāhā ucca-sthānāt mahā-javena dhāvantaḥ sāgariya-toye majjanto mamruḥ

8-32 Und er sprach: Fahret hin! Da fuhren sie aus und in die Herde Säue. Und siehe, die ganze Herde Säue stürzte sich von dem Abhang ins Meer und ersoffen im Wasser.

8-33 tato varāha-rakṣakāḥ palāyamānā madhye-nagaram tau bhūta-grastau prati yad yad aghaṭata tāḥ sarva-vārttā avadat

8-33 Und die Hirten flohen und gingen hin in die Stadt und sagten das alles und wie es mit den Besessenen ergangen war.

8-34 tato nāgarikāḥ sarve manu-jā yīsum sāksāt-kartum bahir ā-yātāḥ tam ca vi-lokya prārthayām cakrire | bhavān asmākam sīmāto yātu

8-34 Und siehe, da ging die ganze Stadt heraus Jesu entgegen. Und da sie ihn sahen, baten sie ihn, daß er aus ihrer Gegend weichen wollte.

9-1 anantaram yīsur naukām ā-rūhya punaḥ pāram ā-gatya nija-grāmam ā-yayau

9-1 Da trat er in das Schiff und fuhr wieder herüber und kam in seine Stadt.

9-2 tataḥ katipayā janā ekam pakṣāghātinam khaṭtopari śāyayitvā tat-samīpam ā-nāyayan | tato yīsus-teṣām pratitīm vi-jñāya tam pakṣāghātinam jagāda | he putra su-sthiro bhava tava kaluṣasya marṣaṇam jātam

9-2 Und siehe, da brachten sie zu ihm einen Gichtbrüchigen, der lag auf einem Bett. Da nun Jesus ihren Glauben sah, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Sei getrost, mein Sohn; deine Sünden sind dir vergeben.

9-3 tām kathām ni-śamya kiyanta upādhyāyā manaḥsu cintavanta eṣa manu-ja īśvaram nindati

9-3 Und siehe, etliche unter den Schriftgelehrten sprachen bei sich selbst: Dieser lästert Gott.

9-4 tataḥ sa teṣām etādṛśīm cintām vi-jñāya kathitavān | yūyam manaḥsu kuta etādṛśīm ku-cintām kurutha

9-4 Da aber Jesus ihre Gedanken sah, sprach er: Warum denkt ihr so arges in euren Herzen?

9-5 tava pāpa-marṣaṇam jātam yad vā tvam ut-thāya gaccha | dvayor anayor vākyayoḥ kiṃ vākyam vaktum su-gamam

9-5 Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

9-6 kiṃ tu medinyām kaluṣam kṣamitum manuja-sutasya sāmartyam astiti yūyam yathā jānītha tad-arthaṃ sa tam pakṣāghātinam gaditavān | ut tiṣṭha nija-śayaniyam ā-dāya geham gaccha

9-6 Auf das ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht habe, auf Erden die Sünden zu vergeben (sprach er zu dem Gichtbrüchigen): Stehe auf, hebe dein Bett auf und gehe heim!

9-7 tataḥ sa tat-kṣaṇād ut-thāya nija-geham pra-sthitavān

9-7 Und er stand auf und ging heim.

9-8 mānavā itthaṃ vi-lokya vi-smayam menire īśvareṇa mānavāya sāmartyam idṛśam dattam iti kāraṇāt tam dhanyam babbhāṣire ca

9-8 Da das Volk das sah, verwunderte es sich und pries Gott, der solche Macht den Menschen gegeben hat.

9-9 anantaram yīsus tat-sthānād gacchan gacchan kara-samgraha-sthāne sam-upa-viṣṭam mathināmānam ekam manu-jaṃ vi-lokya tam babbhāṣe | mama paścād ā-gaccha | tataḥ sa ut-thāya tasya paścād vavrāja

9-9 Und da Jesus von dannen ging, sah er einen Menschen am Zoll sitzen, der hieß Matthäus; und er sprach zu ihm: Folge mir! Und er stand auf und folgte ihm.

9-10 tataḥ param yīsau gr̥he bhoktum upa-viṣṭe bahavaḥ kara-samgrāhiṇaḥ kaluṣiṇāś ca mānavā ā-gatya tena sākam tasya śiṣyaiś ca sākam upa-viviṣuḥ

9-10 Und es begab sich, da er zu Tische saß im Hause, siehe, da kamen viele Zöllner und Sünder und saßen zu Tische mit Jesu und seinen Jüngern.

9-11 phirūśinas tad-dṛṣtvā tasya śiṣyān babbhāṣire | yuṣmākam guruḥ kiṃ ni-mittam kara-samgrāhibhiḥ kaluṣibhiś ca sākam bhūṅkte

9-11 Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu seinen Jüngern: Warum isset euer Meister mit den Zöllnern und Sündern?

9-12 yīsus tac chrutvā tām praty āvadat | nir-āmaya-lokānām cikitsakena pra-yojanam nāsti | kiṃ tu sāmaya-lokānām pra-yojanam āste

9-12 Da das Jesus hörte, sprach er zu ihnen: Die Starken bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

9-13 ato yūyam yātvā vacanasyāyārthaṃ śikṣadhvam | dayāyam me yathā prītir na tathā yajña-karmaṇi | yato haṃ dhārmikān ā-hvātum nāgato'smi | kiṃ tu manaḥ parivartayitum pāpina ā-hvātum ā-gato'smi

9-13 Gehet aber hin und lernet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an Barmherzigkeit und nicht am Opfer." Ich bin gekommen die Sünder zur Buße zu rufen, und nicht die Gerechten.

9-14 anantaram yohanaḥ śiṣyās tasya samīpam ā-gatya kathayām āsuḥ | phirūśino vayam ca punaḥ punar upa-vasāmaḥ | kiṃ tu tava śiṣyā nopa-vasanti kutaḥ

9-14 Indes kamen die Jünger des Johannes zu ihm und sprachen: Warum fasten wir und die Pharisäer so viel, und deine Jünger fasten nicht?

9-15 tadā yīsus tām avocat | yāvat sakhinām saṅge kanyāyā varas-tiṣṭhati tāvat kiṃ te vi-lāpam kartum śaknuvanti | kiṃ tu yadā teṣām saṅgād varam nayanti tādṛśaḥ sam-aya ā-gamiṣyati tadā te upa-vatsyanti

9-15 Jesus sprach zu ihnen: Wie können die Hochzeitleute Leid tragen, solange der Bräutigam bei ihnen ist? Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; alsdann werden sie fasten.

9-16 purātana-vasane kolpi navina-vastram na yojayati yasmāt tena yojitena purātana-vasanam chinatti | tac-chidram ca bahu-kutsitam dṛśyate |

9-16 Niemand flickt ein altes Kleid mit einem Lappen von neuem Tuch; denn der Lappen reißt doch wieder vom Kleid, und der Riß wird ärger.

9-17 anyac ca purātana-kutvām ko'pi navina-gostani-rasam na ni-dadhāti yasmāt tathā kr̥te kutūr vi-diryate tena gostni-rasaḥ patati kutūś ca naśyati | tasmāt navināyam kutvām navino gostani-rasaḥ sthāyate | tena dvayor avanam bhavati

9-17 Man faßt auch nicht Most in alte Schläuche; sonst zerreißen die Schläuche und der Most wird verschüttet, und die Schläuche kommen um. Sondern man faßt Most in neue Schläuche, so werden sie beide miteinander erhalten.

9-18 aparam tenaitat kathā-kathana-kāle eko'dhi-patis tam pra-ṇamya babbhāṣe | mama duhitā prāyēṇaitāvat-kāle mṛtā | tasmād bhavān ā-gatya tasyā gātre hastam arpayatu | tena sa jīviṣyati

9-18 Da er solches mit ihnen redete, siehe, da kam der Obersten einer und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR, meine Tochter ist jetzt gestorben; aber komm und lege deine Hand auf sie, so wird sie lebendig.

9-19 tadāniṃ yīsuḥ śiṣyaih sākam ut-thāya tasya paścād vavrāja

9-19 Und Jesus stand auf und folgte ihm nach und seine Jünger.

9-20 ity anantare dvādaśa-vatsarān yāv pra-darāmayena śīrṇaikā nārī tasya paścād ā-gatya tasya vasanasya granthim pasparśa

9-20 Und siehe, ein Weib, das zwölf Jahre den Blutgang gehabt, trat von hinten zu ihm und rührte seines Kleides Saum an.

9-21 yasmām mayā kevalam tasya vasanam spr̥ṣtvā  
svāsthyam prāpsyate | sā nārīti manasi niś citavati  
9-21 Denn sie sprach bei sich selbst: Möchte ich nur sein Kleid  
anrühren, so würde ich gesund.  
9-22 tato yīsur vadanaṃ prā-vartya tām jagāda | he kanye  
tvam su-sthirā bhava | tava viśvāsas tvām svasthyām akārṣīt |  
etaḍ vākya gadita eva sā yoṣit svasthyābhūt  
9-22 Da wandte sich Jesus um und sah sie und sprach: Sei  
getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dir geholfen. Und das  
Weib ward gesund zu derselben Stunde.  
9-23 aparaṃ yīsur tasyādhyakṣasya geḥaṃ gatvā vādaka-  
prabhṛtin bahūn lokān śabdāyamānān vilokya tān avadat  
9-23 Und als er in des Obersten Haus kam und sah die Pfeifer  
und das Getümmel des Volks,  
9-24 panthānaṃ tyaja | kanyeyam nāmriyata nidritāste |  
kathām etām śrutvā te tam upa jahasuḥ  
9-24 sprach er zu ihnen: Weichet! denn das Mägdlein ist nicht  
tot, sondern es schläft. Und sie verlachten ihn.  
9-25 kiṃ tu sarveṣu bahiṣ-kṛteṣu so bhiantaraṃ gatvā  
kanyāyāḥ karaṃ ghṛtavān  
9-25 Als aber das Volk hinausgetrieben war, ging er hinein  
und ergriff es bei der Hand; da stand das Mägdlein auf.  
9-26 tena sod atīṣṭhat | tatas tat-karmaṇo yaśaḥ kṛtsnaṃ tam  
deśam vy āptavat  
9-26 Und dies Gerücht erscholl in dasselbe ganze Land.  
9-27 tataḥ paraṃ yīsur tasmāt sthānād yātrām cakāra | tadā  
he dāyūdaḥ santāna asmān dayasva iti vadantau dvau  
janāv andhau proccair ā-hvayantau tat-pāścād vavrajatuḥ  
9-27 Und da Jesus von da weiterging, folgten ihm zwei Blinde  
nach, die schrieten und sprachen: Ach, du Sohn Davids,  
erbarme dich unser!  
9-28 tato yīsau geḥa-madhyam praviṣṭe tāv api tasya  
samīpam upa-sthitavantau | tdāniṃ sa tau prṣtavān |  
karmaitat kartuṃ mama sāmartyam āste yuvām kim iti  
pratiṭhaḥ | tadā tau praty ūcatuḥ | satyam prabho  
9-28 Und da er heimkam, traten die Blinden zu ihm. Und Jesus  
sprach zu ihnen: Glaubt ihr, daß ich euch solches tun kann? Da  
sprachen sie zu ihm: HERR, ja.  
9-29 tadāniṃ sa tayor locanāni spr̥ṣan babhāṣe | yuvayoḥ  
pratīty-anusārād yuvayor maṅgalaṃ bhūyāt  
9-29 Da rührte er ihre Augen an und sprach: Euch geschehe  
nach eurem Glauben.  
9-30 tena tat-kṣaṇāt tayor netrāni pra-sannāny abhavan |  
pāścād yīsur tau dṛḍham ā-jñāpya jagāda | ava dhattam etām  
kathām ko pi manu-jo na jāniyāt  
9-30 Und ihre Augen wurden geöffnet. Und Jesus bedrohte sie  
und sprach: Seht zu, daß es niemand erfahre!  
9-31 kiṃ tu tau pra-sthāya tasmin kṛtsne deśe tasya kirtim  
pra-kāśayām āsatuḥ  
9-31 Aber sie gingen aus und machten ihn ruchbar im selben  
ganzen Lande.  
9-32 aparaṃ tau bahir-yāta etasmin nantare manu-jā ekaṃ  
bhūta-grasta-mūkaṃ tasya samīpam ā-nitavantah  
9-32 Da nun diese waren hinausgekommen, siehe, da brachten  
sie zu ihm einen Menschen, der war stumm und besessen.  
9-33 tena bhūte tyājite sa mūkaḥ kathām kathayitum  
prārabhata | tena janā vi-smayaṃ vi-jñāya kathayām āsuḥ |  
isrāyelo vaṃse kadāpi nedṛg adṛṣyata  
9-33 Und da der Teufel war ausgetrieben, redete der Stumme.  
Und das Volk verwunderte sich und sprach: Solches ist noch  
nie in Israel gesehen worden.  
9-34 kiṃ tu phirūśinaḥ kathayām cakruḥ bhūtādhipatinā sa  
bhūtān tyājayati  
9-34 Aber die Pharisäer sprachen: Er treibt die Teufel aus  
durch der Teufel Obersten.  
9-35 tataḥ paraṃ yīsur teṣāṃ bhajana-bhavana upa-diśan  
rājyasya su-saṃ-vādam pra-cāryan pra-cārayan lokānām yasya  
ya āmayo yā ca piḍāsīt tān śamayaṃ śamayaṃś ca sarvāni  
nagarāni grāmāṃś ca babhrāma

9-35 Und Jesus ging umher in alle Städte und Märkte, lehrte in  
ihren Schulen und predigte das Evangelium von dem Reich  
und heilte allerlei Seuche und allerlei Krankheit im Volke.  
9-36 anyac ca manujān vyākulān arakṣakameṣān iva ca  
tyaktān nir-ikṣya teṣu karuṇikaḥ san śiṣyān avadat  
9-36 Und da er das Volk sah, jammerte ihn desselben; denn sie  
waren verschmachtet und zerstreut wie die Schafe, die keinen  
Hirten haben.  
9-37 śasyāni pra-curāṇi santi | kiṃ tu chettāraḥ stokāḥ  
9-37 Da sprach er zu seinen Jüngern: Die Ernte ist groß, aber  
wenige sind der Arbeiter.  
9-38 kṣetraṃ praty aparāṇ chedakān pra-hetuṃ śasya-  
svāminam prāthayadhvam  
9-38 Darum bittet den HERRN der Ernte, daß er Arbeiter in  
seine Ernte sende.  
10-1 anantaram yīsur dvādaśa-śiṣyān ā-hūyāmedhya-bhūtān  
tyājayitum sarva-prakāra-rogaṇ piḍāś ca śamayitum  
tebhyaḥ sāmartyam adāt  
10-1 Und er rief seine zwölf Jünger zu sich und gab ihnen  
Macht über die unsauberen Geister, daß sie sie austrieben  
und heilten allerlei Seuche und allerlei Krankheit.  
10-2 teṣāṃ dvādaśa-preṣyānām nāmāny etāni | prathamam  
śimon yaṃ pitaram vadanti | tataḥ paraṃ tasya saha-ja  
āndriyaḥ | sivadiyasya putro yākūb | tasya saha-jo yohan  
10-2 Die Namen aber der zwölf Apostel sind diese: der erste  
Simon, genannt Petrus, und Andreas, sein Bruder; Jakobus,  
des Zebedäus Sohn, und Johannes, sein Bruder;  
10-3 philip barthalamay | thomāḥ | kara-saṃgrāhi mathiḥ |  
āphoya-putro yākūb | libbeyo yaṃ thaddeyaṃ vadanti  
10-3 Philippus und Bartholomäus; Thomas und Matthäus, der  
Zöllner; Jakobus, des Alphäus Sohn, Lebbäus, mit dem  
Zunamen Thaddäus;  
10-4 kināniyaḥ śimon ya iṣkariyotiayihūdāḥ khriṣṭam para-  
kare'rpayat  
10-4 Simon von Kana und Judas Ischariot, welcher ihn verriet.  
10-5 etān dvādaśa-śiṣyān yīsuḥ preṣayan ity ājñāpayat |  
yūyam anya-deśiyanām padaviṃ śomironiyanām kim api  
nagaraṃ ca na pra viśya  
10-5 Diese zwölf sandte Jesus, gebot ihnen und sprach: Gehet  
nicht auf der Heiden Straße und ziehet nicht in der Samariter  
Städte,  
10-6 isrāyel-gotrasya hāritā ye ye meṣās teṣāṃ eva samīpam  
yāta  
10-6 sondern gehet hin zu den verlorenen Schafen aus dem  
Hause Israel.  
10-7 gatvā gatvā svargasya rājatvam sa-vidham abhavat |  
etām kathām pra-cārayata  
10-7 Geht aber und predigt und sprecht: Das Himmelreich ist  
nahe herbeigekommen.  
10-8 āmaya-grastān sva-sthān kuruta | kuṣṭhinaḥ pariṣ kuruta  
| mṛta-lokān jivayata | bhūtān tyājayata | vinā mūlyam yūyam  
alabhadhvaṃ | vinaiva mūlyam vi-śrāṇayata  
10-8 Macht die Kranken gesund, reinigt die Aussätzigen,  
weckt die Toten auf, treibt die Teufel aus. Umsonst habt ihr's  
empfangen, umsonst gebt es auch.  
10-9 kiṃ tu sveṣāṃ kaṭi-bandheṣu svarṇa-pūpya-tāmraṇām  
kim api na gṛhṇita  
10-9 Ihr sollt nicht Gold noch Silber noch Erz in euren Gürteln  
haben,  
10-10 anyac ca yātrāyai cela-samputam vā dvitiya-vasanam vā  
pāduke vā yaṣṭiḥ | etān mā gṛhṇita | yataḥ kārya-kṛt  
bhartur yogyo bhavati  
10-10 auch keine Tasche zur Wegfahrt, auch nicht zwei Röcke,  
keine Schuhe, auch keinen Stecken. Denn ein Arbeiter ist  
seiner Speise wert.  
10-11 aparaṃ yūyam yat puraṃ yaṃ ca grāmaṃ pra viśatha  
tatra yo jano yogya-pātraṃ tam ava-gatya yāna-kālam  
yāvat tatra tiṣṭhata

10-11 Wo ihr aber in eine Stadt oder einen Markt geht, da erkundigt euch, ob jemand darin sei, der es wert ist; und bei demselben bleibet, bis ihr von dannen zieht.

10-12 yadā yūyaṃ tad-gehaṃ pra-viśatha tadā tam\_āśiṣaṃ vadata

10-12 Wo ihr aber in ein Haus geht, so grüßt es;

10-13 yadi sa yogy-pātraṃ bhavati tarhi tat-kalyāṇaṃ tasmai bhaviṣyati | nocet sāsir\_yuṣṃabhyam\_eva bhaviṣyati

10-13 und so es das Haus wert ist, wird euer Friede auf sie kommen. Ist es aber nicht wert, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

10-14 kiṃ\_tu ye janā yuṣṃakam\_ātithyaṃ na vi\_dadhati yuṣṃakam\_kathāṃ ca na śrīvanti teṣāṃ gehāt\_purād\_vā prasthāna-kāle sva-pada-<sup>\*</sup>liḥ pātayata

10-14 Und wo euch jemand nicht annehmen wird noch eure Rede hören, so geht heraus von demselben Haus oder der Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen.

10-15 yuṣṃān\_ahaṃ tathyaṃ vacmi | vi-cāra-dine tat-purasya daśātaḥ sidom-amorā-purayor\_daśā sahyatarā bhaviṣyati

10-15 Wahrlich ich sage euch: Dem Lande der Sodomer und Gomorrer wird es erträglicher gehen am Jüngsten Gericht denn solcher Stadt.

10-16 paśyata vṛka-yūtha-madhye yathāvis\_tathā yuṣṃān pra\_hiṇomi | tasmad yūyam ahir\_iva sa-tarkāḥ kapotā ivāhimsakā bhavata

10-16 Siehe, ich sende euch wie Schafe mitten unter die Wölfe; darum seid klug wie die Schlangen und ohne Falsch wie die Tauben.

10-17 nṛbhyah\_sāvadhānā bhavata | yatas\_tair\_yūyaṃ rāja-saṃsadi sam\_arpiṣyadhve teṣāṃ bhajana-gehe pra\_hāriṣyadhve

10-17 Hütet euch vor den Menschen; denn sie werden euch überantworten vor ihre Rathäuser und werden euch geißeln in ihren Schulen.

10-18 yūyaṃ man-nāma-hetoḥ śāstṛṇāṃ rājñāṃ ca sam-akṣam tān\_anya-deśinas\_cādhi sāksitvārtham\_ā\_neyadhve

10-18 Und man wird euch vor Fürsten und Könige führen um meinetwillen, zum Zeugnis über sie und über die Heiden.

10-19 kiṃ\_tv\_ittham sam-arpitā yūyaṃ katham\_kim\_uttaram vakṣyatha tatra mā cintayata | yatas\_tadā yuṣṃābhir\_yad vaktavyaṃ tat\_tad-daṇḍe yuṣṃān-maṇḥsu sam-upa-sthāsyati

10-19 Wenn sie euch nun überantworten werden, so sorget nicht, wie oder was ihr reden sollt; denn es soll euch zu der Stunde gegeben werden, was ihr reden sollt.

10-20 yasmāt\_tadā yo vakṣyati sa na yūyaṃ kiṃ\_tu yuṣṃakam\_antara-sthaḥ pitr\_ātmā

10-20 Denn ihr seid es nicht, die da reden, sondern eures Vaters Geist ist es, der durch euch redet.

10-21 saha-jaḥ saha-jaṃ tātaḥ sutam ca mṛtau sam\_arpayiṣyati apatyāni sva-sva-pitror\_vi-pakṣi-bhūya tau ghātayiṣyanti

10-21 Es wird aber ein Bruder den andern zum Tod überantworten und der Vater den Sohn, und die Kinder werden sich empören wider die Eltern und ihnen zum Tode helfen.

10-22 man-nāma-hetoḥ sarve janā yuṣṃān ṛtiṣyante | kiṃ\_tu yaḥ śeṣaṃ yāvad dhairyam\_dhṛtvā sthāsyati sa trāyiṣyate

10-22 Und ihr müsset gehaßt werden von jedermann um meines Namens willen. Wer aber bis an das Ende beharrt, der wird selig.

10-23 tair\_yadā yūyam eka-pure tādiṣyadhve tadā yūyam anya-puraṃ palāyadhvam | yuṣṃān\_ahaṃ tathyaṃ vacmi | yāvan\_manuja-suto naiti tāvad\_isrāyel-deśiya-sarva-nagara-bhramaṇaṃ sam\_āpayituṃ na śakṣyatha

10-23 Wenn sie euch aber in einer Stadt verfolgen, so flieht in eine andere. Wahrlich ich sage euch: Ihr werdet mit den Städten Israels nicht zu Ende kommen, bis des Menschen Sohn kommt.

10-24 guroḥ\_śiṣyo na mahān | prabhor\_dāso na mahān

10-24 Der Jünger ist nicht über seinen Meister noch der Knecht über den Herrn.

10-25 yadi śiṣyo nija-guror\_dāsaś\_ca sva-prabhoḥ samāno bhavati tarhi tad\_yatheṣṭam

10-25 Es ist dem Jünger genug, daß er sei wie sein Meister und der Knecht wie sein Herr. Haben sie den Hausvater Beelzebub geheißten, wie viel mehr werden sie seine Hausgenossen also heißen!

10-26 cetair\_gṛha-patir\_bhūta-rāja ucyate | tarhi pari-vārāḥ kim\_tathā na vakṣyante | kim\_tu tebhyo yūyaṃ mā bibhit yato yan\_na pra\_kāṣiṣyate tādrk\_chāditaṃ kim\_āpi nāsti | yac\_ca na vy\_añjiṣyate tādrk\_guptam\_kim\_āpi nāsti

10-26 So fürchtet euch denn nicht vor ihnen. Es ist nichts verborgen, das es nicht offenbar werde, und ist nichts heimlich, das man nicht wissen werde.

10-27 yad\_ahaṃ yuṣṃān tamasi vacmi tad yuṣṃābhir\_diptau kathyatām | karṇābhyāṃ yac\_chrūyate tad gehopari pra\_cāryatām

10-27 Was ich euch sage in der Finsternis, das redet im Licht; und was ihr hört in das Ohr, das predigt auf den Dächern.

10-28 ye kāyam\_hantum śaknuvanti nātmānaṃ tebhyo mā bhaiṣṭa | yaḥ kāyātmānau nir-aye nāsayituṃ śaknoti tato bibhīta

10-28 Und fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, und die Seele nicht können töten; fürchtet euch aber vielmehr vor dem, der Leib und Seele verderben kann in der Hölle.

10-29 dvau caṭakau kim\_eka-tāmra-mudrayā na vi\_kriyete | tathāpi yuṣṃat-tātānumatiṃ vinā teṣāṃ\_eko'pi bhuvi na patati

10-29 Kauft man nicht zwei Sperlinge um einen Pfennig? Dennoch fällt deren keiner auf die Erde ohne euren Vater.

10-30 yuṣṃac-chirasāṃ sarva-kacā gaṇitāḥ santi

10-30 Nun aber sind auch eure Haare auf dem Haupte alle gezählt.

10-31 ato mā bibhīta | yūyaṃ bahu-caṭakebhyo bahu-mūlyāḥ

10-31 So fürchtet euch denn nicht; ihr seid besser als viele Sperlinge.

10-32 yo manuja-sāksān\_mām\_aṅgī\_kurute tam\_ahaṃ svargastha-tāta-sāksād\_aṅgī\_kariṣye

10-32 Wer nun mich bekennet vor den Menschen, den will ich bekennen vor meinem himmlischen Vater.

10-33 yo nara-sāksān\_mām\_nāṅgī\_kurute tam\_ahaṃ svargastha-tāta-sāksān\_nāṅgī\_kariṣye

10-33 Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, den will ich auch verleugnen vor meinem himmlischen Vater.

10-34 pṛthvyām\_ahaṃ śāntiṃ dātum ā-gata iti mānu\_bhavata | śāntiṃ dātum na | kiṃ\_tv\_asim

10-34 Ihr sollt nicht wähen, daß ich gekommen sei, Frieden zu senden auf die Erde. Ich bin nicht gekommen, Frieden zu senden, sondern das Schwert.

10-35 pitṛ-mātr\_śvaśrūbhiḥ sākaṃ suta-sutā-bandhūr\_virodhayituṃ cā-gato'smi

10-35 Denn ich bin gekommen, den Menschen zu erregen gegen seinen Vater und die Tochter gegen ihre Mutter und die Schwiegertochter gegen ihre Schwiegermutter.

10-36 tataḥ sva-sva-parivāra eva nṛ\_śatrur\_bhavitā

10-36 Und des Menschen Feinde werden seine eigenen Hausgenossen sein.

10-37 yaḥ pitari mātari vā matto'dhikaṃ priyate sa na mad-arhaḥ | yaś\_ca sute sutāyāṃ vā matto'dhikaṃ priyate so'pi na mad-arhaḥ

10-37 Wer Vater oder Mutter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert; und wer Sohn oder Tochter mehr liebt denn mich, der ist mein nicht wert.

10-38 yaḥ sva-kruṣaṃ gṛhṇan mat-paścān\_naiti so'pi na mad-arhaḥ

10-38 Und wer nicht sein Kreuz auf sich nimmt und folgt mir nach, der ist mein nicht wert.

10-39 yaḥ sva-prāṇān\_avati sa tān\_hārayiṣyate | yas\_tu mat-kṛte sva-prāṇān\_hārayati sa tān\_avati

10-39 Wer sein Leben findet, der wird's verlieren; und wer sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's finden.

10-40 yo yuṣmākaṃ ātithyaṃ vi\_dadhāti sa mamātithyaṃ vi\_dadhāti | yaś\_ca mamātithyaṃ vi\_dadhāti sa mat-prerakasyātithyaṃ vi\_dadhāti

10-40 Wer euch aufnimmt, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat.

10-41 yo bhaviṣyad-vādīti jñātvā tasyātithyaṃ vi\_dhatte sa bhaviṣyad-vādīnaḥ phalaṃ lapsyate | yaś\_ca dhārmika iti viditvā tasyātithyaṃ vi\_dhatte sa dhārmika-mānavasya phalaṃ prāpsyati

10-41 Wer einen Propheten aufnimmt in eines Propheten Namen, der wird eines Propheten Lohn empfangen. Wer einen Gerechten aufnimmt in eines Gerechten Namen, der wird eines Gerechten Lohn empfangen.

10-42 yaś\_ca kaś\_cid eteṣāṃ kṣudrāṇāṃ yaṃ kañ\_canaikaṃ śiṣya iti viditvā kaṃsaikaṃ śītala-salilaṃ tasmai datte | yuṣmān ahaṃ tathyaṃ vadāmi sa kenāpi pra-kāreṇa phalena na vañciṣyate

10-42 Und wer dieser Geringsten einen nur mit einem Becher kalten Wassers trinkt in eines Jüngers Namen, wahrlich ich sage euch: es wird ihm nicht unbelohnt bleiben.

11-1 itthaṃ yauśuḥ sva-dvādaśa-śiṣyāṇāṃ ā-jñāpanaṃ sam-āpya pure pura upa-deṣṭuṃ su-saṃ-vādaṃ pra-cārayitūṃ tat-sthānāt pra\_tasthe

11-1 Und es begab sich, da Jesus solch Gebot an seine zwölf Jünger vollendet hatte, ging er von da weiter, zu lehren und zu predigen in ihren Städten.

11-2 anantaraṃ yohan kārāyāṃ tiṣṭhan khrīṣṭasya karmaṇā vārttāṃ prāpya yasyāgamana-vārttāsit sa eva kiṃ tvam

11-2 Da aber Johannes im Gefängnis die Werke Christi hörte, sandte er seiner Jünger zwei

11-3 vā vayam\_anyam apekṣiṣyāmahe | etat\_praṣṭuṃ nijau dvau śiṣyau prāhiṇot

11-3 und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

11-4 yīśuḥ praty\_avocat | andhā netrāṇi labhante | khañjā gacchanti | kuṣṭhīnaḥ sva-sthā bhavanti | badhirāḥ śṛṇvanti | mrtā jīvanta ut\_tīṣṭhanti | daridrāṇāṃ samīpe su-saṃ-vādaḥ pra\_cāryata

11-4 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und saget Johannes wieder, was ihr sehet und höret:

11-5 etāni yad\_yad yuvāṃ śṛṇuthaḥ paśyathaś\_ca gatvā tad-vārttāṃ yohanaṃ gadatam

11-5 die Blinden sehen und die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein und die Tauben hören, die Toten stehen auf und den Armen wird das Evangelium gepredigt;

11-6 yasyāhaṃ na vighni\_bhavāmi sa eva dhanyaḥ

11-6 und selig ist, der sich nicht an mir ärgert.

11-7 anantaraṃ tayoh pra-sthitayor\_yohanaṃ ud-diśya janāñ\_jagāda | yūyaṃ kiṃ draṣṭuṃ bahir-madhye-prāntaram agacchata | kiṃ vātena kampitaṃ nalam | vā kiṃ vīkṣitūṃ bahir-gatavantaḥ

11-7 Da die hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das der Wind hin und her bewegt?

11-8 kiṃ pari-hita-sūkṣma-vasanaṃ manujam ekam | paśyata ye sūkṣma-vasanāni pari\_dadhāti te rāja-dhānyāṃ tiṣṭhanti

11-8 Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen in weichen Kleidern sehen? Siehe, die da weiche Kleider tragen, sind in der Könige Häusern.

11-9 tarhi yūyaṃ kiṃ draṣṭuṃ bahir\_agamata | kim\_ekam bhaviṣyad-vādinam | tad\_eva satyam | yuṣmān\_ahaṃ vadāmi | sa bhaviṣyad-vādinō'pi mahān

11-9 Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der auch mehr ist denn ein Prophet.

11-10 yataḥ | paśya svakīya-dūto'yaṃ tvad-agre preṣyate mayā | sa gatvā tava panthānaṃ samyak\_pariṣ\_kariṣyari | etad-vacanaṃ yam\_adhi-likhitam\_āste so'yaṃ yohan

11-10 Denn dieser ist's, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten soll."

11-11 aparaṃ yuṣmān\_ahaṃ tathyaṃ bravīmi | majjayitur\_yohanaḥ śreṣṭhaḥ ko'pi nārīto nājāyata | tathāpi svarga-rāja-madhye sarvebhyo yaḥ kṣudraḥ sa yohanaḥ śreṣṭhaḥ

11-11 Wahrlich ich sage euch: Unter allen, die von Weibern geboren sind, ist nicht aufgekommen, der größer sei denn Johannes der Täufer; der aber der Kleinste ist im Himmelreich, ist größer denn er.

11-12 aparaṃ ca ā\_yohano'dya yāvat svarga-rājyaṃ balād\_ā-krāntaṃ bhavati ā-kraminaś\_ca janā balena tad\_adhi\_kurvanti

11-12 Aber von den Tagen Johannes des Täufers bis hierher leidet das Himmelreich Gewalt, und die Gewalt tun, die reißen es an sich.

11-13 yato yohanaṃ yāvat sarva-bhaviṣyad-vādibhir\_vy-ava-sthayā ca upa-deśaḥ prakāśyata

11-13 Denn alle Propheten und das Gesetz haben geweissagt bis auf Johannes.

11-14 yadi yūyam idaṃ vākyaṃ grahitūṃ śaknutha tarhi śreyaḥ yasyāgamasya vacanam\_āste so'yaṃ eliyah

11-14 Und (so ihr's wollt annehmen) er ist Elia, der da soll zukünftig sein.

11-15 yasya śrotuṃ karṇau staḥ sa śṛṇotu

11-15 Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

11-16 ete vidyamāna-janāḥ kair\_mayopa\_miyante | ye bālakā haṭṭa upa-viśya svaṃ svaṃ bandhum\_ā-hūya vadanti vayaṃ yuṣmākaṃ samīpe vaṃśīr\_avādayāma | kiṃ\_tu yūyaṃ nānṛtyata

11-16 Wem soll ich aber dies Geschlecht vergleichen? Es ist den Kindlein gleich, die an dem Markt sitzen und rufen gegen ihre Gesellen

11-17 yuṣmākaṃ samīpe ca vayam\_arodima | kiṃ\_tu yūyaṃ na vy\_alapata | tādrśair\_bālakais\_ta upa\_māyisyante

11-17 und sprechen: Wir haben euch gepfeifen, und ihr wolltet nicht tanzen; wir haben euch geklagt, und ihr wolltet nicht weinen.

11-18 yato yohān ā-gatya na bhuktavān na pītavāṃś\_ca tena lokā vadanti sa bhūta-grasta iti

11-18 Johannes ist gekommen, aß nicht und trank nicht; so sagen sie: Er hat den Teufel.

11-19 manuḥ-suta ā-gatya bhuktavān pītavāṃś\_ca tena lokā vadanti | paśya eṣa bhoktā madya-pātā caṇḍāla-pāpināṃ bandhuś\_ca | kiṃ\_tu jñānino jñāna-vyavahāraṃ nir-doṣaṃ jānanti

11-19 Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagen sie: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und ein Weinsäufer, der Zöllner und der Sünder Geselle! Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von ihren Kindern.

11-20 sa yatra yatra pure bahva-āścaryaṃ karma kṛtavān tan-nivāsināṃ manaḥ-parāvṛtṭy-abhāvāt tāni nagarāṇi prati hantety\_uktvā kathitavān

11-20 Da fing er an, die Städte zu schelten, in welchen am meisten seiner Taten geschehen waren, und hatten sich doch nicht gebessert:

11-21 hā korāsīn hā vaitsaide yuṣman-madhye yad\_yad\_āścaryaṃ karma kṛtaṃ yadi tat sorasidon-nagara akāriṣyata | tarhi pūrvam\_eva tan-nivāsināḥ śāṅ-vasane bhasmani copa-viśanto manāṃsi parāvartayisyanta

11-21 Wehe dir Chorazin! Weh dir, Bethsaida! Wären solche Taten zu Tyrus und Sidon geschehen, wie bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche Buße getan.

11-22 tasmād\_ahaṃ yuṣmān vadāmi | vicāra-dine yuṣmākaṃ daśātaḥ sorasidonor\_daśā sahyatārā bhaviṣyati

11-22 Doch ich sage euch: Es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als euch.

11-23 aparaṃ ca bata kaphanāhūṃ tvam svargaṃ yāvad\_un-nato'si | kiṃ\_tu narake ni-kṣepsyase yasmāt tvayi

yāny\_āscaryāni karmāny\_akāriṣyata yadi tāni sidom-nagara akāriṣyata tarhi tad\_adya yāvad\_asthāsyat

11-23 Und du, Kapernaum, die du bist erhoben bis an den Himmel, du wirst bis in die Hölle hinuntergestoßen werden. Denn so zu Sodom die Taten geschehen wären, die bei euch geschehen sind, sie stände noch heutigestages.

11-24 kiṃ\_tv\_ahaṃ yuṣmān vadāmi | vicāra-dine tava daṇḍataḥ sidomo daṇḍo sahyataro bhaviṣyati

11-24 Doch ich sage euch, es wird dem Sodomer Lande erträglicher gehen am Jüngsten Gericht als dir.

11-25 etasmin\_neva samaye yīśuḥ punar\_uvāca | he svarga-prṥthivyor\_ekādhipate pitas\_tvam\_jñānavato viduṣaś\_ca lokān praty\_etāni na pra-kāśya bālakān prati pra-kāśitavān iti hetos\_tvam dhanyam vadāmi

11-25 Zu der Zeit antwortete Jesus und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR Himmels und der Erde, daß du solches den Weisen und Klugen verborgen hast und hast es den Unmündigen offenbart.

11-26 he pitaḥ itthaṃ bhaved yad idam tvad-dṛṣṭāv\_uttamam

11-26 Ja, Vater; denn es ist also wohlgefällig gewesen vor dir. 11-27 pitrā mayi sarvāni sam-arpitāni | pitaram vinā ko'pi pu\*\* na jānati | yān prati putreṇa pitā pra\_kāśyate tān vinā putrād anyāḥ ko'pi pitaram na jānati

11-27 Alle Dinge sind mir übergeben von meinem Vater. Und niemand kennet den Sohn denn nur der Vater; und niemand kennet den Vater denn nur der Sohn und wem es der Sohn will offenbaren.

11-28 he pari-śrāntā bhārākrāntās\_ca lokā yūyam mat-sannidhim ā\_gacchata | ahaṃ yuṣmān vi\_śramayiṣyāmi

11-28 Kommet her zu mir alle, die ihr mühselig und beladen seid; ich will euch erquicken.

11-29 ahaṃ kṣamaṇa-śīlo namra-manāś\_ca | tasmān mama yugam sveṣam upari dhārayata mattaḥ śikṣadhvam ca | tena yūyam sve sve manasi vi-śrāmaṃ lapsyadhve

11-29 Nehmet auf euch mein Joch und lernet von mir; denn ich bin sanftmütig und von Herzen demütig; so werdet ihr Ruhe finden für eure Seelen.

11-30 yato mama yugam an-āyāsam mama bhāram ca laghu

11-30 Denn mein Joch ist sanft, und meine Last ist leicht.

12-1 anantaram yīsur\_viśrāma-vāre śasya-madhyena gacchati | tadā tac-chiṣyā bubhuṣitāḥ santaḥ śasyam\_añjarīś\_chittvā chittvā khādītum\_ā\_rabhanta

12-1 Zu der Zeit ging Jesus durch die Saat am Sabbat; und seine Jünger waren hungrig, fingen an, Ähren auszuraufen, und aßen.

12-2 tad\_vi-lokya phirūśino yīsum jagaduḥ | paśya viśrāma-vāre yat karmākartavyam tad\_eva tava śiṣyāḥ kurvanti

12-2 Da das die Pharisäer sahen, sprachen sie zu ihm: Siehe, deine Jünger tun, was sich nicht ziemt am Sabbat zu tun.

12-3 sa tān praty\_avadat | dāyūd tat-saṅgīnāś\_ca bubhuṣitāḥ santo yat karmākurvan tat kiṃ yuṣmābhir\_nāpāṭhi

12-3 Er aber sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, was David tat, da ihn und die mit ihm waren, hungerte?

12-4 ye darśaniyāḥ pūpāḥ yājakān vinā tasya tat-saṅgi-manujānāñ\_cābhojanīyās\_ta īśvarāvāsam pra-viṣṭena tena bhuktāḥ

12-4 wie er in das Gotteshaus ging und aß die Schaubrote, die ihm doch nicht ziemte zu essen noch denen, die mit ihm waren, sondern allein den Priestern?

12-5 anyac\_ca viśrāma-vāre madhye-mandiram viśrāma-variyaṃ ni-yamaṃ laṅghanto'pi yājakā nir-doṣā bhavanti | śāstra-madhye kim\_idam\_api yuṣmābhir\_na paṭhitam

12-5 Oder habt ihr nicht gelesen im Gesetz, wie die Priester am Sabbat im Tempel den Sabbat brechen und sind doch ohne Schuld?

12-6 yuṣmān ahaṃ vadāmi | atra sthāne mandirād\_api gariyān eka āste

12-6 Ich sage aber euch, daß hier der ist, der auch größer ist denn der Tempel.

12-7 kiṃ\_tu | dayāyām me yathā prītir\_na tathā yajña-karmaṇi | etad-vacanasārtham yadi yūyam ajñāsiṣṭ tarhi nir-doṣān doṣiṇo nākārṣṭa

12-7 Wenn ihr aber wüßtet, was das sei: "Ich habe Wohlgefallen an der Barmherzigkeit und nicht am Opfer", hättet ihr die Unschuldigen nicht verdammt.

12-8 anyac\_ca manuṣya-suto viśrāma-vāsarasyāpi patir\_āste

12-8 Des Menschen Sohn ist ein HERR auch über den Sabbat.

12-9 anantaram ekaḥ śuṣka-karāmayavān upa-sthitavān

12-9 Und er ging von da weiter und kam in ihre Schule.

12-10 tato yīsum apa\_vadītum mānuṣāḥ papracchuḥ | viśrāma-vāre nir-āmayatvam karaṇīyam na vā

12-10 Und siehe, da war ein Mensch, der hatte eine verdorrte Hand. Und sie fragten ihn und sprachen: Ist's auch recht, am Sabbat heilen? auf daß sie eine Sache gegen ihn hätten.

12-11 tena sa praty\_uvāca | viśrāma-vāre yadi kasya\_cid avir\_garte patati tarhi yas\_tam dhṛtvā na tolayati etādṛśo manuṣyo yuṣmākaṃ madhye ka āste

12-11 Aber er sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, so er ein Schaf hat, das ihm am Sabbat in eine Grube fällt, der es nicht ergreife und aufhebe?

12-12 aver\_mānavaḥ kiṃ\_na\_hi śreyān | ato viśrāma-vāre hita-karma kartavyam

12-12 Wie viel besser ist nun ein Mensch denn ein Schaf! Darum mag man wohl am Sabbat Gutes tun.

12-13 anantaram sa tam mānavam gaditavān karaṃ pra\_sāraya | tena kare pra-sārite so'nyakaravat svastho'bhavat

12-13 Da sprach er zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er streckte sie aus; und sie ward ihm wieder gesund gleichwie die andere.

12-14 tadā phirūśino bahir-bhūya katham tam haniṣyāma iti ku-mantraṇam tat-prātikūlyena cakruḥ

12-14 Da gingen die Pharisäer hinaus und hielten einen Rat über ihn, wie sie ihn umbrächten.

12-15 tato yīsum tad\_viditvā sthānāntaram gatavān | anyeṣu bahu-nareṣu tat-pāścād gateṣu tān sa nir-āmayān kṛtvā ity\_ājñāpayat

12-15 Aber da Jesus das erfuhr, wich er von dannen. Und ihm folgte viel Volks nach, und er heilte sie alle

12-16 yūyam māṃ na pari\_cāyayata | tasmān

12-16 und bedrohte sie, daß sie ihn nicht meldeten,

12-17 mama priyo mano-nīto manasas\_tuṣṭi-kārakaḥ | madiyaḥ sevako yas\_tu vidyate tam sam\_ikṣatām | tasyopari svakiyātmā mayā sam\_sthāpayiṣyate

12-17 auf das erfüllet würde, was gesagt ist von dem Propheten Jesaja, der da spricht:

12-18 tenānya-deśa-jāteṣu vyavasthā sam\_pra\_kāśyate | kenāpi na vi-rodham sa vi-vādam ca kariṣyati | na ca rāja-pathe tena vacanam śrāvayiṣyate

12-18 "Siehe, das ist mein Knecht, den ich erwählt habe, und mein Liebster, an dem meine Seele Wohlgefallen hat; Ich will meinen Geist auf ihn legen, und er soll den Heiden das Gericht verkünden.

12-19 vyavasthā calitā yāvan\_na\_hi tena kariṣyate | tāvan\_nalo vi-dīṃ'pi bhāṅkṣyate na\_hi tena ca | tathā sadhūma-varttīm ca na sa nir\_vāpayiṣyate

12-19 Er wird nicht zanken noch schreien, und man wird sein Geschrei nicht hören auf den Gassen;

12-20 pratyāsām ca kariṣyanti tan-nāmnī bhinna-deśa-jāḥ

12-20 das zerstoßene Rohr wird er nicht zerbrechen, und den glimmenden Docht wird er nicht auslöschen, bis daß er ausführe das Gericht zum Sieg;

12-21 yāny\_etāni vacanāni yīsayiya-bhaviṣyad-vādinā proktāny\_āsan tāni sa-phalāny\_abhavan

12-21 und die Heiden werden auf seinen Namen hoffen."

12-22 anantaram lokais\_tat-samīpam ā-nīto bhūta-grastāndha-mūkaika-manujas\_tena svasthi-kṛtaḥ | tataḥ so'ndho mūko draṣṭum vaktum cā-rabdhavān

12-22 Da ward ein Besessener zu ihm gebracht, der ward blind und stumm; und er heilte ihn, also daß der Blinde und Stumme redete und sah.

12-23 anena sarve vi-smitāḥ kathayāṃ cakruḥ | eṣaḥ kiṃ dāyūdaḥ santāno na\_hi

12-23 Und alles Volk entsetzte sich und sprach: Ist dieser nicht Davids Sohn?

12-24 kiṃ\_tu phirūśinas tac\_chrutvā gaditavantaḥ | bālsibūb-nāmno bhūta-rājasya sāhayaṃ vinā nāyaṃ bhūtān\_tyājayati

12-24 Aber die Pharisäer, da sie es hörten, sprachen sie: Er treibt die Teufel nicht anders aus denn durch Beelzebub, der Teufel Obersten.

12-25 tadāniṃ yīśus teṣāṃ iti mānavam vi-jñāya tān avadat | kiṃ\_cana rājyaṃ yadi sva-vipakṣād bhidyate tarhi tad\_uc\_chidyate | yac\_ca kiṃ\_cana nagaram vā gṛhaṃ sva-vipakṣād vi\_bhidyate tat\_sthātum na śaknoti

12-25 Jesus kannte aber ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und eine jegliche Stadt oder Haus, so es mit sich selbst uneins wird, kann's nicht bestehen.

12-26 tadvac\_śayatāno yadi śayatānaṃ bahiḥ kṛtvā sva-vipakṣāt prthak prthag bhavati tarhi tasya rājyaṃ kena prakāreṇa sthāsyati

12-26 So denn ein Satan den andern austreibt, so muß er mit sich selbst uneins sein; wie kann denn sein Reich bestehen?

12-27 ahaṃ ca yadi bālsibūbā bhūtān\_tyājayāmi tarhi yuṣmākaṃ santānāḥ kena bhūtān\_tyājayanti | tasmād\_yuṣmākaṃ etad-vicārayitāras\_ta eva bhaviṣyanti

12-27 So ich aber die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.

12-28 kiṃ\_tv\_ahaṃ yadiśvarātmanā bhūtān\_tyājayāmi tarhiśvarasya rājyaṃ yuṣmākaṃ saṃ-ni-dhim\_ā-gatavat

12-28 So ich aber die Teufel durch den Geist Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.

12-29 anyac\_ca ko'pi balavantam janam prathamato na buddhvā kena pra-kāreṇa tasya gṛhaṃ pra-viśya tad-dravyādi loṭhayitum śaknoti

12-29 Oder wie kann jemand in eines Starken Haus gehen und ihm seinen Hausrat rauben, es sei denn, daß er zuvor den Starken binde und alsdann ihm sein Haus beraube?

12-30 yaḥ kaś\_cin\_mama sva-pakṣiyo na\_hi sa vi-pakṣita āste | yac\_ca mayā sākaṃ na saṃ\_gṛhṇāti sa vi\_kirati

12-30 Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

12-31 ata eva yuṣmān\_ahaṃ vadāmi | manuḥjānāṃ sarva-prakāra-pāpānāṃ nindāyāṃ ca marṣaṇam bhavitum śaknoti | kiṃ\_tu pavitrasyātmano viruddha-nindāyā marṣaṇam na śaknoti

12-31 Darum sage ich euch: Alle Sünde und Lästerung wird den Menschen vergeben; aber die Lästerung wider den Geist wird den Menschen nicht vergeben.

12-32 yo manuja-sutasya vi-ruddhāṃ kathāṃ kathayati tasyāparādhasya kṣamā bhavitum śaknoti | kiṃ\_tu yaḥ kaś\_cit\_pavitrasyātmano vi-ruddhāṃ kathāṃ kathayati neh-loke na pretya tasyāparādhasya kṣamāṃ bhavitum śaknoti

12-32 Und wer etwas redet wider des Menschen Sohn, dem wird es vergeben; aber wer etwas redet wider den Heiligen Geist, dem wird's nicht vergeben, weder in dieser noch in jener Welt.

12-33 pāda-paṃ yadi bhadraṃ vadatha tarhi tasya phalam\_apy\_sādhu vaktavyam | yadi ca pāda-pam a-sādhu vadatha tarhi tasya phalam\_apy\_asādhu vaktavyam | yataḥ saviya-sviya-phalena pāda-paḥ pari\_ciyate

12-33 Setzt entweder einen guten Baum, so wird die Frucht gut; oder setzt einen faulen Baum, so wird die Frucht faul. Denn an der Frucht erkennt man den Baum.

12-34 re bhujaga-vaṃsā yūyam\_a-sādhavaḥ santaḥ kathāṃ sādhu vākyaṃ vaktum śakṣyatha | yasmād\_antaḥ-karaṇasya pūrṇa-bhāvānu-sārād vadanād vaco nir\_gacchanti

12-34 Ihr Otterngezüchte, wie könnt ihr Gutes reden, dieweil ihr böse seid? Wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

12-35 tena sādhu\_mānavo'ntaḥ-karaṇa-rūpāt sādhu-bhāṇḍāgārāt sādhu dravyaṃ nir\_gamayati

12-35 Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus seinem guten Schatz des Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus seinem bösen Schatz.

12-36 kiṃ\_tv\_ahaṃ yuṣmān vadāmi | manuḥjā yāvanty\_ālasya-vacāmsi vadanti vicāra-dine tad-uttaram\_a-vaśyaṃ dātavyam

12-36 Ich sage euch aber, daß die Menschen müssen Rechenschaft geben am Jüngsten Gericht von einem jeglichen unnützen Wort, das sie geredet haben.

12-37 yatas\_tvam sviya-vacobhir\_nir-apa-rādhaḥ sviya-vacobhiś\_ca sāparādho gaṇiṣyate

12-37 Aus deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und aus deinen Worten wirst du verdammt werden.

12-38 tadāniṃ katipayā upādhyāyāḥ phirūśinaś\_ca jagaduḥ | he guro vayaṃ bhavattaḥ kiṃ\_cana lakṣma didṛkṣāmaḥ

12-38 Da antworteten etliche unter den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprachen: Meister, wir wollten gern ein Zeichen von dir sehen.

12-39 tadā sa praty\_uktavān | duṣṭu vy-abhi-cārī ca vaṃśo lakṣma mrgayate | kiṃ\_tu bhaviṣyad-vādino yūnaso lakṣma vi-hāyānyat kim\_apy\_lakṣma te na pra\_darśayiṣyante

12-39 Und er antwortete und sprach zu ihnen: Die böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und es wird ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona.

12-40 yato yūnas yathā try-aho-rātraṃ bṛhan-mīnasya kukṣāv\_āsīt tathā manuḥ-putro'pi try-aho-rātraṃ medinyā madhye sthāsyati

12-40 Denn gleichwie Jona war drei Tage und drei Nächte in des Walfisches Bauch, also wird des Menschen Sohn drei Tage und drei Nächte mitten in der Erde sein.

12-41 aparaṃ ninivīyā mānavā vicāra-dina etad-vaṃśīyānāṃ prati-kūlam ut-thāya tān doṣiṇaḥ kariṣyanti | yuṣmat\_te yūnasa upa-deśān\_manāmsi parā-varttayāṃ cakrire | kiṃ\_tv\_atra yūnaso'pi gurutara eka āste

12-41 Die Leute von Ninive werden auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr denn Jona.

12-42 punaś\_ca dakṣiṇa-deśīyā rājñī vicāra-dina etad-vaṃśīyānāṃ prati-kūlam ut-thāya tān doṣiṇaḥ kariṣyanti | yataḥ sā rājñī sulemanō vidyāyāḥ kathāṃ śrotum medinyāḥ śimna āgacchat | kiṃ\_tu sulemanō'pi gurutara eko jano'tra āste

12-42 Die Königin von Mittag wird auftreten am Jüngsten Gericht mit diesem Geschlecht und wird es verdammen; denn sie kam vom Ende der Erde, Salomons Weisheit zu hören. Und siehe, hier ist mehr denn Salomo.

12-43 aparaṃ manu-jādbahir-gato'pavitra-bhūtaḥ śuṣka-sthānena gatvā vi-śrāmaṃ gaveṣayati | kiṃ\_tu tad-alabhamānaḥ sa vakti | yuṣmān\_niketanād ā-gamaṃ | tad\_eva veśma parā-vṛtya yāmi

12-43 Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe, und findet sie nicht.

12-44 paścāt sa tat sthānam upa-sthāya tac\_śūnyaṃ mārjītam śobhitam ca vi-lokya vrajan svato'pi duṣṭatarān anyasapta-bhūtān saṅgiṇaḥ karoti

12-44 Da spricht er denn: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin. Und wenn er kommt, so findet er's leer, gekehrt und geschmückt.

12-45 tatas\_te tat sthānam pra-viśya ni\_vasanti | tena tasya manu-jasya śeṣa-daśā pūrva-daśātōtivāsubhā bhavati | eteṣāṃ duṣṭa-vaṃśīyānāṃ\_apy\_tathaiva ghaṭiṣyate

12-45 So geht er hin und nimmt zu sich sieben andere Geister, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie allda; und es wird mit demselben Menschen

hernach ärger, denn es zuvor war. Also wird's auch diesem argen Geschlecht gehen.

12-46 mānavebhya etāsām kathānām kathana-kāle tasya mātā saha-jāś\_ca tena sākaṃ kām\_cit kathām kathayitum vāñchanto bahir\_eva sthitavantah

12-46 Da er noch also zu dem Volk redete, siehe, da standen seine Mutter und seine Brüder draußen, die wollten mit ihm reden.

12-47 tataḥ kaś\_cit tasmai kathitavān | paśya tava janāni saha-jāś\_ca tvayā sākaṃ kām\_cana kathām kathayitum kāmāyānā bahis\_tisṭhanti

12-47 Da sprach einer zu ihm: Siehe, deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen mit dir reden.

12-48 kiṃ\_tu sa taṃ praty\_avadat | mama kā janāni | ke vā mama saha-jāḥ

12-48 Er antwortete aber und sprach zu dem, der es ihm ansagte: Wer ist meine Mutter, und wer sind meine Brüder?

12-49 paścāc\_chiṣyān prati karaṃ pra-sārya kathitavān | paśya mama janāni mam saha-jāś\_caite

12-49 Und er reckte die Hand aus über seine Jünger und sprach: Siehe da, das ist meine Mutter und meine Brüder!

12-50 yaḥ kaś\_cin\_mama svarga-sthasya pitur\_iṣṭaṃ karma kurute sa eva mama bhrātā bhaginī janāni ca

12-50 Denn wer den Willen tut meines Vaters im Himmel, der ist mein Bruder, Schwester und Mutter.

13-1 aparāṃ ca tasmin\_dine yīśuḥ sadmano gatvā sarit-pate rodhasi sam\_upa\_viveśa

13-1 An demselben Tage ging Jesus aus dem Hause und setzte sich an das Meer.

13-2 tatra tat-saṃnidhau bahu-janānām nivahopasthiteḥ sa taraṇim\_ā-ruhya sam\_upāviśat | tena mānavā rodhasi sthitavantah

13-2 Und es versammelte sich viel Volks zu ihm, also daß er in das Schiff trat und saß, und alles Volk stand am Ufer.

13-3 tadānim sa dṛṣṭāntais\_tān itthaṃ bahuśa upa-diṣṭavān

13-3 Und er redete zu ihnen mancherlei durch Gleichnisse und sprach: Siehe, es ging ein Säemann aus, zu säen.

13-4 paśyata | kaś\_cit kṛṣivalo bijāni vaptum\_bahir\_jagāma | tasya vapana-kāle katipaya-bījeṣu mārga-pārśve patiteṣu vihaḡas\_tāni bhakṣitavantah

13-4 Und indem er säte, fiel etliches an den Weg; da kamen die Vögel und fraßen's auf.

13-5 aparāṃ katipaya-bījeṣu stoka-mṛd-yukta-pāṣāṇe patiteṣu mṛd-alpatvāt tat-kṣaṇāt tāny\_aṅkuritāni

13-5 Etliches fiel in das Steinige, wo es nicht viel Erde hatte; und ging bald auf, darum daß es nicht tiefe Erde hatte.

13-6 kiṃ\_tu ravāv\_udite dagdhāni teṣām mūlāpraviṣṭatvāc\_śuṣkatām gatāni ca

13-6 Als aber die Sonne aufging, verwelkte es, und dieweil es nicht Wurzel hatte, ward es dürr.

13-7 aparāṃ katipaya-bījeṣu kaṅṭkānām madhye patiteṣu kaṅṭakāny\_edhitvā tāni jagrasuḥ

13-7 Etliches fiel unter die Dornen; und die Dornen wuchsen auf und erstickten's.

13-8 aparāṃ ca katipaya-bijāni ūrvarāyām patitāni | teṣām madhye kāni\_cic\_śata-guṇāni kāni\_cit saṣṭi-guṇāni kāni\_cic\_ca triṃśad-guṇāni phalāni phalitavanti

13-8 Etliches fiel auf gutes Land und trug Frucht, etliches hundertfältig, etliches sechzigfältig, etliches dreißigfältig.

13-9 śrotum\_yasya śrutī āsāte sa śṛṇuyāt

13-9 Wer Ohren hat zu hören, der höre!

13-10 anantaram\_śiṣyair\_ā-gatya so'prcchayata | bhavatā tebhyaḥ kuto dṛṣṭānta-kathā kathayate

13-10 Und die Jünger traten zu ihm und sprachen: Warum redest du zu ihnen durch Gleichnisse?

13-11 tataḥ sa praty\_avadat | svarga-rājyasya ni-gūḍhām kathām veditum\_yuṣmahyaṃ sāmarthyam\_adāyi | kiṃ\_tu tebhya nādāyi

13-11 Er antwortete und sprach: Euch ist es gegeben, daß ihr das Geheimnis des Himmelreichs versteht; diesen aber ist es nicht gegeben.

13-12 yasmād\_yasyāntike vardhate tasmāy\_eva dāyisyate | tasmāt tasya bāhulyaṃ bhaviṣyati | kiṃ\_tu yasyāntike na vardhate tasya yat kiṃ\_canāste tad\_aptasmād\_ā\_dāyisyate

13-12 Denn wer da hat, dem wird gegeben, daß er die Fülle habe; wer aber nicht hat, von dem wird auch das genommen was er hat.

13-13 te paśyanto'pi na paśyanti | śṛṇvanto'pi na śṛṇvanti | budhyamānā api na budhyante ca | tasmāt tebhya dṛṣṭānta-kathā kathayate | yathā

13-13 Darum rede ich zu ihnen durch Gleichnisse. Denn mit sehenden Augen sehen sie nicht, und mit hörenden Ohren hören sie nicht; denn sie verstehen es nicht.

13-14 karnaīḥ śroṣyatha tīyaṃ vai kiṃ\_tu yūyaṃ na bhotsyatha | netrair\_drakṣyatha yūyaṃ ca pari\_jñātum na śakṣyatha

13-14 Und über ihnen wird die Weissagung Jesaja's erfüllt, die da sagt: "Mit den Ohren werdet ihr hören, und werdet es nicht verstehen; und mit sehenden Augen werdet ihr sehen, und werdet es nicht verstehen.

13-15 te mānuṣā yathā naiva pari\_paśyanti locanaiḥ | karnaīr\_yathā na śṛṇvanti na budhyante ca mānavaiḥ | vyāvartiteṣu citteṣu kāle kutrāpi tair\_janaiḥ | mattas\_te manujāḥ svasthā yathā naiva bhavanti ca | tathā teṣām manuṣyānām kriyante sthūla-buddhayaḥ | badhīrī-bhūta-karnaś\_ca jātāś\_ca mudritā dṛṣaḥ | yad\_etāni vacanāni yīśaiya-bhaviṣyad-vādinā proktāni teṣu tāni phalanti

13-15 Denn dieses Volkes Herz ist verstockt, und ihre Ohren hören übel, und ihre Augen schlummern, auf daß sie nicht dermaleinst mit den Augen sehen und mit den Ohren hören und mit dem Herzen verstehen und sich bekehren, daß ich ihnen hülfe."

13-16 kiṃ\_tu yuṣmākaṃ nayanāni dhanyāni yasmāt\_tāni bīkṣante | dhanyāś\_ca yuṣmākaṃ śabda-grahāḥ ysmāt tair\_ā\_karṇyate

13-16 Aber selig sind eure Augen, daß sie sehen, und eure Ohren, daß sie hören.

13-17 mayā yūyaṃ tathyam\_ucyadhve | yuṣmābhir\_yad\_yad\_vikṣyate tad\_bahavo bhaviṣyad-vādinō dhārmikāś\_ca mānavā didṛkṣanto'pi draṣṭum\_nālabhanta | punaś\_ca yūyaṃ yad\_yac\_chṛṇutha tat\_te śuśrūṣamānā api śrotum\_nālabhanta

13-17 Wahrlich ich sage euch: Viele Propheten und Gerechte haben begehrt zu sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und zu hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

13-18 kṛṣivalīya-dṛṣṭāntasyārtham\_śṛṇuta | mārga-pārśve bijāny\_uptāni tasyārtha\_eṣaḥ

13-18 So hört nun ihr dieses Gleichnis von dem Säemann:

13-19 yadā kaś\_cid\_rājyasya kathām\_ni-śamyā na budhyate tadā\_pāpātmāgatya tadīya-manasa uptām\_kathām\_haran\_nayati

13-19 Wenn jemand das Wort von dem Reich hört und nicht versteht, so kommt der Arge und reißt hinweg, was da gesät ist in sein Herz; und das ist der, bei welchem an dem Wege gesät ist.

13-20 aparāṃ pāṣāṇa-sthale bijāny\_uptāni tasyārtha\_eṣaḥ | kaś\_cit\_kathām\_śrutvaiva harṣa-cittena gṛṇṇāti

13-20 Das aber auf das Steinige gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und es alsbald aufnimmt mit Freuden;

13-21 kiṃ\_tu tasya manasi mūlāpraviṣṭatvāt\_sa kiṃ\_cit\_kāla-mātraṃ sthiraṃ\_tisṭhati | paścāt\_tat-kathā-kāraṇāt ko'pi kleśaḥ\_tāḍanā vā cej\_jāyate tarhi sa tat-kṣaṇād\_vighnam\_eti

13-21 aber er hat nicht Wurzel in sich, sondern ist wetterwendisch; wenn sich Trübsal und Verfolgung erhebt um des Wortes willen, so ärgert er sich alsbald.

13-22 aparāṃ kaṅṭakānām madhye bijāny\_uptāni tadartha\_eṣaḥ | kena\_cit\_kathāyām\_śrutāyām\_sāmsārika-cintābhir\_bhrāntibhiś\_ca sā grasyate | tena sā vi-phalā bhavati

13-22 Das aber unter die Dornen gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört, und die Sorge dieser Welt und der Betrug des Reichtums erstickt das Wort, und er bringt nicht Frucht.

13-23 अपराम उरवारयाम् बिजान्युपतानि तदारथा एषाह | ये ताम् कथाम् श्रुत्वा बुध्यते ते फलितान् सन्ताह के चित् सतागुणानि के चित् साष्टि-गुणानि के चित् त्रिंशद्-गुणानि फलानि जानयन्ति

13-23 Das aber in das gute Land gesät ist, das ist, wenn jemand das Wort hört und versteht es und dann auch Frucht bringt; und etlicher trägt hundertfältig, etlicher aber sechzigfältig, etlicher dreißigfältig.

13-24 अनन्तराम् सोपरामेकाम् द्रष्टान्ता-कथाम् उपा-स्थाय तेष्याह कथयाम् आसु | स्वर्गिया-राज्याम् तद्द्रसना केना चिद् ग्रहस्येनोपा-मियते येना स्विया-क्षेत्रे प्रा-सस्ता-बिजान्युपयता

13-24 Er legte ihnen ein anderes Gleichnis vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Menschen, der guten Samen auf seinen Acker säte.

13-25 किम् तु क्षणा-दायाम् सकला-लोकेषु सुपेक्षु तस्या रिपुर-अगत्या तेषाम् गोधुमा-बिजानाम् मध्ये वन्ययवसा-बिजान्युपत्वा वव्राजा

13-25 Da aber die Leute schliefen, kam sein Feind und säte Unkraut zwischen den Weizen und ging davon.

13-26 ततो यदा बिजेष्योऽन्कारा जयमानान् कणिसानि धर्तवन्ताह | तदा वन्ययवसान्युप-द्रियमानान्य-अभवान्

13-26 Da nun das Kraut wuchs und Frucht brachte, da fand sich auch das Unkraut.

13-27 ततो गृहा-स्थया दसेयं अगत्या तस्मात् कथयाम् चक्रुह | हे माहेच्छा भवता किम् क्षेत्रे भद्रा-बिजानि नाप्यता | तथैव वन्यया-वासानि कृता आन

13-27 Da traten die Knechte zu dem Hausvater und sprachen: Herr, hast du nicht guten Samen auf deinen Acker gesät? Woher hat er denn das Unkraut?

13-28 तदानीम् तेना ते प्रति-गदितान् | केना चिद् रिपुना कर्मेदाम् अकरी | दसेयान् कथयाम् आसुह | वयाम् गत्व तान्यु-प-पात्या क्षिपामो भवताह किद्द्रसिचं जायते

13-28 Er sprach zu ihnen: Das hat der Feind getan. Da sagten die Knechte: Willst du das wir hingehen und es ausjäten?

13-29 तेनावदी | ना हि सांकेहाम् वन्ययवसोत्पत्ताना-काले युष्मद्भिस्-तान् साकाम् गोधुमा अप्यु-प-पाष्यन्ते

13-29 Er sprach: Nein! auf daß ihr nicht zugleich den Weizen mit ausraufet, so ihr das Unkraut ausjätet.

13-30 अतः सस्या-कर्तना-कालम् यैव उभयान्युप-सहा वार्धन्तम् | पश्चात् कर्तना-काले कर्तकान् वक्ष्यामि | ययाम् आदौ वन्यया-वासानि सम्-गृह्या दहयितुम् विष्कं बद्ध्वा स्थपयता | किम् तु सर्वे गोधुमा युष्मद्भिर्-भ्रान्दगाराम् नित्वा स्थपयन्तम्

13-30 Lasset beides miteinander wachsen bis zur Ernte; und um der Ernte Zeit will ich zu den Schnittern sagen: Sammelt zuvor das Unkraut und bindet es in Bündlein, daß man es verbrenne; aber den Weizen sammelt mir in meine Scheuer.

13-31 अनन्तराम् सोपरामेकाम् द्रष्टान्ता-कथाम् उ-त्-थप्या तेष्याह कथितवान् | कास्-चिन्-मानुजाह सार्षपविजाम् एकाम् नित्वा स्वा-क्षेत्रा उवपा

13-31 Ein anderes Gleichnis legte er ihnen vor und sprach: Das Himmelreich ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch nahm und säte es auf seinen Acker;

13-32 सार्षपविजाम् सर्वस्मद् बिजत क्षुद्राम् अपि तद-अक्षुरितम् सर्वस्मद्-सकद्-ब्रह्म भवति | सा तद्द्रसन्-तरु-भवति यस्या सख्यसु नभसाह खगा अगत्या नि-वासन्ति | स्वर्गिया-राज्याम् तद्द्रसया सार्षपाकस्या समम्

13-32 welches ist das kleinste unter allem Samen; wenn er erwächst, so ist es das größte unter dem Kohl und wird ein Baum, daß die Vögel unter dem Himmel kommen und wohnen unter seinen Zweigen.

13-33 पुनर-पि सा उपामा-कथाम्-एकाम् तेष्याह कथयाम् चकारा | का-चाना योषिद् यत्-किन्वम्-अ-दाया द्रोणा-त्रया-मिता-गोधुमा-चूर्णानाम् मध्ये सार्षपम् मिश्री-भवाना-पर्यन्तम् सम्-अ-च-चद्या नि-धत्तवति | तत्-किन्वम्-इवा स्वर्गा-राज्याम्

13-33 Ein anderes Gleichnis redete er zu ihnen: Das Himmelreich ist gleich einem Sauerteig, den ein Weib nahm und unter drei Scheffel Mehl vermengte, bis es ganz durchsäuert ward.

13-34 इत्थाम् यिसुर-मानुजा-निवाहानाम् सम्-निधव-उपामा-कथान्भिर-एतान्य-अ-ख्यानानि कथितवान् | उपामाम् विना तेष्याह काम-पि कथाम् नाकथयत्

13-34 Solches alles redete Jesus durch Gleichnisse zu dem Volk, und ohne Gleichnis redete er nicht zu ihnen,

13-35 एतेना | द्रष्टान्तियेना वक्येना व्य-अ-दाया वदानम् निजम् | अहम् प्रा-कस्यस्यामि गुप्ता-वक्याम् पुरा-भवाम् | यद्-एतद्-वदानम् भविष्यद्-वदिना प्रोक्तम् आसि तत् सिद्धम्-अभवत्

13-35 auf das erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten, der da spricht: Ich will meinen Mund auf tun in Gleichnissen und will aussprechen die Heimlichkeiten von Anfang der Welt.

13-36 सर्वान्-मानुजान्-चि-स्रिया यिसौ गृहाम् प्रा-विष्टे तच्चिष्या अगत्या यिसवे कथितवन्ताह | क्षेत्रस्या वन्ययवसिया-द्रष्टान्ता-कथाम् भवान् अस्मान् साष्टि-कर्त्या वदतु

13-36 Da ließ Jesus das Volk von sich und kam heim. Und seine Jünger traten zu ihm und sprachen: Deute uns das Geheimnis vom Unkraut auf dem Acker.

13-37 तान् सा प्रत्यु-वचा | येना भद्रा-बिजान्यु-पयन्ते सा मानुजा-पुत्राह

13-37 Er antwortete und sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist's, der da Guten Samen sät.

13-38 क्षेत्रम् जागत् | भद्रा-बिजानि राज्यासा सन्तानान् | वन्ययवसानि पपत्मानान् सन्तानान्

13-38 Der Acker ist die Welt. Der gute Same sind die Kinder des Reiches. Das Unkraut sind die Kinder der Bosheit.

13-39 येना रिपुना तान्यु-प-तानि सा स्यातानान् | कर्तना-समयास्-च जागताह षेसाह | कर्तकान् स्वर्गिया-दुतान्

13-39 Der Feind, der sie sät, ist der Teufel. Die Ernte ist das Ende der Welt. Die Schnitter sind die Engel.

13-40 यथा वन्यया-वासानि सम्-गृह्या दहयन्ते तथा जागताह षेसा भविष्यति

13-40 Gleichwie man nun das Unkraut ausjätet und mit Feuer verbrennt, so wird's auch am Ende dieser Welt gehen:

13-41 अर्थान्-मानुजा-सुताह स्विद्या-दुतान् प्रेषयिष्यति | तेना ते चा तस्या राज्यात् सर्वान् विघ्न-कारिणो-धर्मिका-लोकानाम्-च सम्-गृह्या

13-41 des Menschen Sohn wird seine Engel senden; und sie werden sammeln aus seinem Reich alle Ärgernisse und die da unrecht tun,

13-42 यत्रो-दानम् दान्ता-घर्षणम्-च भवति तत्राग्नि-कुण्डे नि-क्षेप्यन्ति

13-42 und werden sie in den Feueröfen werfen; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

13-43 तदानीम् धर्मिका-लोकान् सवेसाम् पितुं राज्ये भ्वास-कारा इवा तेजस्यो भविष्यन्ति | श्रोतुम् यस्या श्रुति आसते सा श्रुण्वति

13-43 Dann werden die Gerechten leuchten wie die Sonne in ihres Vaters Reich. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

13-44 अपराम् चा क्षेत्र-मध्ये निधिम् पाष्यन् यो गोपयति तान् पराम् सानन्दो गत्व स्विद्या-सर्वस्वम् वि-क्रिया तत्-क्षेत्रम् क्रिन्ति | सा इवा स्वर्गा-राज्याम्

13-44 Abermals ist gleich das Himmelreich einem verborgenem Schatz im Acker, welchen ein Mensch fand und verbarg ihn und ging hin vor Freuden über denselben und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte den Acker.

13-45 अन्य-च यो वणिग्-उत्तमाम् मुक्ताम् गवेसयान्-महार्घाम् मुक्ताम् वि-लोक्या

13-45 Abermals ist gleich das Himmelreich einem Kaufmann, der gute Perlen suchte.

13-46 निजा-सर्वस्वम् वि-क्रिया ताम् क्रिन्ति | सा इवा स्वर्गा-राज्याम्

13-46 Und da er eine köstliche Perle fand, ging er hin und verkaufte alles, was er hatte, und kaufte sie.

13-47 punaś\_ca samudre ni-kṣiptaḥ sarva-prakāra-mīna-saṃgrāhyānāya iva svarga-rājyam

13-47 Abermals ist gleich das Himmelreich einem Netze, das ins Meer geworfen ist, womit man allerlei Gattung fängt.

13-48 tasmin ā-nāye pūrṇe janā yathā rodhhasy\_uttolya sam-upa-viśya praśasta-minān saṃ-gr̥hya bhājaneṣu ni\_dadhate kutsitān ni\_kṣipanti

13-48 Wenn es aber voll ist, so ziehen sie es heraus an das Ufer, sitzen und lesen die guten in ein Gefäß zusammen; aber die faulen werfen sie weg.

13-49 tathaiva jagataḥ śeṣe bhaviṣyati | phalataḥ svargiya-dūtā ā-gatya

13-49 Also wird es auch am Ende der Welt gehen: die Engel werden ausgehen und die Bösen von den Gerechten scheiden

13-50 puṇyavaj\_janānām madhyāt pāpinaḥ pṛthak\_kṛtvā vahni-kuṇḍe ni\_kṣepsyanti | tatra rtodanaṃ dantair\_danta-gharṣaṇaṃ ca bhaviṣyati

13-50 und werden sie in den Feuerofen werfen; da wird Heulen und Zähneklappen sein.

13-51 yīśunā te pṛṣṭā yuṣmābhiḥ kim\_etāny\_ā-khyānāny\_abudhyanta

13-51 Und Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr das alles verstanden? Sie sprachen: Ja, HERR.

13-52 tadā te praty\_avadan satyaṃ prabho | tadānīm sa kathitavān | nija-bhāṇḍāgarāt navīna-purātanāni vastūni nir\_gamayati yo gr̥ha-sthaḥ sa iva svarga-rājyam\_adhi śikṣitāḥ sarva upa-deṣṭāraḥ

13-52 Da sprach er: Darum ein jeglicher Schriftgelehrter, zum Himmelreich gelehrt, ist gleich einem Hausvater, der aus seinem Schatz Neues und Altes hervorträgt.

13-53 anantaram\_yīśur\_etāḥ sarvā dṛṣṭānta-kathāḥ sam\_āpya tasmāt\_sthānāt\_pra\_tasthe

13-53 Und es begab sich, da Jesus diese Gleichnisse vollendet hatte, ging er von dannen

13-54 aparaṃ sva-deśam\_ā-gatya janān\_bhajana-bhavana upa-diṣṭavān | te vi-smayaṃ gatvā kathitavanta etasyaitādṛṣṭam\_jñānam āścaryaṃ karma ca kasmād\_ajāyata

13-54 und kam in seine Vaterstadt und lehrte sie in ihrer Schule, also auch, daß sie sich entsetzten und sprachen: Woher kommt diesem solche Weisheit und Taten?

13-55 kim\_ayam\_sūtra-dhārasya putro na\_hi | etasya mātur\_nāma ca kiṃ mariyam na\_hi | etasya bhaginyaś\_ca kim\_asmākam madhye na santi

13-55 Ist er nicht eines Zimmermann's Sohn? Heißt nicht seine Mutter Maria? und seine Brüder Jakob und Joses und Simon und Judas?

13-56 tarhi kasmād\_ayam\_etāni labdhavān

13-56 Und seine Schwestern, sind sie nicht alle bei uns? Woher kommt ihm denn das alles?

13-57 itthaṃ sa teṣāṃ vighna-rūpo babhūva | tato yīśunā nigaditam | svadeśīya-janānām madhyaṃ vinā bhaviṣyad-vādī kutrāpy\_anyatra nāsammānyo bhavati

13-57 Und sie ärgerten sich an ihm. Jesus aber sprach zu ihnen: Ein Prophet gilt nirgend weniger denn in seinem Vaterland und in seinem Hause.

13-58 teṣāṃ\_a-viśvāsa-hetoḥ sa tatra sthāne bahv\_āścarya-karmāṇi na kṛtavān

13-58 Und er tat daselbst nicht viel Zeichen um ihres Unglaubens willen.

14-1 tadānīm\_rājā herod\_yīśor\_yasaḥ śrutvā nija-dāseyañ\_jagāda

14-1 Zu der Zeit kam das Gerücht von Jesu vor den Vierfürsten Herodes.

14-2 eṣa majjayitā yohan pra-bhitebhyas\_tasyotthānāt tenettham\_adbhutaṃ karma pra\_kāśyate

14-2 Und er sprach zu seinen Knechten: Dieser ist Johannes der Täufer; er ist von den Toten auferstanden, darum tut er solche Taten.

14-3 purā herod nija-bhrātūḥ philipo jāyāyā herodiyāyā anurodhād yohanam dhārayitvā baddhvā kārayām sthāpitavān

14-3 Denn Herodes hatte Johannes gegriffen und in das Gefängnis gelegt wegen der Herodias, seines Bruders Philippus Weib.

14-4 yato yohan uktavān | etasyāḥ saṃ-graho bhavato nocitaḥ

14-4 Denn Johannes hatte zu ihm gesagt: Es ist nicht recht, daß du sie habest.

14-5 tasmān\_nṛ-patis\_taṃ hantum\_icchan\_napi lokebhyo bibhayāṃ cakāra | yataḥ sarve yohanam bhaviṣyad-vādinam menire

14-5 Und er hätte ihn gern getötet, fürchtete sich aber vor dem Volk; denn sie hielten ihn für einen Propheten.

14-6 kiṃ\_tu herodo janmāhiyamaha upa-sthite herodiyāyā duhitā teṣāṃ sam-akṣam\_nṛitvā herodam\_apriṇayat

14-6 Da aber Herodes seinen Jahrestag beging, da tanzte die Tochter der Herodias vor ihnen. Das gefiel Herodes wohl.

14-7 tasmād\_bhū-patiḥ śapatham\_kurvan iti praty\_ajñāsīt | tvayā yad\_yācyate tad\_evāham dāsyāmi

14-7 Darum verhieß er ihr mit einem Eide, er wollte ihr geben, was sie fordern würde.

14-8 sā kumārī sviya-mātuḥ śikṣāṃ labdhā babhāṣe | majjayitur\_yohana uttamāṅgam bhājane sam-ā-nīya mahyam vi\_śrāṇaya

14-8 Und wie sie zuvor von ihrer Mutter angestiftet war, sprach sie: Gib mir her auf einer Schüssel das Haupt Johannes des Täufers!

14-9 tato rājā śuśoca | kiṃ\_tu bhojanāyopaviśatām saṅginām svakṛta-śapathasya cānu-rodhāt tat pra-dātum ā\_dideśa

14-9 Und der König ward traurig; doch um des Eides willen und derer, die mit ihm zu Tische saßen, befahl er's ihr zu geben.

14-10 paścāt kāram\_prati naram pra-hitya

14-10 Und schickte hin und enthauptete Johannes im Gefängnis.

14-11 yohana uttamāṅgam chittvā tat bhājana ā-nāyā tasyai kumārī vy\_aśrāṇayat | tataḥ sā sva-jananyāḥ samīpaṃ tan\_nināya

14-11 Und sein Haupt ward hergetragen in einer Schüssel und dem Mägdelein gegeben; und sie brachte es ihrer Mutter.

14-12 paścād\_yohanaḥ śiṣyā ā-gatya kāyam\_nitvā śmaśāne sthāpayām\_āsus\_tato yīśoḥ saṃ-ni-dhiṃ vrajivā tad\_vārttām babhāṣire

14-12 Da kamen seine Jünger und nahmen seinen Leib und begruben ihn; und kamen und verkündigten das Jesus.

14-13 anantaram\_yīśur\_iti ni-śamya nāvā nir-jana-sthānam ekākī gatavān | paścān\_mānavās\_tac\_chrutvā nānā-nagarebhya ā-gatya padais\_tat-paścād\_īyuh

14-13 Da das Jesus hörte, wich er von dannen auf einem Schiff in eine Wüste allein. Und da das Volk das hörte, folgte es ihm nach zu Fuß aus den Städten.

14-14 tadānīm\_yīśur\_bahir-ā-gatya mahāntam janani-vaham nir-ikṣya teṣu kāruṇikaḥ san teṣāṃ piḍita-janān nir\_āmayāñ\_cakāra

14-14 Und Jesus ging hervor und sah das große Volk; und es jammerte ihn derselben, und er heilte ihre Kranken.

14-15 tataḥ param saṃ-dhyāyām\_śiṣyās\_tad-antikam\_ā-gatya kathayām\_cakruḥ | idaṃ nir-jana-sthānam velāpy\_ava-sannāḥ | tasmān\_manujān sva-sva-grāmaṃ gantum svārtham bhakṣyaṇi kretum ca bhavāṃs\_tān vi\_śrāṣatu

14-15 Am Abend aber traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Dies ist eine Wüste, und die Nacht fällt herein; Laß das Volk von dir, daß sie hin in die Märkte gehen und sich Speise kaufen.

14-16 kiṃ\_tu yīśus\_tān\_avādīt | teṣāṃ gamane pra-yojanam nāsti | yūyam\_eva tān bhojayata

14-16 Aber Jesus sprach zu ihnen: Es ist nicht not, daß sie hingehen; gebt ihr ihnen zu essen.

14-17 tadā te praty\_avadan | asmākam\_atra pūpa-pañcakam\_mīna-dvayam\_cāste

14-17 Sie sprachen: Wir haben hier nichts denn fünf Brote und zwei Fische.

14-18 tadāniṃ tenoktaṃ | tāni mad-antikam\_ā\_nayata  
14-18 Und er sprach: Bringet sie mir her.

14-19 anantaram sa manujān yavasopary\_upa-veṣṭum ā-  
jñāpayām\_āsa | apara tat pūpa-pañcakaṃ mīna-dvayaṃ ca  
gṛhṇan svargaṃ prati nir-ikṣyeśvariya-guṇān anūdyā  
bhañktvā śiṣyebhyo dattavān | śiṣyāś\_ca lokebhyo daduḥ

14-19 Und er hieß das Volk sich lagern auf das Gras und nahm  
die fünf Brote und die zwei Fische, sah auf zum Himmel und  
dankte und brach's und gab die Brote den Jüngern, und die  
Jünger gaben sie dem Volk.

14-20 tataḥ sarve bhuktvā pari-tr̥ptavantaḥ | tatas\_tad-  
avaśiṣṭa-bhakṣyaiḥ pūrṇān dvādaśa-lakān gṛhitavantaḥ

14-20 Und sie aßen alle und wurden satt und hoben auf, was  
übrigblieb von Brocken, zwölf Körbe voll.

14-21 te bhoktāraḥ strīr\_bālakāṃś\_ca vi-hāya prāyeṇa pañca  
sahasrāṇi pumāṃsa āsan

14-21 Die aber gegessen hatten waren, waren bei fünftausend  
Mann, ohne Weiber und Kinder.

14-22 tad-anantaram yīsur\_lokānām vi-sarjana-kāle śiṣyān  
taraṇim\_ā-roḥṣum svāgre pāram yātum ca gāṭham\_ā-diṣṭavān

14-22 Und alsbald trieb Jesus seine Jünger, daß sie in das  
Schiff traten und vor ihm herüberfuhren, bis er das Volk von  
sich ließe.

14-23 tato lokeṣu vi-sṛṣṭeṣu sa vi-vikte prārthayitum  
girim\_ekam\_gatvā sandhyāṃ yāvat\_tatraikāki\_sthitavān

14-23 Und da er das Volk von sich gelassen hatte, stieg er auf  
einen Berg allein, daß er betete. Und am Abend war er allein  
dasselbst.

14-24 kiṃ\_tu tadāniṃ sam-mukha-vātatvāt sarit-  
pater\_madhye taraṅgais\_taraṇir\_dolāyamānābhavat

14-24 Und das Schiff war schon mitten auf dem Meer und litt  
Not von den Wellen; denn der Wind war ihnen zuwider.

14-25 tadā sa yāminyāś\_caturtha-prahare padbhyāṃ vrajan  
teṣām\_antikam\_gatavān

14-25 Aber in der vierten Nachtwache kam Jesus zu ihnen und  
ging auf dem Meer.

14-26 kiṃ\_tu śiṣyās\_tam sāgaropari vrajantaṃ vi-lokya sam-  
ud-vignā jagaduḥ | eṣa bhūta iti śaṅkamānā uccaiḥ śabdāyāṃ  
cakrire ca

14-26 Und da ihn die Jünger sahen auf dem Meer gehen,  
erschrecken sie und sprachen: Es ist ein Gespenst! und  
schriegen vor Furcht.

14-27 tadaiva yīsur\_tān\_avadat | su-sthirā bhavata | mā  
bhaiṣṭa | eṣo'ham

14-27 Aber alsbald redete Jesus mit ihnen und sprach: Seid  
getrost, Ich bin's; fürchtet euch nicht!

14-28 tataḥ pitara ity\_uktavān | he prabho yadi bhavān\_eva  
tarhi māṃ bhavat-samipam\_yātum\_ā\_jñāpayatu

14-28 Petrus aber antwortete ihm und sprach: HERR, bist du  
es, so heiß mich zu dir kommen auf dem Wasser.

14-29 tataḥ tenādiṣṭaḥ pitaras\_taraṇito'va-ruhya  
yīśor\_antikam\_prāptum\_toyopari\_vavrāja

14-29 Und er sprach: Komm her! Und Petrus trat aus dem  
Schiff und ging auf dem Wasser, daß er zu Jesu käme.

14-30 kiṃ\_tu pra-caṇḍam\_pavanaṃ vi-lokya bhayān\_toye  
mañktum\_ā\_rebhe | tasmād uccaiḥ śabdāymānaḥ kathitavān |  
he prabho māṃ\_avatu

14-30 Er sah aber einen starken Wind; da erschrak er und hob  
an zu sinken, schrie und sprach: HERR, hilf mir!

14-31 yīsur\_tat-kṣaṇāt karaṃ pra-sārya tam\_dharan\_uktavān |  
ha stoka-pratyayin tvam\_kutaḥ sam\_aśethāḥ

14-31 Jesus rechte alsbald die Hand aus und ergriff ihn und  
sprach zu ihm: O du Kleingläubiger, warum zweifeltest du?

14-32 anantaram\_tayos\_taraṇim\_ā\_rūḍhayoḥ pavano ni\_vavr̥te

14-32 Und sie traten in das Schiff, und der Wind legte sich.

14-33 tadāniṃ ye taraṇyām\_āsan | ta ā-gatya tam\_pra-ṇamya  
kathitavantaḥ yathārthas\_tvam\_eveśvara-sutaḥ

14-33 Die aber im Schiff waren, kamen und fielen vor ihm  
nieder und sprachen: Du bist wahrlich Gottes Sohn!

14-34 anantaram\_pāram\_prāpya te gineṣran-nāmakam  
nagaram\_upa\_tasthuḥ

14-34 Und sie schifften hinüber und kamen in das Land  
Genezareth.

14-35 tadā tatradyā janā yīsum\_pari-cīya tad-deśasya catur-  
diśo vārttām\_pra-hitya yatra yāvantaḥ pīḍitā āsan tāvata eva  
tad-antikam\_ā\_nayām\_āsuḥ

14-35 Und da die Leute am selbigen Ort sein gewahr wurden,  
schickten sie aus in das ganze Land umher und brachten  
allerlei Ungesunde zu ihm

14-36 aparam\_tadiya-vasanasya granthi-mātram\_spraṣṭum vi-  
niya yāvanto janās\_tat sparśam\_cakrire | te sarva eva nir-  
āmayā babhūvuḥ

14-36 und baten ihn, daß sie nur seines Kleides Saum  
anrührten. Und alle, die ihn anrührten, wurden gesund.

15-1 aparam\_yirūsālam-nagarīyāḥ katipayā adhyāpakāḥ  
phirūsīnāś\_ca yīsoḥ samipam\_ā-gatya kathayām\_āsuḥ

15-1 Da kamen zu ihm die Schriftgelehrten und Pharisäer von  
Jerusalem und sprachen:

15-2 tava śiṣyāḥ kim-artham\_a-pra-kṣālita-karair\_bhakṣitvā  
param-parā-gatam\_prācinānām\_vy-ava-hāram\_laṅghante

15-2 Warum übertreten deine Jünger der Ältesten Aufsätze?  
Sie waschen ihre Hände nicht, wenn sie Brot essen.

15-3 tato yīsuḥ praty\_uvāca | yūyam\_param-parā-gatatācāreṇa  
kuta īśvarājñām\_laṅghadhve

15-3 Er antwortete und sprach zu ihnen: Warum übertretet  
denn ihr Gottes Gebot um eurer Aufsätze willen?

15-4 īśvara ity\_ājñāpayat tvam\_nija-pitarau sam\_manyethāḥ |  
yena ca nija-pitarau nindyete sa niś-citam\_mriyeta

15-4 Gott hat geboten: "Du sollst Vater und Mutter ehren; wer  
Vater und Mutter flucht, der soll des Todes sterben."

15-5 kiṃ\_tu yūyam\_vadatha yaḥ\_sva-janakam\_sva-jananim\_vā  
vākyam\_idam\_vadati yuvām\_matto\_yal\_labhethe tat  
ny\_avidyata

15-5 Ihr aber lehret: Wer zum Vater oder Mutter spricht: "Es  
ist Gott gegeben, was dir sollte von mir zu Nutz kommen", der  
tut wohl.

15-6 sa nija-pitarau punar\_na sam\_maṃsyate | ittham\_yūyam  
param-parā-gatena sveṣām\_ācāreṇeśvariyaājñām\_lumpatha

15-6 Damit geschieht es, daß niemand hinfort seinen Vater  
oder seine Mutter ehrt, und also habt ihr Gottes Gebot  
aufgehoben um eurer Aufsätze willen.

15-7 re kapaṭinaḥ sarve yīsayiyo yuṣmān\_adhi bhaviṣyad-  
vacanāny\_etāni samyag\_uktavān

15-7 Ihr Heuchler, wohl fein hat Jesaja von euch geweissagt  
und gesprochen:

15-8 vadanair\_manujā ete sam\_ā\_yānti mad-antikam |  
tathādharair\_madiyam\_ca mānaṃ kurvanti te narāḥ

15-8 "Dies Volk naht sich zu mir mit seinem Munde und ehrt  
mich mit seinen Lippen, aber ihr Herz ist fern von mir;

15-9 kiṃ\_tu teṣām\_mano\_matto\_matto vi-dūra eva tiṣṭhati |  
śikṣayanto vi-dhīn\_nr-ājñā bhajante māṃ mudhaiva te

15-9 aber vergeblich dienen sie mir, dieweil sie lehren solche  
Lehren, die nichts denn Menschengebote sind."

15-10 tato yīsur\_lokān\_ā-hūya proktavān | yūyam\_śrutvā  
budhyadhvam

15-10 Und er rief das Volk zu sich und sprach zu ihm: Höret zu  
und fasset es!

15-11 yan-mukham\_pra\_viśati tan\_manujam\_a-medhyam\_na  
karoti | kiṃ\_tu yadāsyān\_nir\_gacchati tad\_eva mānuṣa-  
medhyi\_karoti

15-11 Was zum Munde eingeht, das verunreinigt den  
Menschen nicht; sondern was zum Munde ausgeht, das  
verunreinigt den Menschen.

15-12 tadāniṃ śiṣyā ā-gatya tasmai kathayām\_cakruḥ | etām  
kathām\_śrutvā phirūsīno vy\_arajyanta | tat kiṃ bhavatā  
jñāyate

15-12 Da traten seine Jünger zu ihm und sprachen: Weißt du  
auch, daß sich die Pharisäer ärgerten, da sie das Wort hörten?

15-13 sa praty\_avadat | mama svarga-sthaḥ pitā yaṃ  
kaṃ cid\_ankuraṃ nāropayāt sa ut\_pātyate

15-13 Aber er antwortete und sprach: Alle Pflanzen, die mein  
himmlischer Vater nicht pflanzte, die werden ausgereutet.

15-14 te tiṣṭhantu te andha-manujānām andha-mārga-darśakā  
eva | yad\_andho'ndhaṃ panthānaṃ darśayati tarhy\_ubhau  
gartte patataḥ

15-14 Lasset sie fahren! Sie sind blinde Blindenleiter. Wenn  
aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die  
Grube.

15-15 tadā pitaras\_tam praty\_avadat |  
dṛṣṭāntam\_imam\_asmān\_bodhayatu

15-15 Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Deute uns  
dieses Gleichnis.

15-16 yīsunā proktam | yūyam\_adya yāvat\_kim\_a-bodhāḥ stha  
|

15-16 Und Jesus sprach zu ihnen: Seid ihr denn auch noch  
unverständlich?

15-17 kathām imām kim na budhyadhve | yad\_āsyam  
pra\_viśati tad udare patan\_bahir\_nir\_yāti

15-17 Merket ihr noch nicht, daß alles, was zum Munde  
eingeht, das geht in den Bauch und wird durch den  
natürlichen Gang ausgeworfen?

15-18 kim\_tv\_āsyād\_yan\_nir\_yāti tad\_antaḥ-karaṇān\_nir\_yāta-  
tvān\_manujam\_a-medhyam karoti

15-18 Was aber zum Munde herausgeht, das kommt aus dem  
Herzen, und das verunreinigt den Menschen.

15-19 yato'ntaḥ-karaṇāt ku-cintā badhaḥ pāradārikatā  
veśyāgamaṇam cauryam mithyā-sākṣyam īśvara-nindā caitāni  
sarvāni nir\_yānti

15-19 Denn aus dem Herzen kommen arge Gedanken: Mord,  
Ehebruch, Hurerei, Dieberei, falsch Zeugnis, Lästerung.

15-20 etāni manuṣyān\_a-pavitri\_kurvanti | kim\_tv\_a-pra-  
kṣālita-kareṇa bhojanaṃ manujam\_a-medhyam na karoti

15-20 Das sind Stücke, die den Menschen verunreinigen. Aber  
mit ungewaschenen Händen essen verunreinigt den  
Menschen nicht.

15-21 anantaram śīśus\_tasmāt sthānāt pra-sthāya sor-sidon-  
nagarayoḥ simām\_upa\_tasthau

15-21 Und Jesus ging aus von dannen und entwich in die  
Gegend von Tyrus und Sidon.

15-22 tadā tat-simātaḥ kā\_cit kināniyā yoṣid\_ā-gatya  
tam\_uccair\_uvāca | he prabho dāyūdaḥ santāna | mamaikā  
duhitāste | sā bhūta-grastā satī mahā-kleṣam prāpnoti mama  
dayasva

15-22 Und siehe, ein kanaanäisches Weib kam aus derselben  
Gegend und schrie ihm nach und sprach: Ach HERR, du Sohn  
Davids, erbarme dich mein! Meine Tochter wird vom Teufel  
übel geplagt.

15-23 kim\_tu yīśus\_tam kim\_api noktavān | tataḥ śiṣyā\_ā-gatya  
tam\_ni-vedayām\_āsuḥ | eṣā yoṣid\_asmākaṃ paścād\_uccair\_ā-  
hūyā\_gacchati | enām\_vi\_sṛjatu

15-23 Und er antwortete ihr kein Wort. Da traten zu ihm seine  
Jünger, baten ihn und sprachen: Laß sie doch von dir, denn sie  
schreit uns nach.

15-24 tadā sa praty\_avadat | isrāyel-gotrasya hārita-meṣān  
vinā kasyāpy\_anyasya samīpaṃ nāhaṃ preṣito'smi

15-24 Er antwortete aber und sprach: Ich bin nicht gesandt  
denn nur zu den verlorenen Schafen von dem Hause Israel.

15-25 tataḥ sā nārī sam\_ā-gatya tam\_pra-ṇāmya jagāda | he  
prabho mām\_upa\_kuru

15-25 Sie kam aber und fiel vor ihm nieder und sprach: HERR,  
hilf mir!

15-26 sa uktavān | bālakānām bhakṣyam\_ā-dāya  
sārameyebhyo dānam nocitam

15-26 Aber er antwortete und sprach: Es ist nicht fein, daß  
man den Kindern ihr Brot nehme und werfe es vor die Hunde.

15-27 tadā sā babhāse | he prabho tat\_satyam tathāpi  
prabhor\_mañcād\_yad\_uc-chiṣṭam patati tat\_sārameyāḥ  
khādanti

15-27 Sie sprach: Ja, HERR; aber doch essen die Hündlein von  
den Brosamlein, die von ihrer Herren Tisch fallen.

15-28 tato yīśuḥ praty\_avadat | he yoṣit\_tava vi-śvāso  
mahān\_tasmāt\_tava manobhilaṣitam siddhyatu | tena tasyāḥ  
kanyā\_tasmin\_neva danḍe nir\_āmayābhavat

15-28 Da antwortete Jesus und sprach zu ihr: O Weib, dein  
Glaube ist groß! Dir geschehe, wie du willst. Und ihre Tochter  
ward gesund zu derselben Stunde.

15-29 anantaram yīśas\_tasmāt sthānāt pra-sthāya gālil-  
sāgarasya sam\_nidhim\_ā-gatya dharādharma\_ā-ruhya  
tatropa\_viveśa

15-29 Und Jesus ging von da weiter und kam an das  
Galiläische Meer und ging auf einen Berg und setzte sich  
alda.

15-30 paścāj\_jana-nivaho bahūn khañjāndha-mūka-śuṣka-kara-  
mānuṣān\_ā-dāya yīśoḥ samīpaṃ\_ā-gatya tac-caraṇāntike  
sthāpayām\_āsuḥ | tataḥ sa tān\_nir\_āmayān akarot

15-30 Und es kam zu ihm viel Volks, die hatten mit sich  
Lahme, Blinde, Stumme, Krüppel und viele andere und warfen  
sie Jesu vor die Füße, und er heilte sie,

15-31 itthaṃ mūkā\_vāyam vadanti śuṣka-karāḥ  
svāsthyaṃ\_ā\_yānti paṅgavo gacchanti andhā\_vikṣante iti vi-  
lokya lokā\_vi-smayam manyamānā isrāyela īśvaram dhanyam  
babhāṣire

15-31 daß sich das Volk wunderte, da sie sahen, daß die  
Stummen redeten, die Krüppel gesund waren, die Lahmen  
gingen, die Blinden sahen; und sie priesen den Gott Israels.

15-32 tadānim yīśuḥ sva-śiṣyān\_ā-hūya gaditavān | etaj\_jana-  
nivaheṣu mama dayā\_jāyate | ete dina-trayam mayā\_sākaṃ  
santi | eṣaṃ bhakṣa-vastu ca kim\_cid\_api nāsti |  
tasmād\_aham\_etān\_akṛtāhārān na vi\_srakṣyāmi tathaiva te  
vartma-madhye klāmyeyuḥ

15-32 Und Jesus rief seine Jünger zu sich und sprach: Es  
jammert mich des Volks; denn sie beharren nun wohl drei  
Tage bei mir und haben nichts zu essen; und ich will sie nicht  
ungegessen von mir lassen, auf daß sie nicht verschmachten  
auf dem Wege.

15-33 tadā śiṣyā\_ūcuḥ | etasmin prāntara-madhyā etāvato  
martyān tarpayitum vayam kutra\_pūpān prāpsyāmaḥ

15-33 Da sprachen seine Jünger zu ihm: Woher mögen wir so  
viel Brot nehmen in der Wüste, daß wir so viel Volks sättigen?

15-34 yīśur\_apṛcchat | yuṣmākaṃ\_ni-kaṭe kati\_pūpā\_āsate | ta  
ūcuḥ sapta-pūpā\_alpāḥ\_kṣudra-minās\_ca santi

15-34 Und Jesus sprach zu ihnen: Wie viel Brote habt ihr? Sie  
sprachen: Sieben und ein wenig Fischlein.

15-35 tadānim sa loka-nivahaṃ bhūmāv\_upa-veṣṭum\_ā-diśya

15-35 Und er hieß das Volk sich lagern auf die Erde

15-36 tān sapta-pūpān\_mināmś\_ca\_gṛhṇan īśvariya-guṇān  
anūdyā\_bhañktvā\_śiṣyebhyo dadau | śiṣyā\_lokebhyo daduḥ

15-36 und nahm die sieben Brote und die Fische, dankte,  
brach sie und gab sie seinen Jüngern; und die Jünger gaben  
sie dem Volk.

15-37 tataḥ sarve bhuktvā\_triptavantāḥ | tad\_avaśiṣṭa-  
bhakṣyeṇa sapta-ḍalakān\_pari-pūrya sam\_jagṛhuḥ

15-37 Und sie aßen alle und wurden satt; und hoben auf, was  
übrig blieb von Brocken, sieben Körbe voll.

15-38 te bhoktāro yoṣito\_bālakāms\_ca\_vi-hāya prāyeṇa catuḥ-  
sahasrāni\_puruṣā\_āsan

15-38 Und die da gegessen hatten, derer waren viertausend  
Mann, ausgenommen Weiber und Kinder.

15-39 tataḥ param sa\_jana-nivahaṃ\_vi-sṛjya taraṇim\_ā-ruhya  
magdalā\_pra-deṣam\_gatavān

15-39 Und da er das Volk hatte von sich gelassen, trat er in ein  
Schiff und kam in das Gebiet Magdalas.

16-1 tadānim phirūsināḥ sidūnakinaś\_cā-gatya tam\_pariḥṣitum  
nabhasiyam\_kim\_cana lakṣma\_darśayitum\_tasmai\_ni-  
vedayām\_āsuḥ

16-1 Da traten die Pharisäer und Sadduzäer zu ihm; die  
versuchten ihn und forderten, daß er sie ein Zeichen vom  
Himmel sehen ließe.

16-2 tataḥ sa uktavān | sandhyāyām nabhaso raktatvād yūyaṃ vadatha | śvo nir-malaṃ dinaṃ bhaviṣyati  
16-2 Aber er antwortete und sprach: Des Abends sprecht ihr: Es wird ein schöner Tag werden, denn der Himmel ist rot;  
16-3 prātaḥ-kālena ca nabhaso raktatvān\_malinatvāc\_ca vadatha jhañjhādyā bhaviṣyati | he kapatino yadi yūyaṃ antarīkṣasya lakṣma boddhuṃ śaknutha tarhi kālasayaitasya lakṣma katham boddhuṃ na śknutha  
16-3 und des Morgens sprecht ihr: Es wird heute Ungewitter sein, denn der Himmel ist rot und trübe. Ihr Heuchler! über des Himmels Gestalt könnt ihr urteilen; könnt ihr denn nicht auch über die Zeichen dieser Zeit urteilen?  
16-4 etat-kālasya duṣṭo vy\_abhi-cārī ca vaṃśo lakṣma gaveṣayati | kiṃ\_tu yūnaso bhaviṣyad-vādino lakṣma vinānyat kim\_api lakṣma tān\_na darśayiṣyate | tadānīm sa tān\_vi-hāya pra\_tasthe  
16-4 Diese böse und ehebrecherische Art sucht ein Zeichen; und soll ihr kein Zeichen gegeben werden denn das Zeichen des Propheten Jona. Und er ließ sie und ging davon.  
16-5 anantaram\_anya-pāra-gamana-kāle tasya śiṣyāḥ pūpam\_ā-netuṃ vi-smṛtantaḥ  
16-5 Und da seine Jünger waren hinübergelassen, hatten sie vergessen, Brot mit sich zu nehmen.  
16-6 yīśus\_tān\_avādīt | yūyaṃ phirūśinām sidūkinām ca kiṃvaṃ prati sāvadhānāḥ sa-tarkāś\_ca bhavata  
16-6 Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!  
16-7 tena te param-param vi-vicya kathayitum\_ā\_rebhire | vayaṃ pūpān\_ā-netuṃ vi-smṛtanta etat-kāraṇād iti kathayati  
16-7 Da dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das wird's sein, daß wir nicht haben Brot mit uns genommen.  
16-8 kiṃ\_tu yīśus\_tad vi-jñāya tān\_avocat | he stoka-viśvāsino yūyaṃ pūpān\_ā-nayanam\_adhi kutaḥ param-param\_etad vi\_viniktha  
16-8 Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Ihr Kleingläubigen, was bekümmert ihr euch doch, daß ihr nicht habt Brot mit euch genommen?  
16-9 yuṣmābhiḥ kim\_adyāpi na jñāyate | pañcabhiḥ pūpaiḥ pañca-sahasra-puruṣeṣu bhōjiteṣu bhakṣyocchiṣṭa-pūrṇān kati ḍalakān sam\_agrḥṇita  
16-9 Vernehmet ihr noch nichts? Gedenket ihr nicht an die fünf Brote unter die fünftausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?  
16-10 tathā saptabhiḥ pūpaiś\_catuḥ-sahasra-puruṣeṣu bhōjiteṣu kati ḍalakān sam\_agrḥṇita tat\_kiṃ yuṣmābhir\_na smaryate  
16-10 auch nicht an die sieben Brote unter die viertausend und wie viel Körbe ihr da aufhobt?  
16-11 tasmāt phirūśinām sidūkinām ca kiṃvaṃ prati sāvadhānās\_tiṣṭhata | kathām\_imām ahaṃ pūpān\_adhi nākathayam | etad yūyaṃ kuto na budhyadhve  
16-11 Wie, versteht ihr denn nicht, daß ich euch nicht sage vom Brot, wenn ich sage: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer und Sadduzäer!  
16-12 tadānīm pūpa-kiṃvaṃ prati sāvadhānās\_tiṣṭateti noktvā phirūśinām sidūkinām ca upa-deśam prati sāvadhānās\_tiṣṭateti kathitavān iti tai\_abodhi  
16-12 Da verstanden sie, daß er nicht gesagt hatte, daß sie sich hüten sollten vor dem Sauerteig des Brots, sondern vor der Lehre der Pharisäer und Sadduzäer.  
16-13 aparaṃ ca yīśuḥ kaisariyā-philipi-pradeśam\_ā-gatya śiṣyān aprcchat | yo\_ham manuḥ-sutaḥ so\_ham kaḥ | lokair\_ahaṃ kim\_ucye | tadānīm te kathitavantaḥ  
16-13 Da kam Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi und fragte seine Jünger und sprach: Wer sagen die Leute, daß des Menschen Sohn sei?  
16-14 ke\_cid vadanti tvam majjayitā yohan | ke\_cid vadanti tvam eliyaḥ | ke\_cic\_ca vadanti tvam yirimiyo vā kaś\_cid bhaviṣyad-vādīti

16-14 Sie sprachen: Etliche sagen, du seist Johannes der Täufer; die andern, du seist Elia; etliche du seist Jeremia oder der Propheten einer.  
16-15 paścāt sa tān papraccha | yūyaṃ māṃ kaṃ vadatha  
16-15 Er sprach zu ihnen: Wer sagt denn ihr, daß ich sei?  
16-16 tataḥ śimon pitara uvāca | tvam\_amaresvarasyābhiṣikta-putraḥ  
16-16 Da antwortete Simon Petrus und sprach: Du bist Christus, des lebendigen Gottes Sohn!  
16-17 tato yīśuḥ kathitavān | he yūnasaḥ putra śimon tvam dhanyaḥ yataḥ koḥpi manujas\_tvayy\_etaj\_jñānam nodapādayat | kiṃ\_tu mama svarga-sthaḥ pitodapādayat  
16-17 Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Selig bist du, Simon, Jona's Sohn; denn Fleisch und Blut hat dir das nicht offenbart, sondern mein Vater im Himmel.  
16-18 ato\_ham tvām vadāmi | tvam pitaraḥ (prastaraḥ) | aham ca tasya prastarasopari sva-maṇḍaliṃ nir\_māsyāmi | tena nir\_ayo balāt tāṃ parā-jetuṃ na śksyati  
16-18 Und ich sage dir auch: Du bist Petrus, und auf diesen Felsen will ich bauen meine Gemeinde, und die Pforten der Hölle sollen sie nicht überwältigen.  
16-19 aham tubhyaṃ svargīya-rājyasya kuñcīkām dāsyāmi | tena yat\_kiṃ\_cana tvam pṛthivyām bhantsyasi tat-svarge bhantsyate | yac\_ca kiṃ\_cana mahyām mokṣyasi tat\_svarge mokṣyate  
16-19 Und ich will dir des Himmelsreichs Schlüssel geben: alles, was du auf Erden binden wirst, soll auch im Himmel gebunden sein, und alles, was du auf Erden lösen wirst, soll auch im Himmel los sein.  
16-20 paścāt sa śiṣyān\_ādiśat | aham\_abhiṣikto yīśur\_iti kathām kasmai\_cid\_api yūyaṃ mā kathayata  
16-20 Da verbot er seinen Jüngern, daß sie niemand sagen sollten, daß er, Jesus, der Christus wäre.  
16-21 anyac\_ca yirūśālam-nagaraṃ gatvā pṛcīna-lokebhyaḥ pradhāna-yājakebhya upādhyāyebhyaś\_ca bahu-duḥkha-bhogas\_tair\_hatatvam tṛtiya-dine punar\_ut-thānam ca mamāvaśyakam etāḥ kathā yīśus\_tat-kālam\_ā-rabhya śiṣyān jñāpayitum ā-rabdhavān  
16-21 Von der Zeit an fing Jesus an und zeigte seinen Jüngern, wie er müßte hin gen Jerusalem gehen und viel leiden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.  
16-22 tadānīm pitaras\_tasya karaṃ dhṛtvā tarjayitvā kathayitum\_ā-rabdhavān | he prabho tat\_tavto dūram yātu | tvām prati kadāpi na ghaṭiṣyate  
16-22 Und Petrus nahm ihn zu sich, fuhr ihn an und sprach: HERR, schone dein selbst; das widerfahre dir nur nicht!  
16-23 kiṃ\_tu sa vadanam parā-vṛtya pitaram jagāda | he vighna-kārin mat-sam-mukhād dūrī\_hava | tvam māṃ bādhasa | īśvariya-kāryān\_mānuṣiya-kāryam tubhyaṃ rocate  
16-23 Aber er wandte sich um und sprach zu Petrus: Hebe dich, Satan, von mir! du bist mir ärgerlich; denn du meinst nicht was göttlich, sondern was menschlich ist.  
16-24 anantaram yīśuḥ sviya-śiṣyān uktavān | yaḥ kaś\_cin\_mama paścād-gāmi bhavitum icchati sa svam dāmyatu tathā sva-kruśam grḥṇan mat-paścād\_ā\_yātu  
16-24 Da sprach Jesus zu seinen Jüngern: Will mir jemand nachfolgen, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich und folge mir.  
16-25 yato yaḥ prāṇān\_rakṣitum\_icchati sa tān hārayiṣyati | kiṃ\_tu yo mad-artham nija-prāṇān hārayati sa tān pṛapsyati  
16-25 Denn wer sein Leben erhalten will, der wird's verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinwillen, der wird's finden.  
16-26 mānuṣo yadi sarvam jagal\_labhate nija-prāṇān hārayati tarhi tasya ko lābhaḥ | manuḥ nija-prāṇānām vi-ni-mayena vā kiṃ dātum śaknoti  
16-26 Was hülfte es dem Menschen, so er die ganze Welt gewönne und nähme Schaden an seiner Seele? Oder was kann der Mensch geben, damit er seine Seele wieder löse?

16-27 manuja-sutaḥ sva-dūtaiḥ sākam pituḥ pra-  
bhāveṇāgamīṣyati | tadā prati-manujaṃ sva-sva-karmānusārāt  
phalaṃ dāsyati

16-27 Denn es wird geschehen, daß des Menschen Sohn  
komme in der Herrlichkeit seines Vaters mit seinen Engeln;  
und alsdann wird er einem jeglichen vergelten nach seinen  
Werken.

16-28 ahaṃ yuṣmān tathyaṃ vacmi | sa-rājyaṃ manuja-sutam  
ā-gataṃ na paśyanto mṛtyuṃ na svādiṣyanti | etādrśāḥ  
katipaya-janā atrāpi daṇḍāyamānāḥ santi

16-28 Wahrlich ich sage euch: Es stehen etliche hier, die nicht  
schmecken werden den Tod, bis daß sie des Menschen Sohn  
kommen sehen in seinem Reich.

17-1 anantaraṃ ṣaḍ-dinebhyāḥ paraṃ yīsuḥ pitarāṃ yākūbaṃ  
tat-sahajaṃ yohanaṃ ca gṛhṇan uccādrer vi-vikta-sthānam ā-  
gatya teṣāṃ sam-akṣaṃ rūpaṃ anyad dadhāra

17-1 Und nach sechs Tagen nahm Jesus zu sich Petrus und  
Jakobus und Johannes, seinen Bruder, und führte sie beiseits  
auf einen hohen Berg.

17-2 tena tadāsyāṃ tejasvi tadābharaṇam ā-lokavat  
pāṇḍaram abhavat

17-2 Und er ward verklärt vor ihnen, und sein Angesicht  
leuchtete wie die Sonne, und seine Kleider wurden weiß wie  
ein Licht.

17-3 anyac ca tena sākam saṃ-lapantau mūsā eliyaś ca  
tebhyo darśanaṃ dadatuḥ

17-3 Und siehe, da erschienen ihnen Mose und Elia; die  
redeten mit ihm.

17-4 tadāniṃ pitaro yīsuṃ jagāda | he prabho  
sthitir atrāsmākam śubhā | yadi bhavatānu manyate tarhi  
bhavad-artham ekam mūsārtham ekam eliyārtham caikaṃ iti  
trīṇi dūṣyāṇi nir māma

17-4 Petrus aber antwortete und sprach zu Jesu: HERR, hier  
ist gut sein! Willst du, so wollen wir hier drei Hütten machen:  
dir eine, Mose eine und Elia eine.

17-5 etat-kathana-kāla eka uj-jvalaḥ payodas teṣāṃ upari  
chāyāṃ kṛtavān | vāri-dād eṣā nabhasiyā vāg babhūva |  
mamāyaṃ priyaḥ putraḥ | asmin mama mahā-santoṣa etasya  
vākyam yūyaṃ ni śāmayata

17-5 Da er noch also redete, siehe, da überschattete sie eine  
lichte Wolke. Und siehe, eine Stimme aus der Wolke sprach:  
Dies ist mein lieber Sohn, an welchem ich Wohlgefallen habe,  
den sollt ihr hören!

17-6 kiṃ tu vācam etāṃ śṛṇvanta eva śiṣyā bhṛṣaṃ  
śaṅkamānā ny ubjā ny apatan

17-6 Da das die Jünger hörten, fielen sie auf ihr Angesicht und  
erschrakten sehr.

17-7 tadā yīsur ā-gatya teṣāṃ gātrāṇi sprśan uvāca |  
ut tiṣṭhata mā bhaiṣṭa

17-7 Jesus aber trat zu ihnen, rührte sie an und sprach: Stehet  
auf und fürchtet euch nicht!

17-8 tadāniṃ netrāṇy un-mīlya yīsuṃ vinā kam api na  
dadṛṣuḥ

17-8 Da sie aber ihre Augen aufhoben, sahen sie niemand  
denn Jesum allein.

17-9 tataḥ param adrer ava-rohaṇa-kāle yīsuṃ tān  
ity ā dideśa | manuja-sutasya mṛtānāṃ madhyād ut-thānam  
yāvan na jāyate tāvad yuṣmābhīr etad-darśanaṃ  
kasmai cid api na kathayitavyam

17-9 Und da sie vom Berge herabgingen, gebot ihnen Jesus  
und sprach: Ihr sollt dies Gesicht niemand sagen, bis das des  
Menschen Sohn von den Toten auferstanden ist.

17-10 tadā śiṣyās taṃ papraccha | prathamam eliya  
ā yāsyatīti kuta upādhyāyair ucyate

17-10 Und seine Jünger fragten ihn und sprachen: Was sagen  
denn die Schriftgelehrten, Elia müsse zuvor kommen?

17-11 tato yīsuḥ praty avādīt | eliyaḥ prāg-etya sarvāṇi  
sādhayīṣyatīti satyaṃ

17-11 Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Elia soll ja zuvor  
kommen und alles zurechtbringen.

17-12 kiṃ tv ahaṃ yuṣmān vacmi | eliya etya gataḥ | te  
tam a-pari-citya tasmin yathecchaṃ vy ava jahruḥ | manuja-  
sutenāpi teṣāṃ antike tādrḡ duḥkhaṃ bhoktavyam

17-12 Doch ich sage euch: Es ist Elia schon gekommen, und  
sie haben ihn nicht erkannt, sondern haben an ihm getan, was  
sie wollten. Also wird auch des Menschen Sohn leiden müssen  
von ihnen.

17-13 tadāniṃ sa majjayitāraṃ yohanaṃ adhi kathām etāṃ  
vy-ā-hṛtavān | itthaṃ tac-chiṣyā bubudhire

17-13 Da verstanden die Jünger, daß er von Johannes dem  
Täufer zu ihnen geredet hatte.

17-14 paścāt teṣu jana-nivahasyāntikam ā-gateṣu  
kaś cin manujas tad-antikam etya jānūni pātayitvā  
kathitavān

17-14 Und da sie zu dem Volk kamen, trat zu ihm ein Mensch  
und fiel ihm zu Füßen

17-15 he prabho mat-putraṃ prati kṛpāṃ vi dadhātu | so'pa-  
smārāmayena bhṛṣaṃ vyathitaḥ san punaḥ punar vahnau  
muhur jala-madhye patati

17-15 und sprach: HERR, erbarme dich über meinen Sohn!  
denn er ist mondsüchtig und hat ein schweres Leiden: er fällt  
oft ins Feuer und oft ins Wasser;

17-16 tasmād bhavataḥ śiṣyānāṃ samīpe tam ā-nayaṃ  
kiṃ tu te taṃ svāsthaṃ kartuṃ na śaktāḥ

17-16 und ich habe ihn zu deinen Jüngern gebracht, und sie  
konnten ihm nicht helfen.

17-17 tadā yīsuḥ kathitavān | re a-viśvāsinaḥ | re vi-patha-  
gāminaḥ | punaḥ kati-kālān ahaṃ yuṣmākam saṃ-nidhau  
sthāsyāmi | kati-kālān vā yuṣmān sahiṣye

17-17 Jesus aber antwortete und sprach: O du ungläubige und  
verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein? wie lange soll  
ich euch dulden? Bringt ihn hierher!

17-18 tam atra mamāntikam ā-naya | paścād yīsunā tarjita  
eva sa bhūtas taṃ vi-hāya gatavān | tad-daṇḍa eva sa bālako  
nir-āmāyo'bhūt

17-18 Und Jesus bedrohte ihn; und der Teufel fuhr aus von  
ihm, und der Knabe ward gesund zu derselben Stunde.

17-19 tataḥ śiṣyā guptaṃ yīsuṃ upāgatya babhāṣire | kuto  
vayaṃ taṃ bhūtaṃ tyājayitūṃ na śaktāḥ

17-19 Da traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen:  
Warum konnten wir ihn nicht austreiben?

17-20 yīsunā te proktāḥ yuṣmākam a-pratyayāt |  
yuṣmān ahaṃ tathyaṃ vacmi | yadi yuṣmākam sarṣpaika-  
mātro'pi vi-śvāso jāyate tarhi yuṣmābhīr asmiṃ śaile  
tvam itaḥ sthānāt tat sthānaṃ yāhīti brūte sa tadaiva  
caliṣyati | yuṣmākam kim apy a-sādhyam ca karma na  
sthāsyati

17-20 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Um eures  
Unglaubens willen. Denn wahrlich ich sage euch: So ihr  
Glauben habt wie ein Senfkorn, so mögt ihr sagen zu diesem  
Berge: Hebe dich von hinnen dorthin! so wird er sich heben;  
und euch wird nichts unmöglich sein.

17-21 kiṃ tu prārthano'pavāsau vinaitādrṣo bhūto na tyājyate

17-21 Aber diese Art fährt nicht aus denn durch Beten und  
Fasten.

17-22 aparaṃ teṣāṃ gālil-pradeṣe bhramaṇa-kāle yīsunā te  
gaditāḥ | manuja-suto janānāṃ kareṣu sam arpiṣyate  
tair hanīṣyate ca

17-22 Da sie aber ihr Wesen hatten in Galiläa, sprach Jesus zu  
ihnen: Es wird geschehen, daß des Menschen Sohn  
überantwortet wird in der Menschen Hände;

17-23 kiṃ tu tṛṭīye'hni sa ut thāpayiṣyate | tena te bhṛṣaṃ  
duḥkhitā babhūvuḥ

17-23 und sie werden ihn töten, und am dritten Tage wird er  
auferstehen. Und sie wurden sehr betrübt.

17-24 tad-anantaraṃ teṣu kapharnāhūm-nagaram ā-gateṣu  
kara-saṃgrāhiṇaḥ pitarāntikam ā-gatya papracchuḥ |  
yuṣmākam guruḥ kiṃ mandirārthaṃ karaṃ na dadāti

17-24 Da sie nun gen Kapernaum kamen, gingen zu Petrus, die  
den Zinsgroschen einnahmen, und sprachen: Pflegt euer  
Meister nicht den Zinsgroschen zu geben?

17-25 tataḥ pitarah kathitavān dadāti | tatas\_tasmin gr̥ha-madhyam\_ā-gate tasya pitarah kathā-kathanāt pūrvam\_eva yīśur\_uvāca | he śimon medinyā rājānaḥ sva-svāpatyebhyaḥ kiṃ vi-deśibhyaḥ kebhyaḥ karaṃ gr̥hṇanti

17-25 Er sprach: Ja. Und als er heimkam, kam ihm Jesus zuvor und sprach: Was dünkt dich, Simon? Von wem nehmen die Könige auf Erden den Zoll oder Zins? Von Ihren Kindern oder von den Fremden?

17-26 atra tvam kiṃ budhyase | tataḥ pitara uktavān vi-deśibhyaḥ | tadā yīśur\_uktavān tarhi santānā muktāḥ santi

17-26 Da sprach zu ihm Petrus: Von den Fremden. Jesus sprach zu ihm: So sind die Kinder frei.

17-27 tathāpi yathāsmābhis\_ṭeṣām\_antarāyo na janyate tat-kṛte jala-dhes-tīre gatvā vaḍiṣaṃ kṣipa | tenādau yo mīna ut-thāsyati taṃ dhṛtvā tan-mukhe mocite tolakaikaṃ rūpyaṃ prāpsyasi | tad\_gr̥hītvā tava mama ca kṛte tebhyo dehi

17-27 Auf daß aber wir sie nicht ärgern, so gehe hin an das Meer und wirf die Angel, und den ersten Fisch, der herauffährt, den nimm; und wenn du seinen Mund auftust, wirst du einen Stater finden; den nimm und gib ihnen für mich und dich.

18-1 tadānim śiṣyā yīsoḥ samīpam\_ā-gatya pṛṣṭavantaḥ | svarga-rājye kaḥ śreṣṭhaḥ

18-1 Zu derselben Stunde traten die Jünger zu Jesu und sprachen: Wer ist doch der Größte im Himmelreich?

18-2 tato yīśuḥ kṣudram\_ekaṃ bālakaṃ sva-samīpam\_ā-nīya ṭeṣām madhye ni-dhāya jaḡāda

18-2 Jesus rief ein Kind zu sich und stellte das mitten unter sie

18-3 yuṣmān ahaṃ satyaṃ bravīmi | yūyaṃ mano-vinimayena kṣudra-bālavat na santaḥ svarga-rājyaṃ pra-veṣṭuṃ na śaknutha

18-3 Und sprach: Wahrlich ich sage euch: Es sei denn, daß ihr umkehret und werdet wie die Kinder, so werdet ihr nicht ins Himmelreich kommen.

18-4 yaḥ kaś\_cid\_etasya kṣudra-bālakasya samam\_ātmānaṃ namrī\_karoti sa eva svarga-rājye śreṣṭhaḥ

18-4 Wer nun sich selbst erniedrigt wie dies Kind, der ist der Größte im Himmelreich.

18-5 yaḥ kaś\_cid\_etadr̥ṣaṃ kṣudra-bālakamekaṃ mama nāmnī gr̥hṇāti sa mām\_eva gr̥hṇāti

18-5 Und wer ein solches Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf.

18-6 kiṃ\_tu yo jano mayi kṛta-viśvāsānām\_eteṣām kṣudra-prāṇinām ekasyāpi vighnaṃ janayati kaṅṭha-baddha-peṣaṅkasya tasya sāgarāgādha-jale majjanaṃ śreyāḥ

18-6 Wer aber ärgert dieser Geringsten einen, die an mich glauben, dem wäre es besser, daß ein Mühlstein an seinen Hals gehängt und er ersäuft werde im Meer, da es am tiefsten ist.

18-7 vi-ghnāj\_jagataḥ saṃ-tāpo bhaviṣyati | vi-ghno'vaśyaṃ janayiṣyate | kiṃ\_tu yena manujena vigh-no janīṣyate tasyaiva saṃ-tāpo bhaviṣyati

18-7 Weh der Welt der Ärgernisse halben! Es muß ja Ärgernis kommen; doch weh dem Menschen, durch welchen Ärgernis kommt!

18-8 tasmāt\_tava karaś\_caraṇo vā yadi tvām bādhatē tarhi taṃ chittvā ni\_kṣipa | dvi-karasya dvi-padasya vā tavānanta-vahnau ni-kṣepāt kaṅṭasya vā chinna-hastasya tava jīvane pra-veśi varam

18-8 So aber deine Hand oder dein Fuß dich ärgert, so haue ihn ab und wirf ihn von dir. Es ist besser, daß du zum Leben lahm oder als Krüppel eingehst, denn daß du zwei Hände oder zwei Füße hast und wirst in das höllische Feuer geworfen.

18-9 aparaṃ tava netraṃ yadi tvām bādhatē tarhi tad\_apy\_ut-pāṭya ni\_kṣipa | dvi-netrasya narakāgnau ni-kṣepāt kaṅṭasya tava jīvane pra-veśo varam

18-9 Und so dich dein Auge ärgert, reiße es aus und wirf's von dir. Es ist dir besser, daß du einäugig zum Leben eingehst, denn daß du zwei Augen habest und wirst in das höllische Feuer geworfen.

18-10 tasmād\_ava\_dhaddhaṃ | eteṣām kṣudra-prāṇinām ekam api mā tucchī\_kuruta yato yuṣmān\_ahaṃ tathyaṃ bravīmi | svarge ṭeṣām dūtā mama svarga-sthasya pitur\_āśyaṃ nityaṃ paśyanti

18-10 Sehet zu, daß ihr nicht jemand von diesen Kleinen verachtet. Denn ich sage euch: Ihre Engel im Himmel sehen allezeit in das Angesicht meines Vaters im Himmel.

18-11 evaṃ ye ye hāritās\_tān rakṣituṃ manuḡa-putra āgacchat

18-11 Denn des Menschen Sohn ist gekommen, selig zu machen, das verloren ist.

18-12 yūyam\_atra kiṃ viviṅdhve | kasya\_cid yadi śataṃ meṣāḥ santi ṭeṣām eko hāryate ca | tarhi sa ekona-śataṃ meṣān vi-hāya parvatam\_gatvā taṃ hāritam\_ekaṃ kiṃ na mṛhayate

18-12 Was dünkt euch? Wenn irgend ein Mensch hundert Schafe hätte und eins unter ihnen sich verirrt: läßt er nicht die neunundneunzig auf den Bergen, geht hin und sucht das verirrte?

18-13 yadi ca kadā\_cit tan-meṣād\_deṣaṃ labhate tarhi yuṣmān\_ahaṃ satyaṃ kathayāmi so'vi-patha-gāmbhya ekona-śata-meṣebhyo'pi tad\_eka-hetor\_adhikam\_ā\_hlādate

18-13 Und so sich's begibt, daß er's findet, wahrlich ich sage euch, er freut sich darüber mehr denn über die neunundneunzig, die nicht verirrt sind.

18-14 tdavad eteṣām kṣudra-prāṇinām ekoḡpi naśyatīti yuṣmākaṃ svarga-stha-pitur\_nābhi-matam

18-14 Also auch ist's vor eurem Vater im Himmel nicht der Wille, daß jemand von diesen Kleinen verloren werde.

18-15 yady\_api yava bhrātā tvayi kiṃ\_apy\_apa\_rādhyati tarhi gatvā yuvayor\_dvayoḡ sthitayos\_tasyāpa-rādhaṃ taṃ jñāpaya

18-15 Sündigt aber dein Bruder an dir, so gehe hin und strafe ihn zwischen dir und ihm allein. Hört er dich, so hast du deinen Bruder gewonnen.

18-16 tatra sa yadi tava vākyaṃ śṛṇoti tarhi tvam\_sva-bhrātaraṃ prāptavān | kiṃ\_tu yadi na śṛṇoti tarhi dvābhyām tribhir\_vā sāksibhiḥ sarvaṃ vākyaṃ yathā niś\_citam\_jāyate tad\_artham\_ekaṃ dvau vā sāksinau gr̥hītvā yāhi

18-16 Hört er dich nicht, so nimm noch einen oder zwei zu dir, auf daß alle Sache bestehe auf zweier oder dreier Zeugen Mund.

18-17 tena sa yadi tayor\_vākyaṃ na mānyate tarh sa tava samīpe deva-pūjaka iva caṅḡāla iva ca bhaviṣyati

18-17 Hört er die nicht, so sage es der Gemeinde. Hört er die Gemeinde nicht, so halt ihn als einen Zöllner oder Heiden.

18-18 ahaṃ yuṣmān satyaṃ vadāmi | yuṣmābhiḥ pṛthivyām yad badhyate tat svarge bhantsyate

18-18 Wahrlich ich sage euch: Was ihr auf Erden binden werdet, soll auch im Himmel gebunden sein, und was ihr auf Erden lösen werdet, soll auch im Himmel los sein.

18-19 medinyām yan\_mocyate svarge'pi tan\_mokṣyate | punar\_ahaṃ yuṣmān vadāmi | medinyām yuṣmākaṃ yadi dvāv\_eka-vākya-bhūya kaś\_cit prārthayete tarhi mama svarga-stha-pitrā tat tayoḡ kṛte saṃ-pannaṃ bhaviṣyati

18-19 Weiter sage ich euch: wo zwei unter euch eins werden, warum es ist, daß sie bitten wollen, das soll ihnen widerfahren von meinem Vater im Himmel.

18-20 yato yatra dvau trayo vā mama nāmnī milanti tatraivāhaṃ ṭeṣām madhye'smi

18-20 Denn wo zwei oder drei versammelt sind in meinem Namen, da bin ich mitten unter ihnen.

18-21 tadānim pitaras\_tat-samīpam\_ā-gatya kathitavān | he parbho mama bhrātā mama yady\_apa\_rādhyati tarhi taṃ kati-kṛtvāḥ kṣamiṣye | kiṃ sapta-kṛtvāḥ |

18-21 Da trat Petrus zu ihm und sprach: HERR, wie oft muß ich denn meinem Bruder, der an mir sündigt, vergeben? Ist's genug siebenmal?

18-22 yīśus\_taṃ jaḡāda | tvām kevalaṃ sapta-kṛtvo yāvan\_na vadāmi | kiṃ\_tu saptatyā guṇitaṃ sapta-kṛtvo yāvāt

18-22 Jesus sprach zu ihm: Ich sage dir: Nicht siebenmal, sondern siebzimal siebenmal.

18-23 अपारम निया-दसािः साहा जिगाणयिः सुः कास\_चिद रारेवा स्वर्गा-राज्याम

18-23 Darum ist das Himmelreich gleich einem König, der mit seinen Knechten rechnen wollte.

18-24 ā-rabdhe tasmin gaṇena sārḍha-sahasra-mudrāpūritānām daśa-sahasra-putākānām eko'dhamarṇas\_tat-samakṣam\_ānāyi

18-24 Und als er anfang zu rechnen, kam ihm einer vor, der war ihm zehntausend Pfund schuldig.

18-25 tasya pari-śodhanāya dravyābhāvāt pari-śodhanārtham sa tadiya-bhāryāputrādi-sarvasvam ca vi-kriyatām iti tat-prabhur\_ā\_dideśa

18-25 Da er's nun nicht hatte, zu bezahlen, hieß der Herr verkaufen ihn und sein Weib und seine Kinder und alles, was er hatte, und bezahlen.

18-26 tena sa dāsas\_tasya pādayoḥ patan pra-ṇamya kathitavān | he prabho bhavatā dhairye kṛte mayā sarvam pari-śodhiṣyate

18-26 Da fiel der Knecht nieder und betete ihn an und sprach: Herr, habe Geduld mit mir, ich will dir's alles bezahlen.

18-27 tadānīm dāsasya prabhuḥ sa-karuṇaḥ sab sakalamam kṣamitvā tam tatyāja

18-27 Da jammerte den Herrn des Knechtes, und er ließ ihn los, und die Schuld erließ er ihm auch.

18-28 kiṃ\_tu tasmin dāse bahir-yāte tasya śatam mudrācaturthāmsān yo dhārayati tam saha-dāsam drṣtvā tasya kaṅṭham niṣ-piḍya gaditavān | mama yat\_prāpyam tat\_pari\_śodhaya

18-28 Da ging derselbe Knecht hinaus und fand einen seiner Mitknechte, der war ihm hundert Groschen schuldig; und er griff ihn an und würgte ihn und sprach: Bezahle mir, was du mir schuldig bist!

18-29 tadā tasya saha-dāsas\_tat-pādayoḥ pativā vi-niya babhāse | tvayā dhairye kṛte mayā sarvam pari\_śodhiṣyate

18-29 Da fiel sein Mitknecht nieder und bat ihn und sprach: Habe Geduld mit mir; ich will dir's alles bezahlen.

18-30 tathāpi sa tan\_nāṅgi-kṛtya yāvt sarvam\_ṛnam na pari-śodhitavān tāvt tam kārayām sthāpayām\_āsa

18-30 Er wollte aber nicht, sondern ging hin und warf ihn ins Gefängnis, bis daß er bezahlte, was er schuldig war.

18-31 tadā tasya saha-dāsas\_tasyaitādrḡ ā-caraṇam vi-lokya prabhoḥ samīpam gatvā sarvam vṛtāntam ni-vedayām\_āsuḥ

18-31 Da aber seine Mitknechte solches sahen, wurden sie sehr betrübt und kamen und brachten vor ihren Herrn alles, was sich begeben hatte.

18-32 tadā tasya prabhus\_tam\_ā-hūya jagāda | re duṣṭa dāsa | tvayā mat-saM-nidhau prArthite mayA tava sarvam\_ṛnam tyaktam

18-32 Da forderte ihn sein Herr vor sich und sprach zu ihm: Du Schalksknecht, alle diese Schuld habe ich dir erlassen, dieweil du mich batest;

18-33 yathā cāham tvayi karuṇam kṛtavān tathaiva tvat-saha-dāse karuṇā-karaṇam kiṃ tava nocitam

18-33 solltest du denn dich nicht auch erbarmen über deinen Mitknecht, wie ich mich über dich erbarmt habe?

18-34 iti kathayitvā tasya prabhuḥ krudhdyan nija-prāpyam yāvt sa na pari-śodhitavān tāvt pra-hārakānām kareṣu tam sam-arpitavān

18-34 Und sein Herr ward sehr zornig und überantwortete ihn den Peinigern, bis daß er bezahlte alles, was er ihm schuldig war.

18-35 yadi yūyam svāntaḥ-karaṇaiḥ sva-sva-sahajānām aparādhān na kṣamadhve tarhi mama svarga-sthaḥ pitāpi yuṣmān pratittham kariṣyati

18-35 Also wird euch mein himmlischer Vater auch tun, so ihr nicht vergebt von eurem Herzen, ein jeglicher seinem Bruder seine Fehler.

19-1 anantaram etāsu kathāsu sam-āptāsu yīsur\_gālil-pradeśāt\_pra-sthāya yardan-tira-stham yihūdā-pradeśam prāptaḥ

19-1 Und es begab sich, da Jesus diese Reden vollendet hatte, erhob er sich aus Galiläa und kam in das Gebiet des jüdischen Landes jenseit des Jordans;

19-2 tadā tat-pāscāj\_jana-nivahe gate sa tatra tām nir-āmayān akarot

19-2 und es folgte ihm viel Volks nach, und er heilte sie daselbst.

19-3 tad-anantaram phirūśinas\_tat-samīpam\_ā-gatya parikṣitum tam papracchuḥ | kasmād\_āpi kāraṇān\_nareṇa sva-jāyā pri-tyājyā na vā

19-3 Da traten zu ihm die Pharisäer, versuchten ihn und sprachen zu ihm: Ist's auch recht, daß sich ein Mann scheidet von seinem Weibe um irgendeine Ursache?

19-4 sa praty\_uvāca | prathamam īśvaro naratvena nārītvena ca manujān sasarja

19-4 Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, daß, der im Anfang den Menschen gemacht hat, der machte, daß ein Mann und ein Weib sein sollte,

19-5 tasmāt kathitavān | mānuṣaḥ sva-pitarau pari-tyājya sva-patnyām\_ā\_sakṣyate | tau dvau janāv\_ekāṅgau bhaviṣyataḥ | kim\_etad\_yuṣmābhir\_na paṭhitam

19-5 und sprach: "Darum wird ein Mensch Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und werden die zwei ein Fleisch sein"?

19-6 atas\_tau punar\_na dvau taylor\_ekāṅgatvam jātam īśvareṇa yac\_ca sam\_ayujyata manujo na tad\_bhindyāt

19-6 So sind sie nun nicht zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden.

19-7 tadānīm te tam praty\_avadan | tathātve tyājya-patram dattvā svām svām jāyām tyaktum vy-ava-sthām mūsāḥ katham lilekha

19-7 Da sprachen sie: Warum hat denn Mose geboten, einen Scheidebrief zu geben und sich von ihr zu scheiden?

19-8 tataḥ sa kathitavān | yuṣmākam manasām kāthinyād\_yuṣmān svām svām jāyām tyaktum anv\_amanyata | kim\_tu prathamād\_eṣo vidhir\_nāsīt

19-8 Er sprach zu ihnen: Mose hat euch erlaubt zu scheiden von euren Weibern wegen eures Herzens Härteigkeit; von Anbeginn aber ist's nicht also gewesen.

19-9 ato yuṣmān\_aham vadāmi | vy-abhi-cāram vinā yo nija-jāyām tyajed\_anyān\_ca vi\_vahet sa para-dārān gacchati | yaś\_ca tyaktām nārīm vi\_vahati so'pi para-dāreṣu ramate

19-9 Ich sage aber euch: Wer sich von seinem Weibe scheidet (es sei denn um der Hurerei willen) und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die Abgeschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

19-10 tadā tasya śiṣyās\_tam babhāṣire | yadi sva-jāyayā sākam puṃsa etādrk sam-bandho jāyate tarhi vi-vahanam\_eva na bharam

19-10 Da sprachen die Jünger zu ihm: Steht die Sache eines Mannes mit seinem Weibe also, so ist's nicht gut, ehelich werden.

19-11 tataḥ sa uktavān | yebhyaḥ\_tat-sāmarthyam adāyi tām vinānyaḥ koḷpi manuja etan-mataḥ grahitum na śaknoti

19-11 Er sprach zu ihnen: Das Wort faßt nicht jedermann, sondern denen es gegeben ist.

19-12 katipayā janana-klībāḥ katipayā nara-kṛta-klībāḥ svarga-rājyāya katipayāḥ sva-kṛta-klībāś\_ca santi | ye grahitum śaknuvanti te gṛhṇantu

19-12 Denn es sind etliche verschnitten, die sind aus Mutterleibe also geboren; und sind etliche verschnitten, die von Menschen verschnitten sind; und sind etliche verschnitten, die sich selbst verschnitten haben um des Himmelreiches willen. Wer es fassen kann, der fasse es!

19-13 aparam yathā sa śiśūnām gātreṣu hastam dattvā prārthayate tad-artham tat-samīpam śiśava āniyanta | tata\_ā-nayitṛn śiṣyās\_tiras-kṛtavantaḥ

19-13 Da wurden Kindlein zu ihm gebracht, daß er die Hände auf sie legte und betete. Die Jünger aber fuhren sie an.

19-14 kim\_tu tiṣur\_uvāca | śiśavo mad-antikam\_gacchantu | tāt mā vārayata | etādṛṣāṃ śiśūnām eva svarga-rājyaṃ  
19-14 Aber Jesus sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn solcher ist das Reich Gottes.  
19-15 tataḥ sa teṣāṃ gātreṣu hastam dattvā tasmāt sthānāt pra\_tasthe  
19-15 Und legte die Hände auf sie und zog von dannen.  
19-16 aparam eka ā-gatya taṃ papraccha | he parama-guro anantāyuh prāptuṃ mayā kim kim sat-karma kartavyam  
19-16 Und siehe, einer trat zu ihm und sprach: Guter Meister, was soll ich Gutes tun, daß ich das ewige Leben möge haben?  
19-17 tataḥ sa uvāca | mām paramaṃ kuto vadasi | viśveśvaraṃ na ko'pi paramaḥ | kim\_tu yady\_anantāyuh prāptuṃ vāñchasi tarhy\_ājñāḥ pālāya  
19-17 Er aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott. Willst du aber zum Leben eingehen, so halte die Gebote.  
19-18 tadā sa pṛṣṭavān | kāḥ kā ā-jñāḥ | tato yīśuḥ kathitavān | naraṃ mā hanyāḥ | para-dārān mā gaccheḥ | mā corayeḥ | mṛṣā-sākṣyaṃ mā dadyāḥ  
19-18 Da sprach er zu ihm: Welche? Jesus aber sprach: "Du sollst nicht töten; du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis geben;  
19-19 nija-pitarau saṃ\_manyasva | sva-samīpa-vāsini svavat prema kuru  
19-19 ehre Vater und Mutter;" und: "Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst."  
19-20 sa yuvā kathitavān | ā bālyād etāḥ pālāyāmi | idānīm kim nyūnam āste  
19-20 Da sprach der Jüngling zu ihm: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf; was fehlt mir noch?  
19-21 tato yīśur\_avadat | yadi siddho bhavitum vāñchasi tarhi gatvā nija-sarvasvaṃ vi-kṛīya daridreḥyo vi\_tara | tataḥ svarge vittam lapsyase | ā\_gaccha | mat-pāścād-vartti ca bhava  
19-21 Jesus sprach zu ihm: Willst du vollkommen sein, so gehe hin, verkaufe, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm und folge mir nach!  
19-22 etām vācam śrutvā sa yuvā sviya-bahu-sampatter\_vi-ṣaṇṇaḥ san calitavān  
19-22 Da der Jüngling das Wort hörte, ging er betrübt von ihm, denn er hatte viele Güter.  
19-23 tadā yīśuḥ sva-śiṣyān avadat | dhaninām svarga-rājya-praveśo mahā-duṣkara iti yuṣmān ahaṃ tathyaṃ vadāmi  
19-23 Jesus aber sprach zu seinen Jüngern: Wahrlich, ich sage euch: Ein Reicher wird schwer ins Himmelreich kommen.  
19-24 punar\_api yuṣmān\_ahaṃ vadāmi | dhaninām svarga-rājya-praveśāt sūci-chidreṇa mahāṅga-gamaṇam sukaram  
19-24 Und weiter sage ich euch: Es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme.  
19-25 iti vākyam ni-śamya śiṣyā ati-camat-kṛtya kathayām\_āsuḥ  
19-25 Da das seine Jünger hörten, entsetzten sie sich sehr und sprachen: Ja, wer kann denn selig werden?  
19-26 tarhi kasya pari-trāṇam bhavitum śaknoti | tadā sa tāt dṛṣṭvā kathayām\_āsa | tan\_mānuṣāṅām\_a-śakyam bhavati | kim\_tv\_īśvarasya sarvaṃ śakyam  
19-26 Jesus aber sah sie an und sprach zu ihnen: Bei den Menschen ist es unmöglich; aber bei Gott sind alle Dinge möglich.  
19-27 tadā pitaras\_taṃ gaditavān | paśya vayaṃ sarvaṃ pari\_tyajya bhavataḥ paścād-varttino'bhavāma | vayaṃ kim prāpsyāmaḥ  
19-27 Da antwortete Petrus und sprach zu ihm: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt; was wird uns dafür?  
19-28 tato yīśuḥ kathitavān | yuṣmān\_ahaṃ tathyaṃ vadāmi | yūyam mama paścād-varttino jātā iti kāraṇān\_nnavīna-sṛṣṭi-kāle yadā manuja-sutaḥ sviyaiśvarya-simhāsana upa\_vekṣyati

tadā yūyam\_api dvādaśa-simhāsaneṣūpa-viśya isrāyeliya-dvādaśa-vaṃśānām vi-cāraṃ kariṣyatha  
19-28 Jesus aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Ihr, die ihr mir seid nachgefolgt, werdet in der Wiedergeburt, da des Menschen Sohn wird sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit, auch sitzen auf zwölf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.  
19-29 anyac\_ca yaḥ kaś\_cin\_mama nāma-kāraṇād\_gṛhaṃ vā bhrātaraṃ vā bhaginīm vā pitaraṃ vā mātaraṃ vā jāyāṃ vā bālakaṃ vā bhūmiṃ pari\_tyajati sa teṣāṃ śata-guṇam lapsyate | anantāyuso'dhikāritvaṃ ca prāpsyati  
19-29 Und wer verläßt Häuser oder Brüder oder Schwestern oder Vater oder Mutter oder Weib oder Kinder oder Äcker um meines Namens willen, der wird's hundertfältig nehmen und das ewige Leben ererben.  
19-30 kim\_tu agrīyā aneke janāḥ paścāt paścātiyās\_cāneke lokā agre bhaviṣyanti  
19-30 Aber viele, die da sind die Ersten, werden die Letzten, und die Letzten werden die Ersten sein.  
20-1 svarga-rājyaṃ etādṛṣā kena-cid\_gṛha-sthena samaṃ yo'ti-pra-bhāte nija-drākṣā-kṣetre kṛṣakān ni-yoktuṃ gatavān  
20-1 Das Himmelreich ist gleich einem Hausvater, der am Morgen ausging, Arbeiter zu mieten in seinen Weinberg.  
20-2 paścāt taiḥ sākam dinaika-bhṛtiṃ mudrā-caturthāṃśam ni-rūpya tāt drākṣā-kṣetre prerayām\_āsa  
20-2 Und da er mit den Arbeitern eins ward um einen Groschen zum Tagelohn, sandte er sie in seinen Weinberg.  
20-3 anantaram pra-haraika-velāyām gatvā haṭṭe katipayān niṣ-karmakān vi-lokya tāt\_avadat  
20-3 Und ging aus um die dritte Stunde und sah andere an dem Markte müßig stehen  
20-4 yāyam\_api mama drākṣā-kṣetraṃ yāta | yuṣmabhyam ahaṃ yogya-bhṛtiṃ dāsyāmi | tatas\_te vavrajuḥ  
20-4 und sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg; ich will euch geben, was recht ist.  
20-5 punaś\_ca sa dvitiya-tṛtiyayoḥ pra-harayor\_bahir-gatvā tathaiva kṛtavān  
20-5 Und sie gingen hin. Abermals ging er aus um die sechste und die neunte Stunde und tat gleichalso.  
20-6 tato daṇḍha-dvayāvaśiṣṭāyām velāyām bahir\_gatvāparān katipaya-janān niṣ-karmakān vilokya pṛṣṭavān | yūyam kim-artham atra sarvaṃ dinaṃ niṣ-karmāṇas\_tisṭhatha  
20-6 Um die elfte Stunde aber ging er aus und fand andere müßig stehen und sprach zu ihnen: Was steht ihr hier den ganzen Tag müßig?  
20-7 te praty\_avadan | asmān na ko'pi karmaṇi ni\_yuñkte | tadānīm sa kathitavān | yūyam\_api mama drākṣā-kṣetraṃ yāta | tena yogyām bhṛtiṃ lapsyatha  
20-7 Sie sprachen zu ihm: Es hat uns niemand gedingt. Er sprach zu ihnen: Gehet ihr auch hin in den Weinberg, und was recht sein wird, soll euch werden.  
20-8 tad-anantaram sandhyāyām satyām sa eva drākṣā-kṣetra-patir\_adhy-akṣam gaditavān | kṛṣakān ā-hūya śeṣa-janam\_ā-rabhya prathamam yāvat tebhyo bhṛtiṃ dehi  
20-8 Da es nun Abend ward, sprach der Herr des Weinberges zu seinem Schaffner: Rufe die Arbeiter und gib ihnen den Lohn und heb an an den Letzten bis zu den Ersten.  
20-9 tena ye daṇḍa-dvayaāvasthite sam-ā-yātās\_teṣāṃ ekaiko jano mudrā-caturthāṃśam prāpnot  
20-9 Da kamen, die um die elfte Stunde gedingt waren, und empfing ein jeglicher seinen Groschen.  
20-10 tadānīm prathama-niyuktā janā ā-gatyānu-mitavanto vayaṃ\_adhikam prāpsyāmaḥ | kim\_tu tair\_api mudrā-caturthāṃśo'lābhi  
20-10 Da aber die ersten kamen, meinten sie, sie würden mehr empfangen; und sie empfingen auch ein jeglicher seinen Groschen.  
20-11 tatas\_te taṃ gṛhitvā tena kṣetra-patinā sākam vāg-yuddham kurvantaḥ kathayām\_āsuḥ

20-11 Und da sie den empfangen, murrten sie wider den Hausvater

20-12 vyaṃ kṛtsnaṃ dinaṃ tāpa-kleśau soḍhavantāḥ | kiṃ tu paścātiyā ye janā daṇḍa-dvaya-mātraṃ pari-śrāntavantas\_te'smābhiḥ samānāśāḥ kṛtāḥ

20-12 und sprachen: Diese haben nur eine Stunde gearbeitet, und du hast sie uns gleich gemacht, die wir des Tages Last und die Hitze getragen haben.

20-13 tataḥ sa teṣāṃ ekaṃ praty\_uvāca | he vatsa mayā tvāṃ prati ko'py\_ anyāyo na kṛtāḥ | kiṃ tvayā mat-samakṣaṃ mudrā-caturthāṃśo nāṅgi-kṛtāḥ

20-13 Er antwortete aber und sagte zu einem unter ihnen: Mein Freund, ich tue dir nicht Unrecht. Bist du nicht mit mir eins geworden für einen Groschen?

20-14 tasmāt tava yat prāpyaṃ tad\_ā-dāya yāhi | tubhyaṃ yati paścātiya-niyukta-lokāyāpi tati dātum\_icchāmi

20-14 Nimm, was dein ist, und gehe hin! Ich will aber diesem letzten geben gleich wie dir.

20-15 svecchayā nija-dravya-vyavaharaṇaṃ kiṃ mayā na kartavyam | mama dātṛtvāt tvayā kim irṣyā-dṛṣṭiḥ kriyate

20-15 Oder habe ich nicht Macht, zu tun, was ich will, mit dem Meinen? Siehst du darum so scheel, daß ich so gütig bin?

20-16 ittham agrīya-lokāḥ paścātiyā bhaviṣyanti | paścātiya-janāś\_cāgrīyā bhaviṣyanti | ā-hūta bahavaḥ kiṃ\_tv\_alpe manobhilaṣitāḥ

20-16 Also werden die Letzten die Ersten und die Ersten die Letzten sein. Denn viele sind berufen, aber wenige auserwählt.

20-17 tad-anantaraṃ yīsur\_yirūśālam-nagaraṃ gacchan mārga-madhye śiṣyān ekānte babhāṣe

20-17 Und er zog hinauf gen Jerusalem und nahm zu sich die zwölf Jünger besonders auf dem Wege und sprach zu ihnen:

20-18 paśya vayaṃ yirūśālam-nagaraṃ yāmaḥ | tatra pradhāna-yājakādhyāpakānāṃ kareṣu manuṣya-putraḥ sam\_arpiṣyate

20-18 Siehe, wir ziehen hinauf gen Jerusalem, und des Menschen Sohn wird den Hohenpriestern und Schriftgelehrten überantwortet werden; sie werden ihn verdammen zum Tode

20-19 tr ca taṃ hantum\_ā-jñāpya tiras-kṛtya vetreṇa prahartuṃ kruṣe ghātayituṃ cānya-deśiyānāṃ kareṣu sam\_arpiṣyanti | kiṃ tu sa tṛtiya-divase śmaśānād ut-thāpiṣyate

20-19 und werden ihn überantworten den Heiden, zu verspotten und zu geißeln und zu kreuzigen; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

20-20 tadānīm sivadīyasya nārī sva-putrāv\_ā-dāya yīsoḥ samīpam etya pra\_ṇamya kaṃ canānugrahaṃ taṃ yayāce

20-20 Da trat zu ihm die Mutter der Kinder des Zebedäus mit ihren Söhnen, fiel vor ihm nieder und bat etwas von ihm.

20-21 tadā yīsus\_tām proktavān | tvāṃ kiṃ yācase | tataḥ sā babhāṣe | bhavato rājatve mamānayoḥ sutayor\_ekaṃ bhavad-dakṣiṇa-pārśve dvitīyaṃ vāma-pārśva upa-veṣṭum\_ā-jñāpayatu

20-21 Und er sprach zu ihr: Was willst du? Sie sprach zu ihm: Laß diese meine zwei Söhne sitzen in deinem Reich, einen zu deiner Rechten und den andern zu deiner Linken.

20-22 yīsuḥ praty\_uvāca | yuvābhyāṃ yad\_yācyate tan\_na budhyate | ahaṃ yena kṣmāna pāsyāmi yuvābhyāṃ kiṃ tena pātuṃ śakyate | ahaṃ ca yena majjanena majjiṣye yuvābhyāṃ kiṃ tena majjayituṃ śakyate | te jagaduḥ śakyate

20-22 Aber Jesus antwortete und sprach: Ihr wisset nicht, was ihr bittet. Könnt ihr den Kelch trinken, den ich trinken werde, und euch taufen lassen mit der Taufe, mit der ich getauft werde? Sie sprachen zu ihm: Jawohl.

20-23 tadā sa uktavān | yuvāṃ mama kṣmānāvāśyaṃ pāsyathaḥ mama majjanena ca yuvāṃ\_ api majjiṣyethe kiṃ tu yeṣāṃ kṛte mat-tātena ni-rūpitam idaṃ tān vi-hāyānyam kam\_ api mad-dakṣiṇa-pārśve vāma-pārśve ca sam-upa-veṣayituṃ mamādhikāro nāsti

20-23 Und er sprach zu ihnen: Meinen Kelch sollt ihr zwar trinken, und mit der Taufe, mit der ich getauft werde, sollt ihr

getauft werden; aber das sitzen zu meiner Rechten und Linken zu geben steht mir nicht zu, sondern denen es bereitet ist von meinem Vater.

20-24 etāṃ kathāṃ śrutvānye daśa-śiṣyās\_tau bhrātarau prati cukupuḥ

20-24 Da das die zehn hörten, wurden sie unwillig über die zwei Brüder.

20-25 kiṃ tu yīsuḥ sva-samīpaṃ tān\_ā-hūya jagāda | anya-deśīya-lokānāṃ nara-patayas\_tān adhi\_kurvanti | ye tu mahāntas\_te tān śāsati iti yūyaṃ jānītha

20-25 Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Ihr wisset, daß die weltlichen Fürsten herrschen und die Obersten haben Gewalt.

20-26 kiṃ tu yuṣmākaṃ madhye na tathā bhavet | yuṣmākaṃ yaḥ kaś\_cin\_mahān bubhūṣati sa yuṣmān seveta

20-26 So soll es nicht sein unter euch. Sondern, so jemand will unter euch gewaltig sein, der sei euer Diener;

20-27 yaś\_ca yuṣmākaṃ madhye mukhyo bubhūṣati sa yuṣmākaṃ dāso bhavet

20-27 und wer da will der Vornehmste sein, der sei euer Knecht,

20-28 itthaṃ manuja-putraḥ sevyo bhavitum na\_hi | kiṃ tu sevituṃ bahūnāṃ pari-trāṇa-mūlyārthaṃ sva-prāṇān dātum\_cā-gataḥ

20-28 gleichwie des Menschen Sohn ist nicht gekommen, daß er sich dienen lasse, sondern daß er diene und gebe sein Leben zu einer Erlösung für viele.

20-29 anantaraṃ yirīho-nagarāt teṣāṃ bahir-gamana-samaye tasya paścād bahavo lokā vavrajuḥ

20-29 Und da sie von Jericho auszogen, folgte ihm viel Volks nach.

20-30 aparaṃ vartma-pārśva upa-viśantau dvāv\_andhau tena mārgēna yīsur\_gamaṇaṃ ni-śamya proccaiḥ kathayām\_āsatuḥ | he prabho dāyūdaḥ santāna āvayor\_dayāṃ vi\_dhehi

20-30 Und siehe, zwei Blinde saßen am Wege; und da sie hörten, daß Jesus vorüberging, schrieten sie und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

20-31 tato lokāḥ sarve tuṣṇīm\_bhavatam ity\_uktvā tau tarjayām\_āsuḥ | tathāpi tau punar\_ucchaiḥ kathayām\_āsatuḥ | he prabho dāyūdaḥ santāna āvāṃ dayasva

20-31 Aber das Volk bedrohte sie, daß sie schweigen sollten. Aber sie schrieten viel mehr und sprachen: Ach HERR, du Sohn Davids, erbarme dich unser!

20-32 tadānīm yīsuḥ sthagitaḥ san tāv\_ā-hūya bhāṣitavān | yuvayoḥ kṛte mayā kiṃ kartavyam | yuvāṃ kiṃ kāmāyethe

20-32 Jesus aber stand still und rief sie und sprach: Was wollt ihr, daß ich euch tun soll?

20-33 tadā tāv\_uktavantau | prabho netrāṇi nau pra-sannāni bhaveyuḥ

20-33 Sie sprachen zu ihm: HERR, daß unsere Augen aufgetan werden.

20-34 tadānīm yīsus\_tau prati pra-sannaḥ san\_tayor\_netrāṇi pasparśa | tenaiva tau su-vikṣāṃ cakrāte tat-paścāj\_jagmatuś\_ca

20-34 Und es jammerte Jesum, und er rührte ihre Augen an; und alsbald wurden ihre Augen wieder sehend, und sie folgten ihm nach.

21-1 anantaraṃ teṣu yirūśālam-nagarasya samīpa-varttino jaituna-nāmaka-dharādharasya samīpa-sthitaṃ baitphagi-grāmam\_ā-gateṣu yīsuḥ śiṣya-dvayaṃ preṣayan jagāda

21-1 Da sie nun nahe an Jerusalem kamen, gen Bethphage an den Ölberg, sandte Jesus seiner Jünger zwei

21-2 yuvāṃ sam-mukha-stha-grāmaṃ gatvā baddhāṃ yāṃ sa-vatsāṃ gardabhiṃ haṭhāt prāpsyatha | tāṃ mocayitvā mad-antikam\_ā\_nayatam

21-2 und sprach zu ihnen: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt, und alsbald werdet ihr eine Eselin finden angebunden und ihr Füllen bei ihr; löset sie auf und führet sie zu mir!

21-3 tatra yadi kaś\_cit kaś\_cid vakṣyati tarhi vadiṣyathaḥ |  
etasyāṃ prabhoḥ pra-yojanam\_āste | tena sa tat-kṣaṇāt  
pra\_heṣyati

21-3 Und so euch jemand etwas wird sagen, so sprecht: Der  
HERR bedarf ihrer; sobald wird er sie euch lassen.

21-4 siyonaḥ kanyakāṃ yūyaṃ bhāṣadhvam\_iti bhāratīm

21-4 Das geschah aber alles, auf daß erfüllt würde, was gesagt  
ist durch den Propheten, der da spricht:

21-5 paśya te namra-śīlaḥ san nṛpa ā-ruhya gardabhīm |  
arthād\_ā-ruhya tad-vatsam\_ā\_yāsyati tvad-antikam |  
bhaviṣyad-vādinoktaṃ vacanam\_idam tadā sa-phalam\_abhūt

21-5 "Saget der Tochter Zion: Siehe, dein König kommt zu dir  
sanftmütig und reitet auf einem Esel und auf einem Füllen der  
lastbaren Eselin."

21-6 anantaram\_ tau śiṣyau śiśor\_yathā-nideśam

21-6 Die Jünger gingen hin und taten, wie ihnen Jesus  
befohlen hatte,

21-7 tam grāmaṃ gatvā gardabhīm tad-vatsam\_ ca sam-ā-  
nītavantau | paścāt tad-upari sviya-vasanāni pātayitvā tam\_ā-  
rohayām\_ āsatuḥ

21-7 und brachten die Eselin und das Füllen und legten ihre  
Kleider darauf und setzten ihn darauf.

21-8 tato bahavo lokā nija-vasanāni pathi  
prasārayitum\_ ā\_rebhire | katipayā janāś\_ ca pādapa-  
parṇādikam\_ chittvā pathi vi-stārayām\_ āsuḥ

21-8 Aber viel Volks breitete die Kleider auf den Weg; die  
andern hieben Zweige von den Bäumen und streuten sie auf  
den Weg.

21-9 agra-gāmināḥ paścād-gāmināś\_ ca manujā uccair\_ jaya  
jaya dāyūdaḥ santāneti jagaduḥ parameśvarasya nāmnā ya  
ā\_yāti sa dhanyaḥ | sarvoparistha-svarge'pi jayati

21-9 Das Volk aber, das vorging und nachfolgte, schrie und  
sprach: Hosianna dem Sohn Davids! Gelobt sei, der da kommt  
in dem Namen des HERRN! Hosianna in der Höhe!

21-10 itthaṃ tasmin yirūśālam\_ pra-viṣṭe ko'yam\_ iti kathanāt  
kṛtsnaṃ nagaram\_ cañcalam\_ abhavat

21-10 Und als er zu Jerusalem einzog, erregte sich die ganze  
Stadt und sprach: Wer ist der?

21-11 tatra lokāḥ kathayām\_ āsuḥ | eṣa gālil-pradeśīya-  
nāsaratiya-bhaviṣyad-vādī yīsuḥ

21-11 Das Volk aber sprach: Das ist der Jesus, der Prophet von  
Nazareth aus Galiläa.

21-12 anantaram\_ yīsur\_ iśvarasya mandiraṃ pra-viśya tan-  
madhyāt kraya-vikrayiṇo bahiś\_cakāra | vañijām\_ mudrāsānāni  
kapota-vikrayiṇām\_ cāsānāni ca ny-ubjayām\_ āsa

21-12 Und Jesus ging zum Tempel Gottes hinein und trieb  
heraus alle Verkäufer und Käufer im Tempel und stieß um der  
Wechsler Tische und die Stühle der Taubenkrämer

21-13 aparaṃ tām\_ uvāca | eṣā lipir\_ āste | mama gṛhaṃ  
prārthanā-gṛham\_ iti

21-13 und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: "Mein Haus  
soll ein Bethaus heißen"; ihr aber habt eine Mördergrube  
daraus gemacht.

21-14 tad-anantaram\_ andha-khañja-lokās\_ tasya samīpam\_ ā-  
gatāḥ | sa tām\_ nir-āmayān\_ kṛtavān

21-14 Und es gingen zu ihm Blinde und Lahme im Tempel, und  
er heilte sie.

21-15 yadā pradhāna-yājakā adhyāpakāś\_ ca tena kṛtāny\_ etāni  
citra-karmāni dadṛṣuḥ jaya jaya dāyūdaḥ santāna mandire  
bālakanām\_ etādṛśam\_ ucca-dhvanīm\_ śuśruvuś\_ ca tadā mahā-  
kruddhā babhūvuḥ tam\_ papracchuś\_ ca

21-15 Da aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten sahen  
die Wunder, die er tat, und die Kinder, die im Tempel schrieten  
und sagten: Hosianna dem Sohn Davids! wurden sie entrüstet

21-16 ime yad\_ vadanti tat\_ kiṃ tvam\_ śṛṇoṣi | tato yīsus\_ tām  
avocat | satyam\_ stanya-pāyi-śiśūnām\_ ca bālakanām\_ vaktrataḥ |  
svakīyaṃ mahimānaṃ tvam\_ sam\_ pra\_kāśayati svayam\_ | etad-  
vākyaṃ yūyaṃ kiṃ nāpaṭhata

21-16 und sprachen zu ihm: Hörst du auch, was diese sagen?  
Jesus sprach zu ihnen: Ja! Habt ihr nie gelesen: "Aus dem

Munde der Unmündigen und Säuglinge hast du Lob  
zugerichtet"?

21-17 tatas\_ tām\_ vi-hāya sa nagarād\_ baithaniyā-grāmaṃ gatvā  
tatra rajanīm\_ yāpayām\_ āsa

21-17 Und er ließ sie da und ging zur Stadt hinaus gen  
Bethanien und blieb daselbst.

21-18 anantaram\_ pra-bhāte sati yīsuḥ punar\_ api nagaram\_ ā-  
gacchan\_ kṣudhārtto babhūva

21-18 Als er aber des Morgens wieder in die Stadt ging,  
hungerte ihn;

21-19 tato mārga-pārśva uḍumbara-vṛkṣam\_ ekam\_ vi-lokya tat-  
samīpam\_ gatvā patrāni vinā kim\_ api na prāpya tam\_ pāda-paṃ  
provāca | adyārabhya kadāpi tvayi phalaṃ na bhavatu | tena  
tat-kṣaṇāt sa uḍumbara-mahī-ruhaḥ śuṣkatām\_ gataḥ

21-19 und er sah einen Feigenbaum am Wege und ging hinzu  
und fand nichts daran denn allein Blätter und sprach zu ihm:  
Nun wachse auf dir hinfort nimmermehr eine Frucht! Und der  
Feigenbaum verdorrte alsbald.

21-20 tad\_ dṛṣtvā śiṣyā āścaryaṃ vi-jñāya kathayām\_ āsuḥ | āḥ  
uḍumbara-pādapo'ti-tūrṇam\_ śuṣko' bhavat

21-20 Und da das die Jünger sahen, verwunderten sie sich  
und sprachen: Wie ist der Feigenbaum so bald verdorrt?

21-21 tato yīsus\_ tām\_ uvāca | yuṣmān\_ aham\_ satyam\_ vadāmi |  
yadi yūyam\_ a-sandigdhaḥ pratitha tarhi yūyam\_ api  
kevaloḍumbara-pādapaṃ pratittham\_ kartum\_ śakṣyatha |  
tan\_ na | tvam\_ calitvā sāgare pateti vākyaṃ yuṣmābhir\_ asmin  
śaile prokte'pi tadaiva tad\_ ghaṭṣyate

21-21 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Wahrlich  
ich sage euch: So ihr Glauben habt und nicht zweifelt, so  
werdet ihr nicht allein solches mit dem Feigenbaum tun,  
sondern, so ihr werdet sagen zu diesem Berge: Hebe dich auf  
und wirf dich ins Meer! so wird's geschehen.

21-22 tathā viśvasya prārthya yuṣmābhir\_ yad\_ yāciṣyate  
tad\_ eva prāpsyate

21-22 Und alles, was ihr bittet im Gebet, so ihr glaubet,  
werdet ihr's empfangen.

21-23 anantaram\_ mandiraṃ pra-viśyopadeśana-samaye tat-  
samīpam\_ pradhāna-yājakāḥ prācīna-lokās\_ cā-gatya  
papraccuḥ | tvayā kena sāmarthyenaitāni karmāni kriyante |  
kena vā tubhyam\_ etāni sāmarthyāni dattāni

21-23 Und als er in den Tempel kam, traten zu ihm, als er  
lehrte, die Hohenpriester und die Ältesten im Volk und  
sprachen: Aus was für Macht tust du das? und wer hat dir die  
Macht gegeben?

21-24 tato yīsuḥ praty\_ avadat | aham\_ api yuṣmān  
vācam\_ ekam\_ pṛcchāmi | yadi yūyam\_ tad-uttaram\_ dātum  
śakṣyatha tadā kena sāmarthēna karmāny\_ etāni karomi  
tad\_ aham\_ yuṣmān vakṣyāmi

21-24 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will  
euch auch ein Wort fragen; so ihr mir das sagt, will ich euch  
auch sagen aus was für Macht ich das tue:

21-25 yohano majjanaṃ kasyājñayābhavat | kim\_ iśvarasya  
manuṣyasya vā | tatas\_ te paras-param\_ vi-vicya  
kathayām\_ āsuḥ | yadiśvarasyeti vadāmas\_ tarhi yūyaṃ tam  
kuto na pratyaita vācam\_ etām\_ vakṣyati

21-25 Woher war die Taufe des Johannes? War sie vom  
Himmel oder von den Menschen? Da dachten sie bei sich  
selbst und sprachen: Sagen wir, sie sei vom Himmel gewesen,  
so wird er zu uns sagen: Warum glaubtet ihr ihm denn nicht?

21-26 manuṣyasyeti vaktum\_ api lokebhyo bibhīmaḥ | yataḥ  
sarvair\_ api yonah\_ bhaviṣyad-vāditi jñāyate

21-26 Sagen wir aber, sie sei von Menschen gewesen, so  
müssen wir uns vor dem Volk fürchten; denn sie halten alle  
Johannes für einen Propheten.

21-27 tasmāt\_ te yīsum\_ praty\_ avadan | tad\_ vyaṃ na vidmaḥ |  
tadā sa tām\_ uktavān | tarhi kena sāmarthēna  
karmāny\_ etāny\_ aham\_ karomi tad\_ apy\_ aham\_ yuṣmān na  
vakṣyāmi

21-27 Und sie antworteten Jesu und sprachen: Wir wissen's  
nicht. Da sprach er zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus  
was für Macht ich das tue.

21-28 kasya\_cij\_janasya dvau sutāv\_āstām | sa ekasya sutasya samīpaṃ gatvā jagāda | he suta tvam\_adya mama drākṣā-kṣetre karma kartuṃ vraja

21-28 Was dünkt euch aber? Es hatte ein Mann zwei Söhne und ging zu dem ersten und sprach: Mein Sohn, gehe hin und arbeite heute in meinem Weinberg.

21-29 tataḥ sa uktavān na yāsyāmi | kiṃ\_tu śeṣe'nu-tapyā jagāma

21-29 Er antwortete aber und sprach: Ich will's nicht tun. Darnach reute es ihn und er ging hin.

21-30 anantaram so'nya-sutasya samīpaṃ gatvā tathaiva kathitavān | tataḥ sa praty\_uvāca maheccha yāmi | kiṃ\_tu na gataḥ

21-30 Und er ging zum andern und sprach gleichalso. Er antwortete aber und sprach: Herr, ja! -und ging nicht hin.

21-31 etayoḥ putrayor\_madhye pitur\_abhi-mataṃ kena pālitaṃ | yuṣmābhiḥ kiṃ budhyate | tatas\_te praty\_ūcuḥ prathamena putreṇa | tadānīm yīśus\_tān\_uvāca | ahaṃ yuṣmān tathyaṃ vadāmi | caṇḍālā gaṇikās\_ca yuṣmākam\_agrata īśvarasya rājyaṃ pra\_visānti

21-31 Welcher unter den zweien hat des Vaters Willen getan? Sie sprachen zu ihm: Der erste. Jesus sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Die Zöllner und Huren mögen wohl eher ins Himmelreich kommen denn ihr.

21-32 yato yuṣmākam samīpaṃ yohani dharmā-pathenāgate yūyaṃ taṃ na pratitha | kiṃ\_tu caṇḍālā gaṇikās\_ca taṃ praty\_āyan | tad vi-lokyāpi yūyaṃ praty\_etuṃ nākhidyadhvam

21-32 Johannes kam zu euch und lehrte euch den rechten Weg, und ihr glaubtet ihm nicht; aber die Zöllner und Huren glaubten ihm. Und ob ihr's wohl sahet, tatet ihr dennoch nicht Buße, daß ihr ihm darnach auch geglaubt hättet.

21-33 aparam ekaṃ dṛṣṭāntaṃ śṛṇvata | kaś\_cid gṛha-sthaḥ kṣetre drākṣā-latā ropayitvā tac-catur-dikṣu vāraṇīm vi-dhāya tan-madhye drākṣā-yantraṃ sthāpitavān mañcaṃ ca nir-matavān | tataḥ kṛṣkeṣu tat kṣetraṃ sam-arya svayaṃ dūra-deśaṃ jagāma

21-33 Höret ein anderes Gleichnis: Es war ein Hausvater, der pflanzte einen Weinberg und führte einen Zaun darum und grub eine Kelter darin und baute einen Turm und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land.

21-34 tad-anantaram phala-samaya upa-sthite sa phalāni prāptuṃ kṛṣivalānāṃ samīpaṃ nija-dāsān preṣayāṃ\_āsa

21-34 Da nun herbeikam die Zeit der Früchte, sandte er seine Knechte zu den Weingärtnern, daß sie seine Früchte empfangen.

21-35 kiṃ\_tu kṛṣivalās\_tān dāseyān dhṛtvā kaṃ\_cana pra-hṛtavantaḥ kaṃ\_cana pāṣāṇair\_ā-hatavantaḥ kaṃ\_cana hatavantaḥ

21-35 Da nahmen die Weingärtner seine Knechte; einen stäubten sie, den andern töteten sie, den dritten steinigten sie.

21-36 punar\_api sa prabhuḥ prathamato'dhika-dāseyān preṣayāṃ\_āsa | kiṃ\_tu te tān praty\_api tathaiva cakruḥ

21-36 Abermals sandte er andere Knechte, mehr denn der ersten waren; und sie taten ihnen gleichalso.

21-37 anantaram mama sute gate taṃ sam\_ā\_dariṣyante | ity\_uktvā śeṣe sa nija-sutaṃ teṣāṃ sam\_nidhiṃ preṣayāṃ\_āsa

21-37 Darnach sandte er seinen Sohn zu ihnen und sprach: Sie werden sich vor meinem Sohn scheuen.

21-38 kiṃ\_tu te kṛṣivalāḥ sutaṃ vīkṣya paras-parṃ iti mantrayitum ā\_rebhire | ayam\_uttarādhikārī vayam\_enaṃ ni-hatyāsyādhikāraṃ sva-vaśī\_kariṣyāmaḥ

21-38 Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, sprachen sie untereinander: Das ist der Erbe; kommt laßt uns ihn töten und sein Erbgut an uns bringen!

21-39 paścāt te taṃ dhṛtvā drākṣā-kṣetrād bahiḥ pātayitvābadhiṣuḥ

21-39 Und sie nahmen ihn und stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn.

21-40 yadā sa drākṣā-kṣetra-patir\_ā\_gamiṣyati tadā tān kṛṣivalān kiṃ kariṣyati

21-40 Wenn nun der Herr des Weinberges kommen wird, was wird er diesen Weingärtnern tun?

21-41 tatas\_te praty\_avadan | tān kaluṣiṇo dāruṇa-yātanābhir\_ā\_haniṣyati | ye ca samayānukramāt phalāni dāsyanti tādr̥ṣeṣu kṛṣivaleṣu kṣetraṃ sam\_arpiṣyati

21-41 Sie sprachen zu ihm: Er wird die Bösewichte übel umbringen und seinen Weinberg anderen Weingärtnern austun, die ihm die Früchte zur rechten Zeit geben.

21-42 tadā yīśunā te gaditāḥ | grahaṇaṃ na kṛtaṃ yasya pāṣāṇasya nicāyakaiḥ | pradhāna-prastaraḥ koṇe sa eva saṃ\_bhaviṣyati | etet pareṣituḥ karmāsmad\_dṛṣṭāv\_adbhutaṃ bhavet | dharmā-granthe likhitam\_etad-vacanaṃ yuṣmābhiḥ kiṃ nāpāṭhi

21-42 Jesus sprach zu ihnen: Habt ihr nie gelesen in der Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden. Von dem HERRN ist das geschehen, und es ist wunderbar vor unseren Augen"?

21-43 tasmād ahaṃ yuṣmān vadāmi | yuṣmān īśvariya-rājyaṃ\_apa-niya phalotpādayitr\_anya-jātaye dāyisyate

21-43 Darum sage ich euch: Das Reich Gottes wird von euch genommen und einem Volke gegeben werden, das seine Früchte bringt.

21-44 yo jana etat-pāṣāṇopari patiṣyati sa bhaṅkṣayte | kiṃ\_tv\_ayaṃ pāṣāṇo yasyopari patiṣyati taṃ sa dhūlivat cūrṇi\_kariṣyati

21-44 Und wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermahlen.

21-45 tadānīm pradhāna-yājakāḥ phirūśinaś\_ca tasyemām dṛṣṭānta-kathāṃ śrūtvā so'smān\_ud-diśya kathitavān iti vi-jñāya taṃ dhartuṃ ceṣṭitavantaḥ

21-45 Und da die Hohenpriester und Pharisäer seine Gleichnisse hörten, verstanden sie, daß er von ihnen redete.

21-46 kiṃ\_tu lokebhyo bibhyuḥ yato lokaiḥ sa bhaviṣyad-vādity\_ajñāyi

21-46 Und sie trachteten darnach, wie sie ihn griffen; aber sie fürchteten sich vor dem Volk, denn es hielt ihn für einen Propheten.

22-1 anantaram yīśuḥ punar\_api dṛṣṭāntena tāna avādīt

22-1 Und Jesus antwortete und redete abermals durch Gleichnisse zu ihnen und sprach:

22-2 svargīya-rājyaṃ etādr̥śasya nṛ-pateḥ samaṃ yo nija-putraṃ vi-vāhayan sarvān ni-mantritān ā-netum dāseyān pra-hitavān | kiṃ\_tu te sam-ā-gantuṃ neṣṭavantaḥ

22-2 Das Himmelreich ist gleich einem Könige, der seinem Sohn Hochzeit machte.

22-3 tato rājā punar\_api dāsān\_ā\_nanyān ity\_uktvā preṣayāṃ\_āsa

22-3 Und sandte seine Knechte aus, daß sie die Gäste zur Hochzeit riefen; und sie wollten nicht kommen.

22-4 ni-mantritān vadata paśyata mama bhojyaṃ\_ā-sāditaṃ\_āste | nija-vṛṣādi-puṣṭa-jantūn mārayitvā sarvaṃ khādyā-dravyaṃ\_ā-sāditaṃ | yūyaṃ vi-vāham\_ā\_gacchata

22-4 Abermals sandte er andere Knechte aus und sprach: Sagt den Gästen: Siehe, meine Mahlzeit habe ich bereitet, meine Ochsen und mein Mastvieh ist geschlachtet und alles ist bereit; kommt zur Hochzeit!

22-5 tathāpi te tucchī-kṛtya ke\_cin\_nija-kṣetraṃ ke\_cid\_vāṇijyaṃ prati sva-sva-mārgēṇa calitavantaḥ

22-5 Aber sie verachteten das und gingen hin, einer auf seinen Acker, der andere zu seiner Hantierung;

22-6 anye lokās\_tasya dāseyān dhṛtvā daurātmyaṃ vy-ava-hṛtya tān\_abadhiṣuḥ

22-6 etliche griffen seine Knechte, höhnten sie und töteten sie.

22-7 anantaram sa nṛ-patis\_tām\_vārttām\_śrūtvā krudhyan sinyāni pra-hitya tān ghātākān hatvā teṣāṃ nagaraṃ dāhayāṃ\_āsa

22-7 Da das der König hörte, ward er zornig und schickte seine Heere aus und brachte diese Mörder um und zündete ihre Stadt an.

22-8 tatah sa nija-dāseyān babhāṣe | vi-vāhiyaṃ bhojyaṃ ā-sāditaṃ āste | kiṃ tu ni-mantritā janā a-yogyāḥ  
 22-8 Da sprach er zu seinen Knechten: Die Hochzeit ist zwar bereit, aber die Gäste waren's nicht wert.  
 22-9 tasmād yūyaṃ rāja-mārgaṃ gatvā yāvato manu-jān paśyata tāvata eva vi-vāhiya-bhijyāya ni-mantrayata  
 22-9 Darum gehet hin auf die Straßen und ladet zur Hochzeit, wen ihr findet.  
 22-10 tadā te dāseyā rāja-mārgaṃ gatvā bhadrān a-bhadrān vā yāvato janān dadṛśuḥ tāvata eva saṃ-gr̥hyānayan | tato'bhya-ā-gata-manujair\_vivāha-gr̥ham apūryata  
 22-10 Und die Knechte gingen aus auf die Straßen und brachten zusammen, wen sie fanden, Böse und Gute; und die Tische wurden alle voll.  
 22-11 tadānīm sa rājā sarvān abhya-ā-gatān draṣṭum abhy-antaram\_ā-gatavān  
 22-11 Da ging der König hinein, die Gäste zu besehen, und sah allda einen Menschen, der hatte kein hochzeitlich Kleid an;  
 22-12 tadā tatra vivāhiya-vasana-hīnam\_ekam\_janam\_vikṣya taṃ jagāda | he mitra tvam vivāhiya-vasanaṃ vinā katham atra pra-viṣṭavān tena sa nir-uttaro babhūva  
 22-12 und er sprach zu ihm: Freund, wie bist du hereingekommen und hast doch kein hochzeitlich Kleid an? Er aber verstummte.  
 22-13 tadā rājā nijānucarān avadat | etasya kara-caraṇān baddhvā yatra rodanaṃ dantair\_danta-gharṣaṇaṃ ca bhavati tatra bahir-bhūta-tamisre taṃ ni-kṣipata  
 22-13 Da sprach der König zu seinen Dienern: Bindet ihm Hände und Füße und werfet ihn in die Finsternis hinaus! da wird sein Heulen und Zähneklappen.  
 22-14 itthaṃ bahava ā-hūtā alpe manobhimatāḥ  
 22-14 Denn viele sind berufen, aber wenige sind auserwählt.  
 22-15 anantaram\_phirūśinaḥ pra-gatya yathā saṃ-lāpena tam un-māthe pātayeyus\_tathā mantrayitvā  
 22-15 Da gingen die Pharisäer hin und hielten einen Rat, wie sie ihn fingen in seiner Rede.  
 22-16 herodiya-manujaiḥ sākaṃ nija-śiṣya-gaṇena taṃ prati kathayām\_āsuḥ | he guro bhavān satyaḥ satyam\_īśvariya-mārgam\_upa\_diśati | kam\_api mānuṣaṃ nānurudhyate kam\_api nāpekṣate ca tad vayaṃ jānīmaḥ  
 22-16 Und sandten zu ihm ihre Jünger samt des Herodes Dienern. Und sie sprachen: Meister, wir wissen, daß du wahrhaftig bist und lehrst den Weg Gottes recht und du fragst nach niemand; denn du achtest nicht das Ansehen der Menschen.  
 22-17 ataḥ kaisara-bhūpāya karo'smākaṃ dātavyo na vā | atra bhavatā kiṃ budhyate | tad asmān vadatu  
 22-17 Darum sage uns, was dünkt dich: Ist's recht, daß man dem Kaiser den Zins gebe, oder nicht?  
 22-18 tato yīśus\_teṣāṃ khalatām\_vi-jñāya kathitavān | re kapaṭinaḥ yūyaṃ kuto māṃ pariḥśadhve  
 22-18 Da nun Jesus merkte ihre Schalkheit, sprach er: Ihr Heuchler, was versucht ihr mich?  
 22-19 tat-kara-dānasya mudrām\_mām\_darśaya | tadānīm\_tais\_tasya samīpaṃ mudrā-caturtha-bhāga\_ā-nīte sa tān papraccha  
 22-19 Weiset mir die Zinsmünze! Und sie reichten ihm einen Groschen dar.  
 22-20 atra kasyeyaṃ mūrtir\_nāma cāste  
 22-20 Und er sprach zu ihnen: Wes ist das Bild und die Überschrift?  
 22-21 te jagaduḥ kaisara-bhūpasya | tataḥ sa uktavān kaisarasya yat tat kaisarāya datta | īśvarasya yat tad īśvarāya datta  
 22-21 Sie sprachen zu ihm: Des Kaisers. Da sprach er zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!  
 22-22 iti vākyam\_ni-śamyā te vi-smayaṃ vi-jñāya taṃ vi-hāya calitavantaḥ

22-22 Da sie das hörten, verwunderten sie sich und ließen ihn und gingen davon.  
 22-23 tasmin\_nahani sidūkinor'thāt śmaśānān\_notthāsyantīti vākyam\_ye vadanti te yīśor\_antīkam\_ā-gatya papracchuḥ  
 22-23 An dem Tage traten zu ihm die Sadduzäer, die da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn  
 22-24 he guro kaś\_cin\_manujaś\_cen\_niḥ-santānaḥ san prāṇān tyajati tarhi tasya bhrātā tasya jāyām\_vy\_uhya bhrātuḥ santānam\_ut\_pādaiṣyati mūsā\_ā-diṣṭavān  
 22-24 und sprachen: Meister, Mose hat gesagt: So einer stirbt und hat nicht Kinder, so soll sein Bruder sein Weib freien und seinem Bruder Samen erwecken.  
 22-25 kiṃ\_tv\_asmākam\_atra ke'pi janāḥ sapta-sahodarā āsan | teṣāṃ jyeṣṭha ekam\_kanyām\_vy\_avahat | aparaṃ prāṇa-tyāga-kāle svayaṃ niḥ-santānaḥ san tāṃ striyaṃ sva-bhrātari san-arpitavān  
 22-25 Nun sind bei uns gewesen sieben Brüder. Der erste freite und starb; und die weil er nicht Samen hatte, ließ er sein Weib seinem Bruder;  
 22-26 tato dvitīyādi-saptamāntās\_ca tathaiva cakruḥ  
 22-26 desgleichen der andere und der dritte bis an den siebenten.  
 22-27 ṣeṣe sāpi nārī mamāra  
 22-27 Zuletzt nach allen starb auch das Weib.  
 22-28 mṛtānām\_ut-thāna-samaye teṣāṃ saptānām\_madhye sā nārī kasya bhāryā bhaviṣyati  
 22-28 Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter den sieben? Sie haben sie ja alle gehabt.  
 22-29 yasmāt sarva eva tāṃ vy\_avahan | tato yīśuḥ praty\_avādīt | yūyaṃ dharma-pustakam\_īśvariyaṃ śaktim\_ca na vi-jñāya bhrāntimantaḥ  
 22-29 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irrt und wisset die Schrift nicht, noch die Kraft Gottes.  
 22-30 utthāna-prāptā lokā na vi\_vahanti na ca vācā diyante kiṃ\_tv\_īśvarasya svargastha-dūtānām\_sadrśā bhavanti  
 22-30 In der Auferstehung werden sie weder freien noch sich freien lassen, sondern sie sind gleichwie die Engel Gottes im Himmel.  
 22-31 aparaṃ mṛtānām\_ut-thānaṃ\_adhi yuṣmān pratiyam\_īśvaroktiḥ | aham\_ibrāhīma\_īśvara\_ishāka\_īśvaro yākūba\_īśvara\_iti kiṃ\_yuṣmābhir\_nāpāṭhi  
 22-31 Habt ihr nicht gelesen von der Toten Auferstehung, was euch gesagt ist von Gott, der da spricht:  
 22-32 kiṃ\_tv\_īśvaro jivatām\_īśvaraḥ | sa mṛtānām\_īśvaro na\_hi  
 22-32 "Ich bin der Gott Abrahams und der Gott Isaaks und der Gott Jakobs"? Gott aber ist nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen.  
 22-33 iti śrutvā sarve lokās\_tasyopadeśād\_vi-smayaṃ gatāḥ  
 22-33 Und da solches das Volk hörte, entsetzten sie sich über seine Lehre.  
 22-34 anantaram\_sidūkinām\_nir-uttaratva-vārttām\_ni-śamyā phirūśina\_ekatra militavantaḥ  
 22-34 Da aber die Pharisäer hörten, wie er den Sadduzäern das Maul gestopft hatte, versammelten sie sich.  
 22-35 teṣāṃ\_eko vy\_ava-sthāpako yīśuḥ pariḥśitum\_papraccha  
 22-35 Und einer unter ihnen, ein Schriftgelehrter, versuchte ihn und sprach:  
 22-36 he guro vyavasthā-śāstra-madhye kājñā\_śreṣṭhā  
 22-36 Meister, welches ist das vornehmste Gebot im Gesetz?  
 22-37 tato yīśur\_uvāca | tvam\_sarvāntaḥ-karaṇaiḥ sarva-prāṇaiḥ sarva-cittaiś\_ca sākaṃ prabhau parameśvare prīyasva  
 22-37 Jesus aber sprach zu ihm: "Du sollst lieben Gott, deinen HERRN, von ganzem Herzen, von ganzer Seele und von ganzem Gemüte."  
 22-38 eṣā prathama-mahājñā  
 22-38 Dies ist das vornehmste und größte Gebot.  
 22-39 tasyaḥ\_sadrśī dvitīyājñāṣā | tava samīpa-vāsini svātmanīva prema kuru

22-39 Das andere aber ist ihm gleich; Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.

22-40 anayor\_dvayor\_ā-jñayoḥ kṛtsna-vyavasthāyā bhaviṣyad-vakṛ-granthisya ca bhāras-tiṣṭhati

22-40 In diesen zwei Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.

22-41 anantaram phirūśinām ekatra sthiti-kāle yīśus\_tān papraccha

22-41 Da nun die Pharisäer beieinander waren, fragte sie Jesus

22-42 khrīṣṭam\_adhi yuṣmākaṃ kīdr̥g-bodho jāyate | sa kasya santānaḥ

22-42 und sprach: Wie dünkt euch um Christus? wes Sohn ist er? Sie sprachen: Davids.

22-43 tatas\_te praty\_avadan | dāyūdaḥ santānaḥ | tadā sa uktavān | tarhi dāyūd katham ātmādhiṣṭhānena taṃ prabhuṃ vadati | yathā

22-43 Er sprach zu ihnen: Wie nennt ihn denn David im Geist einen Herrn, da er sagt:

22-44 mama prabhuṃ\_idaṃ vākyaṃ\_avadat parameśvaraḥ | tavārīn pāda-pīṭhaṃ te yāvan\_na\_hi karomy\_aham | tāvat kālaṃ madiye tvam dakṣa-pārśva upāviśa

22-44 "Der HERR hat gesagt zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten, bis daß ich lege deine Feinde zu deiner Füße?"

22-45 ato yadi dāyūd taṃ prabhuṃ vadati tarhi sa kathaṃ tasya santāno bhavati

22-45 So nun David ihn einen Herrn nennt, wie ist er denn sein Sohn?

22-46 tadānim teṣāṃ kolpi tad-vākyaṣya kim\_apy\_uttaram dātuṃ nāśaknot | tad-dinaṃ\_ā-rabhya taṃ kim\_āpi vākyaṃ praṣṭuṃ kasyāpi sāhaso nābhavat

22-46 Und niemand konnte ihm ein Wort antworten, und wagte auch niemand von dem Tage an hinfort, ihn zu fragen.

23-1 anantaram yīśur\_jana-nivahaṃ śiṣyāṃś\_cāvadat

23-1 Da redete Jesus zu dem Volk und zu seinen Jüngern

23-2 adhyāpakāḥ phirūśinaś\_ca mūsāsane upa\_viśanti

23-2 und sprach: Auf Mose's Stuhl sitzen die Schriftgelehrten und Pharisäer.

23-3atas\_te yuṣmān yat\_yat mantum ā\_jñāpayanti | tat manyadhvaṃ pālayadhvaṃ ca | kiṃ\_tu teṣāṃ karmānu-rūpaṃ karma na kurudhvaṃ | yatas\_teṣāṃ vākya-mātraṃ sāraṃ kārye kim\_āpi nāsti

23-3 Alles nun, was sie euch sagen, daß ihr halten sollt, das haltet und tut's; aber nach ihren Werken sollt ihr nicht tun: sie sagen's wohl, und tun's nicht.

23-4 te dur-vahān gurutarān bhārān baddhvā manuṣyāṇāṃ skandhopari sam\_arpayanti | kiṃ\_tu svayam-aṅgulyaikayāpi na cālyanti

23-4 Sie binden aber schwere und unerträgliche Bürden und legen sie den Menschen auf den Hals; aber sie selbst wollen dieselben nicht mit einem Finger regen.

23-5 kevalaṃ loka-darśanāya sarva-karmāṇi kurvanti

23-5 Alle ihre Werke aber tun sie, daß sie von den Leuten gesehen werden. Sie machen ihre Denkkettel breit und die Säume an ihren Kleidern groß.

23-6 phalataḥ paṭṭa-bandhān pra-sārya dhārayanti | svavastreṣu ca dīrgha-granthīn dhārayanti

23-6 Sie sitzen gern obenan über Tisch und in den Schulen

23-7 bhojana-bhavana ucca-sthānaṃ | bhajana-bhavane pradhānaṃ\_āsanam | haṭṭhe namaś-kāram gurur\_iti sam-bodhanaṃ caitāni sarvāṇi vāñchanti

23-7 und haben's gern, daß sie begrüßt werden auf dem Markt und von den Menschen Rabbi genannt werden.

23-8 kiṃ\_tu yūyaṃ gurava iti sam-bodhaniyā mā bhavata | yato yuṣmākaṃ ekaḥ khrīṣṭa eva gurur\_yūyaṃ sarve mitho bhrātaś\_ca

23-8 Aber ihr sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn einer ist euer Meister, Christus; ihr aber seid alle Brüder.

23-9 punaḥ pṛthivyāṃ kam\_āpi piteti mā sam\_budhyadhvaṃ | yato yuṣmākaṃ\_ekaḥ svarga-stha eva pitā

23-9 Und sollt niemand Vater heißen auf Erden, denn einer ist euer Vater, der im Himmel ist.

23-10 yūyaṃ gurava iti sam-bhāṣitā mā bhavata | yato yuṣmākaṃ\_ekaḥ khrīṣṭa eva guruḥ

23-10 Und ihr sollt euch nicht lassen Meister nennen; denn einer ist euer Meister, Christus.

23-11 aparaṃ yuṣmākaṃ madhye yaḥ pumān śreṣṭhaḥ sa yuṣmān seviṣyate

23-11 Der Größte unter euch soll euer Diener sein.

23-12 yato yaḥ svam\_un\_namati | sa un-nataḥ kariṣyate

23-12 Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht.

23-13 hanta kapaṭina upādhyāyāḥ phirūśinaś\_ca | yūyaṃ manu-jānāṃ sam-akṣaṃ svarga-dvāraṃ rundha | yūyaṃ svayaṃ tena na pra\_viśatha | pra-vi-vikṣūn\_āpi vārayatha

23-13 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr das Himmelreich zuschließet vor den Menschen! Ihr kommt nicht hinein, und die hinein wollen, laßt ihr nicht hineingehen.

23-14 bata kapaṭina upādhyāyāḥ phirūśinaś\_ca | yūyaṃ chalād dīrghaṃ prārthya vidhavanāṃ sarva-svaṃ grasatha | yuṣmākaṃ ghoratara-daṇḍo bhaviṣyati

23-14 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Witwen Häuser fresset und wendet lange Gebete vor! Darum werdet ihr desto mehr Verdammnis empfangen.

23-15 hanta kapaṭina upādhyāyāḥ phirūśinaś\_ca | yūyaṃ\_ekaṃ sva-dharmāvalamvinaṃ karttuṃ sāgaraṃ bhū-maṇḍalaṃ ca pra-dakṣiṇi\_kurutha | kaṃ\_cana prāpya svato dvi-guṇa-naraka-bhājanaṃ taṃ kurutha

23-15 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr Land und Wasser umziehet, daß ihr einen Judengenossen macht; und wenn er's geworden ist, macht ihr aus ihm ein Kind der Hölle, zwiefältig mehr denn ihr seid!

23-16 bata andha-patha-darśakāḥ sarve | yūyaṃ vadatha | mandira-stha śapatha-karaṇāt kim\_āpi na deyaṃ | kiṃ\_tu mandira-stha-svarṇasya śapatha-karaṇād deyaṃ

23-16 Weh euch, verblendete Leiter, die ihr sagt: "Wer da schwört bei dem Tempel, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Gold am Tempel, der ist's schuldig."

23-17 he mūḍhā he andhāḥ suvarṇaṃ tat-suvarṇa-pāvaka-mandiraṃ etayor\_ubhayor\_madhye kiṃ śreyāḥ

23-17 Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Gold oder der Tempel, der das Gold heiligt?

23-18 anyac\_ca vadatha | yajña-vedyāḥ śapatha-karaṇād deyaṃ

23-18 "Wer da schwört bei dem Altar, das ist nichts; wer aber schwört bei dem Opfer, das darauf ist, der ist's schuldig."

23-19 he mūḍhā he andhāḥ | naivedyaṃ tan-naivedya-pāvaka-vedir\_etayor\_ubhayor\_madhye kiṃ śreyāḥ

23-19 Ihr Narren und Blinden! Was ist größer: das Opfer oder der Altar, der das Opfer heiligt?

23-20 ataḥ kena-cid yajña-vedyāḥ śapathe kṛte tad-upari-sthasya sarvasya śapathaḥ kriyate

23-20 Darum, wer da schwört bei dem Altar, der schwört bei demselben und bei allem, was darauf ist.

23-21 kena-cit mandira-stha śapathe kṛte mandira-tan-nivāsinoḥ śapathaḥ kriyate

23-21 Und wer da schwört bei dem Tempel, der schwört bei demselben und bei dem, der darin wohnt.

23-22 kena-cit svargasya śapathe kṛte īśvariya-simhāsana-tad-upary-upaviṣṭayoḥ śapathaḥ kriyate

23-22 Und wer da schwört bei dem Himmel, der schwört bei dem Stuhl Gottes und bei dem, der darauf sitzt.

23-23 hanta kapaṭina upādhyāyāḥ phirūśinaś\_ca | yūyaṃ podināyāḥ sitac-chatrāyā jīrakasya ca daśamāṃśān datha | kiṃ\_tu vy-ava-sthāyā gurutarān nyāya-dayā-viśvāsān pari\_tyajatha | dame yuṣmābhīr\_ā-caraṇiyā amī ca na laṅghaniyāḥ

23-23 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr verzehntet die Minze, Dill und Kümmel, und laßt dahinten das Schwerste im Gesetz, nämlich das Gericht, die Barmherzigkeit und den Glauben! Dies soll man tun und jenes nicht lassen.

23-24 he andha-patha-darsakā yūyaṃ maśakān apa\_sārayatha | kiṃ\_tu mahāṅgān grasatha

23-24 Ihr verblendeten Leiter, die ihr Mücken seihet und Kamele verschluckt!

23-25 hanta kapaṭina upādhyāyāḥ phirūśinaś\_ca | yūyaṃ pāna-pātrāṇāṃ bhोजना-pātrāṇāṃ ca bahiḥ pariṣ\_kurutha | kiṃ\_tu tad-abhyantaram durātmatayā kaluṣeṇa ca pari-pūrṇam\_āste

23-25 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr die Becher und Schüsseln auswendig reinlich haltet, inwendig aber ist's voll Raubes und Fraßes!

23-26 he andhāḥ phirūśi-lokā ādau pāna-pātrāṇāṃ bhोजना-pātrāṇāṃ\_cābhyantaram pariṣ\_kuruta | tena teṣāṃ bahir\_āpi pariṣ\_kāriṣyate

23-26 Du blinder Pharisäer, reinige zum ersten das Inwendige an Becher und Schüssel, auf das auch das Auswendige rein werde!

23-27 hanta kapaṭina upādhyāyāḥ phirūśinaś\_ca | yūyaṃ śa śuklī-kṛta-śmaśāna-svarūpā bhavatha | yathā śmaśāna-bhavanasya bahiś\_cāru | kiṃ\_tv\_abhyantaram mṛta-lokānāṃ kikaśaiḥ sarva-prakāra-malena ca pari-pūrṇam

23-27 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr gleich seid wie die übertünchten Gräber, welche auswendig hübsch scheinen, aber inwendig sind sie voller Totengebeine und alles Unflats!

23-28 tathaiva yūyam\_āpi lokānāṃ sam-akṣam bahir-dhārmikāḥ kiṃ\_tv\_antaḥ kapaṇeṣu kevala-kāpavyādharmaḥbhyāṃ pari-pūrṇāḥ

23-28 Also auch ihr: von außen scheint ihr den Menschen fromm, aber inwendig seid ihr voller Heuchelei und Untugend.

23-29 hā hā kapaṭina upādhyāyāḥ phirūśinaś\_ca | yūyaṃ bhaviṣyad-vādināṃ śmaśāna-gehaṃ nir\_mātha

23-29 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, die ihr der Propheten Gräber bauet und schmücket der Gerechten Gräber

23-30 mādḥunāṃ śmaśāna-niketanam śobhayatha vadatha ca | yadi vyaṃ sveṣāṃ pūrva-puruṣānāṃ kāla asyāsyāma tarhi bhaviṣyad-vādināṃ ṣoṇita-pātane teṣāṃ saha-bhāgino nābhviṣyāma

23-30 und sprecht: Wären wir zu unsrer Väter Zeiten gewesen, so wollten wir nicht teilhaftig sein mit ihnen an der Propheten Blut!

23-31 ato yūyaṃ bhaviṣyad-vādi-ghātakānāṃ santānā iti svayam\_eva sveṣāṃ sāksyaṃ dattha

23-31 So gebt ihr über euch selbst Zeugnis, daß ihr Kinder seid derer, die die Propheten getötet haben.

23-32 ato yūyaṃ nija-pūrva-puruṣānāṃ parimāṇa-pātram pari\_pūrayata

23-32 Wohlan, erfüllet auch ihr das Maß eurer Väter!

23-33 re bujaḡāḥ kṛṣṇa-bhujaga-vaṃśāḥ | yūyaṃ katham naraka-daṇḍād rakṣiṣyadhve

23-33 Ihr Schlangen und Otterngezücht! wie wollt ihr der höllischen Verdammnis entrinnen?

23-34 paśyata | yuṣmākam antikam ahaṃ bhaviṣyad-vādino buddhimata upādhyāyāṃś\_ca preṣayiṣyāmi | kiṃ\_tu teṣāṃ katipayā yuṣmābhir\_ghāniṣyante | kruṣe ca ghāniṣyante | ke\_cid bhājana-bhavane kaṣābhir\_ā\_ghāniṣyante | nagare tāḍiṣyante ca

23-34 Darum siehe, ich sende zu euch Propheten und Weise und Schriftgelehrte; und deren werdet ihr etliche töten und kreuzigen, und etliche werdet ihr geißeln in ihren Schulen und werdet sie verfolgen von einer Stadt zu der anderen;

23-35 tena sat-puruṣasya hāvalo rakta-pātam\_ā-rabhya berikhiyaḥ putram\_yam\_sikhariyam\_yūyam\_mandira-yajña-vedyor\_madhye hatavantaḥ | tadiya-ṣoṇita-pātam\_yāvad

asmin deṣe yāvatāṃ sādhu-puruṣāṇāṃ ṣoṇita-pāto'bhavat tat sarveṣāṃ āgasāṃ daṇḍā yuṣmāsu varttiṣyante

23-35 auf daß über euch komme all das gerechte Blut, das vergossen ist auf Erden, von dem Blut des gerechten Abel an bis auf das Blut des Zacharias, des Sohnes Berechja's, welchen ihr getötet habt zwischen dem Tempel und dem Altar.

23-36 ahaṃ yuṣmān tathyaṃ vadāmi | vidyamāne'smin puruṣe te sarve varttiṣyante

23-36 Wahrlich ich sage euch, daß solches alles wird über dies Geschlecht kommen.

23-37 he yirūśālam he yirūśālam nagari | tvam bhaviṣyad-vādino hatavati | tava samīpam preritās\_ca pāṣāṇair\_ā-hatavati | yathā kukkuṭi śāvakan pakṣādhaḥ sam\_ghṛṇāti tathā tava santānān sam-grahitum ahaṃ bahu-vāram aiccham | kiṃ\_tu tvam na sam\_amanyathāḥ

23-37 Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind! wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne versammelt ihre Küchlein unter ihre Flügel; und ihr habt nicht gewollt!

23-38 paśyata yuṣmākam vāsa-sthānam uc-chinnaṃ tyakṣyate

23-38 Siehe, euer Haus soll euch wüst gelassen werden.

23-39 ahaṃ yuṣmān tathyaṃ vadāmi | yaḥ parameśvarasya nāmnā\_gacchati | sa dhanya iti vāṇim\_yāvan\_na vadiṣyatha tāvan\_mām\_punar\_na drakṣyatha

23-39 Denn ich sage euch: Ihr werdet mich von jetzt an nicht sehen, bis ihr sprecht: Gelobt sei, der da kommt im Namen des HERRN!

24-1 anantaram\_yiśur\_yadā mandirād bahir\_gacchati tadāniṃ ṣiṣyās\_tam\_mandira-nirmāṇam darśayitum\_ā-gatāḥ

24-1 Und Jesus ging hinweg von dem Tempel, und seine Jünger traten zu ihm, daß sie ihm zeigten des Tempels Gebäude.

24-2 tato yiśus\_tān\_uvāca | yūyaṃ kim\_etāni na paśyatha | yuṣmān\_ahaṃ satyaṃ vadāmi | etan\_ni-cayanasya pāṣāṇaikam\_apy\_ānyapāṣāṇopari na sthāsyati sarvāni bhūmisāt kāriṣyante

24-2 Jesus aber sprach zu ihnen: Sehet ihr nicht das alles? Wahrlich, ich sage euch: Es wird hier nicht ein Stein auf dem anderen bleiben, der nicht zerbrochen werde.

24-3 anantaram\_tasmin jaituna-parvatopari sam-upa-viṣṭe ṣiṣyās\_tasya samīpam\_ā-gatya guptaṃ papracchuḥ | etā ghaṭānāḥ kadā bhaviṣyanti | bhavata ā-gamanasya yugāntasya ca kiṃ\_lakṣma | tad\_asmān vadatu

24-3 Und als er auf dem Ölberge saß, traten zu ihm seine Jünger besonders und sprachen: Sage uns, wann wird das alles geschehen? Und welches wird das Zeichen sein deiner Zukunft und des Endes der Welt?

24-4 tadāniṃ yiśus\_tān\_avocat\_ava\_dhaddhvaṃ | ko'pi yuṣmān na bhramayet

24-4 Jesus aber antwortete und sprach zu ihnen: Sehet zu, daß euch nicht jemand verführe.

24-5 bahavo mama nāma ḡṛṇanta ā\_gamiṣyanti | khriṣṭo'ham\_eveti vācam vadanto bahūn bhramayiṣyanti

24-5 Denn es werden viele kommen unter meinem Namen, und sagen: "Ich bin Christus" und werden viele verführen.

24-6 yūyaṃ ca sam-grāmasya raṇasya cāḍambaram\_śroṣyatha | ava\_dhaddhvaṃ tena cañcalā mā bhavata | etāny\_a-vaṣyam\_ghaṭiṣyante | kiṃ\_tu tadā yugānto na\_hi

24-6 Ihr werdet hören Kriege und Geschrei von Kriegen; sehet zu und erschreckt euch nicht. Das muß zum ersten alles geschehen; aber es ist noch nicht das Ende da.

24-7 aparaṃ deśasya vi-pakṣo deṣo rājyasya vi-pakṣo rājyam bhaviṣyati | sthāne sthāne ca dur-bhikṣam\_maha-marī bhū-kampas\_ca bhaviṣyanti

24-7 Denn es wird sich empören ein Volk wider das andere und ein Königreich gegen das andere, und werden sein Pestilenz und teure Zeit und Erdbeben hin und wieder.

24-8 etāni duḥkhopakramāḥ

24-8 Da wird sich allererst die Not anheben.

24-9 tadānīm lokā duḥkhaṃ bhojayitum yuṣmān para-kareṣu sam\_arpayisyanti haniṣyanti ca | tathā mama nāma-kāraṇād yūyaṃ sarva-deśīya-manujānām samīpe gṛhṇārhā bhaviṣyatha  
24-9 Alsdann werden sie euch überantworten in Trübsal und werden euch töten. Und ihr müßt gehaßt werden um meines Namens willen von allen Völkern.

24-10 bahuṣu vighnaṃ prāptavatsu paras-param ṛtīyām kṛtavatsu ca eko'paraṃ para-kareṣu sam\_arpayisyati

24-10 Dann werden sich viele ärgern und werden untereinander verraten und werden sich untereinander hassen.

24-11 tathā bahavo mṛṣā-bhaviṣyad-vādina upa-sthāya bahūn bhramayisyanti

24-11 Und es werden sich viel falsche Propheten erheben und werden viele verführen.

24-12 duṣ-karmaṇām bāhulyāc\_ca bahūnām prema śītaṃ bhaviṣyati

24-12 und die weil die Ungerechtigkeit wird überhandnehmen, wird die Liebe in vielen erkalten.

24-13 kiṃ\_tu yaḥ kaś\_cit śeṣaṃ yāvad dhairyam\_ā\_śrayate sa\_eva pari\_trāyisyate

24-13 Wer aber beharret bis ans Ende, der wird selig.

24-14 aparaṃ sarva-deśīya-lokān prati sāksi bhavitum rājyasya śubha-samācāraḥ sarva-jagati pra\_cāriṣyate | etādṛśi sati yugānta upa\_sthāsyati

24-14 Und es wird gepredigt werden das Evangelium vom Reich in der ganzen Welt zu einem Zeugnis über alle Völker, und dann wird das Ende kommen.

24-15 ato yat sarva-nāsa-kṛd-gṛhṇārhāṃ vastu dāniyel-bhaviṣyad-vādinā proktaṃ tad yadā puṇya-sthāne sthāpitam drakṣyatha | (yaḥ paṭhathi sa budhyatām)

24-15 Wenn ihr nun sehen werdet den Greuel der Verwüstung (davon gesagt ist durch den Propheten Daniel), daß er steht an der heiligen Stätte (wer das liest, der merke darauf!),

24-16 tadānīm ye yihūdiya-deśe tiṣṭhanti te parvateṣu palāyantām

24-16 alsdann fliehe auf die Berge, wer im jüdischen Lande ist;

24-17 yaḥ kaś\_cid gṛha-prṣṭe tiṣṭhathi sa gṛhāt kim-api vastv\_ā-netum adho nāva\_rohet

24-17 und wer auf dem Dach ist, der steige nicht hernieder, etwas aus seinem Hause zu holen;

24-18 yaś\_ca kṣetre tiṣṭhathi so'pi vastram\_ā-netum parā-vṛtya na yāyāt

24-18 und wer auf dem Felde ist, der kehre nicht um, seine Kleider zu holen.

24-19 tadānīm garbhīṇī-stanya-pāyayitṛṇām dur-gatir\_bhaviṣyati

24-19 Weh aber den Schwangeren und Säugenden zu der Zeit!

24-20 ato yuṣmākaṃ palāyanaṃ śīta-kāle viśrāma-vāre vā yan\_na bhavet | tad-arthaṃ prārthayadhvam

24-20 Bittet aber, daß eure Flucht nicht geschehe im Winter oder am Sabbat.

24-21 ā jagad-ārambhād etat\_kāla-paryantaṃ yādṛṣaḥ kadāpi nābhavat na ca bhaviṣyati tādṛśo mahā-kleśas\_tadānīm upa\_sthāsyati

24-21 Denn es wird alsbald eine große Trübsal sein, wie nicht gewesen ist von Anfang der Welt bisher und wie auch nicht werden wird.

24-22 tasya kleśasya samayo yadi hrasvo na kriyate tarhi kasyāpi prānino rakṣaṇaṃ bhavitum na śaknuyāt | kiṃ\_tu manonīta-manujānām kṛte sa kālo hrasvi\_kariṣyate

24-22 Und wo diese Tage nicht verkürzt würden, so würde kein Mensch selig; aber um der Auserwählten willen werden die Tage verkürzt.

24-23 aparaṃ ca paśyata | khriṣṭo'tra vidyate vā tatra vidyate | tadānīm yadi kaś\_cid yuṣmāna iti vākyaṃ vadati tathāpi tan\_na pratīta

24-23 So alsdann jemand zu euch wird sagen: Siehe, hier ist Christus! oder: da! so sollt ihr's nicht glauben.

24-24 yato bhākta-kṛtiṣṭā bhākta-bhaviṣyad-vādinaś\_ca upa-sthāya yāni mahanti lakṣmāni citra-karmāni ca pra\_kāśayisyanti | tair\_yadi sam-bhavet tarhi manonīta-mānavā api bhrāmiṣyante

24-24 Denn es werden falsche Christi und falsche Propheten aufstehen und große Zeichen und Wunder tun, daß verführt werden in dem Irrtum (wo es möglich wäre) auch die Auserwählten.

24-25 paścāt ghaṭanātaḥ pūrvam yuṣmān vārttām avādiṣam  
24-25 Siehe, ich habe es euch zuvor gesagt.

24-26 ataḥ paścāt sa prāntare vidyate iti vākya kena\_cit kathite'pi bahir\_mā gacchata vā paśyata | so'ntaḥ-pure vidyate | etad-vākya ukto'pi mā pratīta

24-26 Darum, wenn sie zu euch sagen werden: Siehe, er ist in der Wüste! so gehet nicht hinaus, -siehe, er ist in der Kammer! so glaubt nicht.

24-27 yato yathā vidyut pūrvā-diśo nir-gatya paścima-diśam yāvāt pra\_kāśate | tathā mānuṣa-putrasyāpyā-gamaṇaṃ bhaviṣyati

24-27 Denn gleichwie ein Blitz ausgeht vom Aufgang und scheint bis zum Niedergang, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.

24-28 yatra śavas\_tīṣṭhathi | tatraiva gṛdhrā milanti

24-28 Wo aber ein Aas ist, da sammeln sich die Adler.

24-29 aparaṃ tasya kleśa-samayasyāvvyavahita-paratra sūryasya tejo lobhyate | candramā jyosnām na kariṣyati | nabhaso nakṣatrāṇi patiṣyanti | gagaṇīyā grahāś\_ca vi\_caliṣyanti

24-29 Bald aber nach der Trübsal derselben Zeit werden Sonne und Mond den Schein verlieren, und Sterne werden vom Himmel fallen, und die Kräfte der Himmel werden sich bewegen.

24-30 tadānīm ākāśa-madhye manuṣa-sutasya lakṣma darśisyate | tato nija-parākramaṇa mahātejasā ca meghā-rūḍhaṃ manuṣa-sutaṃ nabhasāgacchantam vi-lokya pṛthivyāḥ sarva-vamśīyā vi\_lapiṣyanti

24-30 Und alsdann wird erscheinen das Zeichen des Menschensohnes am Himmel. Und alsdann werden heulen alle Geschlechter auf Erden und werden sehen kommen des Menschen Sohn in den Wolken des Himmels mit großer Kraft und Herrlichkeit.

24-31 tadānīm sa mahā-śabdāyamaṇa-tūryā vādakān nija-dūtān pra\_heṣyati | te vyomna eka-sīmāto'para-sīmām yāvāt catur-diśas\_tasya manonīta-janān ā-nīya melayiṣyanti

24-31 Und er wird senden seine Engel mit hellen Posaunen, und sie werden sammeln seine Auserwählten von den vier Winden, von einem Ende des Himmels zu dem anderen.

24-32 uḍumbara-pādapasya dṛṣṭāntam śikṣadhvam | yadā tasya navīnāḥ śākhā jāyante | pallavādiś\_ca nir\_gacchati | tadā nidāgha-kālah

24-32 An dem Feigenbaum lernet ein Gleichnis: wenn sein Zweig jetzt saftig wird und Blätter gewinnt, so wißt ihr, daß der Sommer nahe ist.

24-33 sa-vidho bhavatīti yūyaṃ jānītha tadvad etā ghaṭanā dṛṣṭvā sa samayo dvāra upāsthād iti jānīta

24-33 Also auch wenn ihr das alles sehet, so wisset, daß es nahe vor der Tür ist.

24-34 yuṣmān\_aḥam tathyaṃ vadāmi | idānīntana-janānām gamaṇāt pūrvam\_eva tāni sarvāṇi ghaṭiyante

24-34 Wahrlich ich sage euch: Dies Geschlecht wird nicht vergehen, bis daß dieses alles geschehe.

24-35 nabho-medinyor\_luptayor\_api mama vāk kadāpi na lobhyate

24-35 Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte werden nicht vergehen.

24-36 aparaṃ mama tātam vinā mānuṣaḥ svarga-stho dūto vā ko'pi tad\_dinaṃ tad-daṇḍam ca na jñāpayati

24-36 Von dem Tage aber und von der Stunde weiß niemand, auch die Engel nicht im Himmel, sondern allein mein Vater.

24-37 aparaṃ nohe vidyamāne yādṛśam abhavat tādṛśam manuja-sutasyā-gamana-kāle'pi bhaviṣyati  
24-37 Aber gleichwie es zur Zeit Noah's war, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.  
24-38 phalato jalāplāvanāt pūrvaṃ yad\_dinaṃ yāvat nohaḥ potaṃ nārohat | tāvat-kālam yathā manuṣyā bhōjane pāne vi-vahane vi-vāhane ca pra-vṛttā āsan  
24-38 Denn gleichwie sie waren in den Tagen vor der Sintflut, sie aßen, sie tranken, sie freiten und ließen sich freien, bis an den Tag, da Noah zu der Arche einging.  
24-39 aparaṃ ā-plāvito'yam\_ā-gatya yāvat sakala-manujān plāvayitvā nānayat | tāvat te yathā na vidām\_āsuḥ | tathā manuja-sutāgamane'pi bhaviṣyati  
24-39 und achteten's nicht, bis die Sintflut kam und nahm sie alle dahin, also wird auch sein die Zukunft des Menschensohnes.  
24-40 tadā kṣetra-sthitayor\_dvayor\_eko dhāriṣyate'paras\_tyājiṣyate  
24-40 Dann werden zwei auf dem Felde sein; einer wird angenommen, und der andere wird verlassen werden.  
24-41 tathā peṣaṇyā piṃṣatyor\_ubhayor\_yoṣitor\_ekā dhāriṣyate'parā tyājiṣyate  
24-41 Zwei werden mahlen auf der Mühle; eine wird angenommen, und die andere wird verlassen werden.  
24-42 yuṣmākaṃ prabhuḥ kasmin daṇḍa ā\_gamiṣyati tad yuṣmābhīr\_nāva\_gamyate | tasmāt jāgrataḥ saṃ\_tastiṣṭhata  
24-42 Darum wachet, denn ihr wisset nicht, welche Stunde euer HERR kommen wird.  
24-43 kutra yāme stena ā\_gamiṣyatīti ced gr̥ha-stho jñātum aśakṣyat | tarhi jāgaritvā taṃ sandhiṃ karttitum avārayiṣyat taj\_jānīta  
24-43 Das sollt ihr aber wissen: Wenn der Hausvater wüßte, welche Stunde der Dieb kommen wollte, so würde er ja wachen und nicht in sein Haus brechen lassen.  
24-44 yuṣmābhīr\_ava\_dhiyatām | yato yuṣmābhīr\_yatra na budhyate tatraiva daṇḍe manuja-suta ā\_yāsyati  
24-44 Darum seid ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu einer Stunde, da ihr's nicht meinest.  
24-45 prabhur\_nija-parivārān yathā-kālam bhōjayitum yaṃ dāsam adhyakṣi-kṛtya sthāpayati | tādṛśo vi-śvāsyo dhīmān dāsaḥ kaḥ  
24-45 Welcher ist aber nun ein treuer und kluger Knecht, den der Herr gesetzt hat über sein Gesinde, daß er ihnen zu rechter Zeit Speise gebe?  
24-46 prabhur\_ā-gatya yaṃ dāsaṃ tathācarantaṃ vikṣate sa\_eva dhanyaḥ  
24-46 Selig ist der Knecht, wenn sein Herr kommt und findet ihn also tun.  
24-47 yuṣmān\_ahaṃ satyaṃ vadāmi | sa taṃ nija-sarvasvasyādhipaṃ kariṣyati  
24-47 Wahrlich ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.  
24-48 kiṃ\_tu prabhur\_ā-gantaṃ vi\_lambata iti manasi cintayitvā yo duṣṭo dāso'para-dāsān pra-harttuṃ  
24-48 So aber jener, der böse Knecht, wird in seinem Herzen sagen: Mein Herr kommt noch lange nicht,  
24-49 mattānāṃ saṅge bhoktuṃ pātuṃ ca pra\_vartate  
24-49 und fängt an zu schlagen seine Mitknechte, ißt und trinkt mit den Trunkenen:  
24-50 sa dāso yadā nāpekṣate | yaṃ\_ca daṇḍaṃ na jānāti tat\_kāla\_eva tat prabhur\_upa\_sthāsyati  
24-50 so wird der Herr des Knechtes kommen an dem Tage, des er sich nicht versieht, und zu einer Stunde, die er nicht meint,  
24-51 tadā taṃ daṇḍayitvā yatra sthāne rodanaṃ danta-għarṣaṇaṃ\_cāsāte | tatra kapaṭibhiḥ sākaṃ tad-daśāṃ ni\_rūpayiṣyati  
24-51 und wird ihn zerscheitern und wird ihm den Lohn geben mit den Heuchlern: da wird sein Heulen und Zähneklappen.

25-1 yā daśa kanyāḥ pra-dipān gr̥hṇatyō varam sāksāt kartuṃ bahir-itāḥ | tābhis\_tadā svargīya-rājyasya sādṛśyaṃ bhaviṣyati  
25-1 Dann wird das Himmelreich gleich sein zehn Jungfrauen, die ihre Lampen nahmen und gingen aus, dem Bräutigam entgegen.  
25-2 tāsāṃ kanyānāṃ madhye pañca su-dhiyaḥ pañca dur-dhiya āsan  
25-2 Aber fünf unter ihnen waren töricht, und fünf waren klug.  
25-3 yā dur-dhiya\_stāḥ pra-dipān saṅge gr̥hitvā tailaṃ na jagṛhuḥ  
25-3 Die törichten nahmen Öl in ihren Lampen; aber sie nahmen nicht Öl mit sich.  
25-4 kiṃ\_tu su-dhiyaḥ pra-dipān pātreṇa tailaṃ ca jagṛhuḥ  
25-4 Die klugen aber nahmen Öl in ihren Gefäßen samt ihren Lampen.  
25-5 anantaram vare vi-lambite tāḥ sarvā nidrāviṣṭā nidrāṃ jagmuḥ  
25-5 Da nun der Bräutigam verzog, wurden sie alle schläfrig und schliefen ein.  
25-6 anantaram ardha-rātre paśyata vara ā\_gacchati | taṃ sakṣāt kartuṃ bahir\_yātetī jana-ravāt  
25-6 Zur Mitternacht aber ward ein Geschrei: Siehe, der Bräutigam kommt; geht aus ihm entgegen!  
25-7 tāḥ sarvāḥ kanyā ut-thāya pra-dipān ā-sādayitum ārabhanta  
25-7 Da standen diese Jungfrauen alle auf und schmückten ihre Lampen.  
25-8 tato dur-dhiyaḥ su-dhiya ūcuḥ | kiṃ\_cit tailaṃ datta | pra-dipā asmākaṃ nir-vāṇāḥ  
25-8 Die törichten aber sprachen zu den klugen: Gebt uns von eurem Öl, denn unsere Lampen verlöschen.  
25-9 kiṃ\_tu su-dhiyaḥ prati\_avadan | datte yuṣmān\_asmāms\_ca prati tailaṃ ny-ūni\_bhavet | tasmād vi-kretṛṇāṃ samīpaṃ gatvā svārthaṃ tailaṃ kṛṇīta  
25-9 Da antworteten die klugen und sprachen: Nicht also, auf daß nicht uns und euch gebreche; geht aber hin zu den Krämern und kauft für euch selbst.  
25-10 tadā tāsū kretuṃ gatāsu vara ā\_jagāma | tato yāḥ sajjitā āsan tās\_tena sākaṃ vi-vāhīyaṃ veśma pra-viviṣuḥ  
25-10 Und da sie hingingen, zu kaufen, kam der Bräutigam; und die bereit waren, gingen mit ihm hinein zur Hochzeit, und die Tür ward verschlossen.  
25-11 anantaram dvāre ruddhe aparāḥ kanyā ā\_gatya jagaduḥ | he prabho he prabho asmān prati dvāraṃ mocaya  
25-11 Zuletzt kamen auch die anderen Jungfrauen und sprachen: Herr, Herr, tu uns auf!  
25-12 kiṃ\_tu sa uktvān | tathyaṃ vadāmi yuṣmān\_ahaṃ na vedmi  
25-12 Er antwortete aber und sprach: Wahrlich ich sage euch: Ich kenne euch nicht.  
25-13 ato jāgrataḥ saṃ\_tastiṣṭhata | manuja-sutaḥ kasmin dine kasmin daṇḍe vā\_gamiṣyati | tad yuṣmābhīr\_na jñāyate  
25-13 Darum wachet; denn ihr wisset weder Tag noch Stunde, in welcher des Menschen Sohn kommen wird.  
25-14 aparaṃ sa etādṛśaḥ kasya\_cit puṃsas\_tulyaḥ  
25-14 Gleichwie ein Mensch, der über Land zog, rief seine Knechte und tat ihnen seine Güter aus;  
25-15 yo dūra-deśaṃ prati yātrā-kāle nija-dāsān ā-hūya teṣāṃ sva-sva-sāmarthyānu-rūpāṃ ekasmin mudrānāṃ pañca poṭalikāḥ anyasmimś\_ca dve poṭalike aparasmimś\_ca poṭalikaikāṃ itthaṃ prati-janaṃ sam-arpya svayaṃ pra-vāsaṃ gatavān  
25-15 und einem gab er fünf Zentner, dem andern zwei, dem dritten einen, einem jedem nach seinem Vermögen, und zog bald hinweg.  
25-16 anantaram yo dāsaḥ pañca poṭalikāḥ labdhavān sa gatvā vāṇīyaṃ vi-dhāya tā dvi-guṇī\_cakāra  
25-16 Da ging der hin, der fünf Zentner empfangen hatte, und handelte mit ihnen und gewann andere fünf Zentner.

25-17 yaś\_ca dāso dve poṭalike alabhata so'pi tā mudrā dvi-guṇī\_cakāra

25-17 Desgleichen, der zwei Zentner empfangen hatte, gewann auch zwei andere.

25-18 kiṃ\_tu yo dāsa ukāṃ poṭalikāṃ labdhavān sa gatvā bhūmaṃ khaṇitvā tan\_madhye nija-prabhos\_tā mudrā gopayāṃ\_cakāra

25-18 Der aber einen empfangen hatte, ging hin und machte eine Grube in die Erde und verbarg seines Herrn Geld.

25-19 tad-anantaram\_bahu-tithe kāle gate teṣāṃ dāsānāṃ prabhur\_ā-gatya tair\_dāsaiḥ samaṃ gaṇayāṃ\_cakāra

25-19 Über eine lange Zeit kam der Herr dieser Knechte und hielt Rechenschaft mit ihnen.

25-20 tadāniṃ yaḥ pañca poṭalikāḥ prāptavān sa tā dvi-guṇī-kṛta-mudrā ā-niya jagāda | he prabho bhavatā mayi pañca poṭalikāḥ sam-arpitāḥ | paśyatu tā mayā dvi-guṇī-kṛtāḥ

25-20 Da trat herzu, der fünf Zentner empfangen hatte, und legte andere fünf Zentner dar und sprach: Herr, du hast mir fünf Zentner ausgetan; siehe da, ich habe damit andere fünf Zentner gewonnen.

25-21 tadāniṃ tasya prabhur\_tam\_uvāca | he uttama vi-śvāsya dāsa | tvam dhanyo'si | stokena vi-śvāsyo jātaḥ | tasmāt tvam bahu-vittādhipaṃ karomi | tvam sva-prabhoḥ sukhasya bhāgi bhava

25-21 Da sprach sein Herr zu ihm: Ei, du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

25-22 tato yena dve poṭalike labdhe so'py\_ā-gatya jagāda | he prabho bhavatā mayi dve poṭalike sam-arpite | paśyatu te mayā dvi-guṇī-kṛte

25-22 Da trat auch herzu, der zwei Zentner erhalten hatte, und sprach: Herr, du hast mir zwei Zentner gegeben; siehe da, ich habe mit ihnen zwei andere gewonnen.

25-23 tena tasya prabhur\_tam\_avocāt | he uttama vi-śvāsya dāsa tvam dhanyo'si | stokena vi-śvāsyo jātaḥ | tasmāt tvam bahu-draviṇādhipaṃ karomi | tvam nija-prabhoḥ sukhasya bhāgi bhava

25-23 Sein Herr sprach zu ihm: Ei du frommer und getreuer Knecht, du bist über wenigem getreu gewesen, ich will dich über viel setzen; gehe ein zu deines Herrn Freude!

25-24 anantaram\_ya ekāṃ poṭalikāṃ labdhavān sa etya kathitavān | he prabho tvam kathina-naram\_jñātavān | tvayā yatra noptaṃ tatraiva kṛtyate yatra ca na kirṇaṃ tatraiva sam\_gṛhyate

25-24 Da trat auch herzu, der einen Zentner empfangen hatte, und sprach: Herr, ich wußte, das du ein harter Mann bist: du schneidest, wo du nicht gesät hast, und sammelst, wo du nicht gestreut hast;

25-25 ato'ham saśaṅkaḥ san gatvā tava mudrā bhū-madhye sam-gopya sthāpitavān | paśya tava yat tad\_eva gṛhāṇa

25-25 und fürchtete mich, ging hin und verbarg deinen Zentner in die Erde. Siehe, da hast du das Deine.

25-26 tadā tasya prabhur\_praty\_avadat | re ṭṣṭālasa dāsa yatrāhaṃ na vapāmi tatra chinadmi

25-26 Sein Herr aber antwortete und sprach zu ihm: Du Schalk und fauler Knecht! wußtest du, daß ich schneide, da ich nicht gesät habe, und sammle, da ich nicht gestreut habe?

25-27 yatra ca na kirāmi tatraiva samgṛhṇāmiti ced\_ajānās\_tarhi vaṅkiṣu mama vittārpaṇaṃ tavocitam\_āsīt | yenāham\_ā-gatya vṛddhyā sākaṃ mūla-mudrāḥ prāpsyam

25-27 So solltest du mein Geld zu den Wechslern getan haben, und wenn ich gekommen wäre, hätte ich das Meine zu mir genommen mit Zinsen.

25-28 ato'smāt tāṃ poṭalikāṃ ā-dāya yasya daśa poṭalikāḥ santi tasmin\_narpayata

25-28 Darum nehmt von ihm den Zentner und gebt es dem, der zehn Zentner hat.

25-29 yena varddhyate tasmin\_naivārpiṣyate | tasyaiva ca bāhulyaṃ bhaviṣyati | kiṃ\_tu yena na varddhyate tasyāntike yat kiṃ\_cana tiṣṭhati tad\_api punar\_neṣyate

25-29 Denn wer da hat, dem wird gegeben werden, und er wird die Fülle haben; wer aber nicht hat, dem wird auch, was er hat, genommen werden.

25-30 aparaṃ yūyaṃ tam\_a-karmaṇyaṃ dāsaṃ nītvā yatra sthāne krandanāṃ danta-gharṣaṇaṃ\_ca vidyate tasmin bahir-bhūta-tamasi ni\_kṣipata

25-30 Und den unnützen Knecht werft hinaus in die Finsternis; da wird sein Heulen und Zähneklappen.

25-31 yadā manuja-sutaḥ pavitra-dūtān saṅgīnaḥ kṛtvā nija-prabhāvenā-gatya nija-tejomaye siṃhāsane ni\_vekṣyati | tadā tat sam-mukhe sarva-jātiyā janā saṃ\_meliṣyanti

25-31 Wenn aber des Menschen Sohn kommen wird in seiner Herrlichkeit und alle heiligen Engel mit ihm, dann wird er sitzen auf dem Stuhl seiner Herrlichkeit,

25-32 tato miṣa-pālako yathā chāgebhyo'vīn pṛthak karoti tathā so'py\_ekasmād\_anyaṃ ittham

25-32 und werden vor ihm alle Völker versammelt werden. Und er wird sie voneinander scheiden, gleich als ein Hirte die Schafe von den Böcken scheidet,

25-33 tān pṛthak kṛtvāvīn dakṣiṇe chāgāṃś\_ca vāse sthāpayiṣyati

25-33 und wird die Schafe zu seiner Rechten stellen und die Böcke zu seiner Linken.

25-34 tataḥ paraṃ rājā dakṣiṇa-sthitān mānavān vadiṣyati | ā\_gacchata mat-tātasyānugraha-bhājanāni yuṣmat-kṛta ā jagad-ārambhāt yad rājyaṃ ā-sāditaṃ tad\_adhi\_kuruta

25-34 Da wird dann der König sagen zu denen zu seiner Rechten: Kommt her, ihr Gesegneten meines Vaters ererbt das Reich, das euch bereitet ist von Anbeginn der Welt!

25-35 yato bubhuṅkṣitāya mahyaṃ bhojyaṃ adatta | pipāsītāya peyaṃ\_adatta | videśinaṃ māṃ sva-sthānam\_anayata

25-35 Denn ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich getränkt. Ich bin Gast gewesen, und ihr habt mich beherbergt.

25-36 vastrahinaṃ māṃ vasanaṃ pary\_adhāpayat | piḍitaṃ māṃ draṣṭum\_āgacchata kārasthaṃ ca māṃ vikṣitum āgacchata

25-36 Ich bin nackt gewesen und ihr habt mich bekleidet. Ich bin krank gewesen, und ihr habt mich besucht. Ich bin gefangen gewesen, und ihr seid zu mir gekommen.

25-37 tadā dhārmakāḥ pra\_vadiṣyanti | he prabho kadā tvam kṣudhitaṃ vikṣya vayam\_abhodayāma vā pipāsitaṃ vikṣya apāyayāma

25-37 Dann werden ihm die Gerechten antworten und sagen: Wann haben wir dich hungrig gesehen und haben dich gespeist? oder durstig und haben dich getränkt?

25-38 kadā vā tvam vi-deśinaṃ vi-lokya sva-sthānam\_anayāma | kadā vā tvam nagnaṃ vikṣya vasanaṃ pary\_adhāpayāma

25-38 Wann haben wir dich als einen Gast gesehen und beherbergt? oder nackt und dich bekleidet?

25-39 kadā vā tvam piḍitaṃ kārā-sthaṃ ca vikṣya tvad-antikam\_agacchāma

25-39 Wann haben wir dich krank oder gefangen gesehen und sind zu dir gekommen?

25-40 tadāniṃ rājā tān prati\_vadiṣyati | yuṣmān\_ahaṃ satyaṃ vadāmi | mamaitēṣāṃ bhrātṛṇāṃ madhye kaṃ\_canaikaṃ kṣudratamaṃ prati yad akuruta tan\_māṃ praty\_akuruta

25-40 Und der König wird antworten und sagen zu ihnen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr getan habt einem unter diesen meinen geringsten Brüdern, das habt ihr mir getan.

25-41 paścāt sa vāma-sthitān janān vadiṣyati | re śapa-grastāḥ sarve śaitāne tasya dūtebhyas\_ca yo'nanta-vahnir\_ā-sādita āste yūyaṃ mad-antikāt tam\_agniṃ gacchata

25-41 Dann wird er auch sagen zu denen zur Linken: Gehet hin von mir, ihr Verfluchten, in das ewige Feuer, das bereit ist dem Teufel und seinen Engeln!

25-42 yato kṣudhitāya mahyaṃ\_ā-hāraṃ nādatta | pipāsītāya mahyaṃ peyaṃ\_nādatta

25-42 Ich bin hungrig gewesen, und ihr habt mich nicht gespeist. Ich bin durstig gewesen, und ihr habt mich nicht getränkt.

25-43 vi-deśinaṃ māṃ sva-sthānaṃ nānāyata | vasana-hīnaṃ māṃ vasanaṃ na pary\_adhāpayata | piḍitaṃ kārā-sthaṃ ca māṃ vikṣitaṃ nāgacchata

25-43 Ich bin ein Gast gewesen, und ihr habt mich nicht beherbergt. Ich bin nackt gewesen, und ihr habt mich nicht bekleidet. Ich bin krank und gefangen gewesen, und ihr habt mich nicht besucht.

25-44 tadā te prati\_vadiṣyanti | he prabho kadā tvāṃ kṣudhitaṃ vā pipāsitaṃ vā vi-deśinaṃ vā nagnaṃ vā piḍitaṃ vā kārā-sthaṃ vikṣya tvāṃ nāsevāmahi

25-44 Da werden sie ihm antworten und sagen: HERR, wann haben wir dich gesehen hungrig oder durstig oder als einen Gast oder nackt oder krank oder gefangen und haben dir nicht gedient?

25-45 tadā sa tān vadiṣyati | tathyaṃ\_ahaṃ yuṣmān bravīmi | yuṣmābhī\_eṣāṃ kaṃ\_cana kṣodiṣṭhaṃ prati yan\_nākāri tan\_māṃ praty\_eva nākāri

25-45 Dann wird er ihnen antworten und sagen: Wahrlich ich sage euch: Was ihr nicht getan habt einem unter diesen Geringsten, das habt ihr mir auch nicht getan.

25-46 paścād\_amy\_ananta-śāstīṃ kiṃ\_tu dhārmikā anantāyuṣaṃ bhoktuṃ yāsyanti

25-46 Und sie werden in die ewige Pein gehen, aber die Gerechten in das ewige Leben.

26-1 yīśur\_etān pra-stāvān sam\_āpya śiṣyān\_ūce | yuṣmābhī\_jñātaṃ dina-dvayāt paraṃ nis\_tāramaha upa\_sthāsyati

26-1 Und es begab sich, da Jesus alle diese Reden vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:

26-2 tatra manuja-sutaḥ kruśena hantuṃ para-kareṣu sam\_arpiṣyate

26-2 Ihr wisset, daß nach zwei Tagen Ostern wird; und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuzigt werde.

26-3 tataḥ paraṃ pradhāna-yājakādhyāpakāñ\_ca kiyaphā-nāmno

26-3 Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in den Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,

26-4 mahā-yājakasyātālīkayāṃ militvā kenopāyena yīśuṃ dhṛtvā hantuṃ śaknuyur\_iti mantrayāṃ cakruḥ

26-4 und hielten Rat, wie sie Jesus mit List griffen und töteten.

26-5 kiṃ\_tu tair\_uktaṃ maha-kāle na dhartavyaḥ | dhṛte prajānāṃ kalahena bhavituṃ śakyate

26-5 Sie sprachen aber: Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk!

26-6 tato baithaniyā-pure śimonākhyasya kuṣṭhino veśmani yīśau tiṣṭhati

26-6 Da nun Jesus war zu Bethanien im Hause Simons, des Aussätzigen,

26-7 kā\_cana yoṣā śvetopala-bhājanena mahārghyaṃ su-gandhiṃ tailam\_ā-niya bhojanāyopaviśatas\_tasya śiro'bhy\_aṣecat

26-7 da trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß.

26-8 kiṃ\_tu tad\_ā-lokya tac-chiṣyaiḥ kupitair\_uktaṃ | kuta ittham\_apa\_vy\_ayate

26-8 Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen: Wozu diese Vergeudung?

26-9 ced\_idaṃ vy\_akreṣyata tarhi bhūri-mūlyam\_prāpya daridrebhyo vy\_atāriṣyata

26-9 Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

26-10 yīśunā tad\_ava-gatya te samuditāḥ yoṣām\_enām\_kuto duḥkhiṇiṃ kurutha | sā māṃ prati\_sādhu karmākārṣit

26-10 Da das Jesus merkte, sprach er zu ihnen: Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gutes Werk an mir getan.

26-11 yuṣmākaṃ samīpe daridrāḥ satatam\_evāsate kiṃ\_tu yuṣmākaṃ\_antike'ham\_nāse satatam

26-11 Ihr habt allezeit Arme bei euch; mich aber habt ihr nicht allezeit.

26-12 sā mama kāyopari sugandhi-tailam\_siktvā mama śmaśāna-dāna-karmākārṣit

26-12 Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß sie mich zum Grabe bereite.

26-13 ato\_haṃ yuṣmān tathyaṃ vadāmi | sarvasmin jagati yatra yatraiṣa su-sam\_ā-cāraḥ pra\_cāriṣyate tatra tatraitasyā nāryāḥ smaraṇārthaṃ karmedaṃ pra\_cāriṣyate

26-13 Wahrlich ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

26-14 tato dvādaśa-śiṣyānām\_īṣkariyotiya-yihūdā-nāmaka\_ekaḥ śiṣyaḥ pradhāna-yājakānām\_antikaṃ gatvā kathitavān

26-14 Da ging hin der Zwölf einer, mit Namen Judas Ischariot, zu den Hohenpriestern

26-15 yadi yuṣmākaṃ kareṣu yīśuṃ sam\_arpayāmi tarhi kiṃ dāsyatha | tadāniṃ te tasmai triṃśan-mudrā\_dātum sthīrī-kṛtavantaḥ

26-15 und sprach: Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten. Und sie boten ihm dreißig Silberlinge.

26-16 sa tad\_ā-rabhya taṃ para-kareṣu sam\_arpayituṃ su-yogaṃ ceṣṭitavān

26-16 Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

26-17 anantaraṃ kiṃva-sūnya-pūpa-parvaṇaḥ prathamehni śiṣyā yīśuṃ upa-gatya papracchuḥ | bhavat-kṛte vayaṃ nistāramaha-bhojyam\_ā\_yojayīṣyāmaḥ | bhavataḥ kechā

26-17 Aber am ersten Tag der süßen Brote traten die Jünger zu Jesus und sprachen zu ihm: Wo willst du, daß wir dir bereiten das Osterlamm zu essen?

26-18 tadā sa gaditavān | madhye-nagaram\_amuka-puṃsaḥ samīpaṃ vrajitvā vadata | gurur\_gaditavān mat-kālah\_savidhaḥ | saha śiṣyais\_tvad\_ālaye nistāramaha-bhojyam\_bhokṣye

26-18 Er sprach: Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist nahe; ich will bei dir Ostern halten mit meinen Jüngern.

26-19 tadā śiṣyā yīśos\_tādṛśa-nideśānurūpa-karma-vidhāya tatra nistāramaha-bhojyam\_ā-sādayām\_āsuḥ

26-19 Und die Jünger taten wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm.

26-20 tataḥ sandhyāyāṃ satyāṃ dvādaśabhiḥ śiṣyaiḥ sākaṃ sa ny\_aviśat

26-20 Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen.

26-21 aparaṃ bhuñjāna uktavān yuṣmān tathyaṃ gadāmi | yuṣmākaṃ\_eko māṃ para-kareṣu sam\_arpayīṣyati

26-21 Und da sie aßen, sprach er: Wahrlich ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

26-22 tadā te'tiva duḥkhitā ekaikaśo vaktum\_ā\_rebhire | he prabho sa kiṃ\_ahaṃ

26-22 Und sie wurden sehr betrübt und hoben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm: HERR, bin ich's?

26-23 tataḥ sa jagāda | mayā sākaṃ yo jano bhojana-pātre karaṃ sam\_kṣipati sa eva māṃ para-kareṣu sam\_arpayīṣyati

26-23 Er antwortete und sprach: Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchte, der wird mich verraten.

26-24 manuja-sutam\_adhi yādṛśaṃ likhitaṃ\_āste tad\_anurūpya tad\_gatir\_bhaviṣyati | kiṃ\_tu yena puṃsā sa para-kareṣu sam\_arpayīṣyate hā hā cet sa nājanīṣyata | tadā tasya kṣemam\_abhaviṣyat

26-24 Des Menschen Sohn geht zwar dahin, wie von ihm geschrieben steht; doch weh dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß er nie geboren wäre.

26-25 tadā yihūdā-nāmā yo janas\_tam para-kareṣu sam\_arpayiṣyati sa uktavān | he guro sa kim\_aham | tataḥ sa praty\_uktavān | tvayā satyaṃ gaditam

26-25 Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach: Bin ich's Rabbi? Er sprach zu ihm: Du sagst es.

26-26 anantaram teṣām\_aśana-kāle yīsuḥ pūpam\_ā-dāyeśvariya-guṇān\_anūdyā bhāṅktvā śiṣyebhyaḥ pradāya jagāda | mad-vapuḥ-svarūpam\_imam gṛhītvā khādāta

26-26 Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankte und brach's und gab's den Jüngern und sprach: Nehmet, esset; das ist mein Leib.

26-27 paścāt sa kaṃsam\_gṛhṇan īsvariya-guṇān\_anūdyā tebhyaḥ par-dāya kathitavān

26-27 Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach: Trinket alle daraus;

26-28 sarvair\_yuṣmābhir\_anena pātavyaṃ yasmād\_anekeṣāṃ pāpa-marṣaṇāya pātitaṃ yan\_man-nūtna-niyama-rūpa-ṣoṇitaṃ tad\_etat

26-28 das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden.

26-29 aparam\_aham\_yuṣmabhyaṃ kathayāmi | yāvāt\_sva-tāta-rāje\_yuṣmābhiḥ\_sākaṃ\_nūtna-gostanī-ramaṇa\_na\_pāsyāmi tāvad\_gostanī-phala-ramaṇa\_punaḥ\_kadāpi\_na\_pāsyāmi

26-29 Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächsen des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

26-30 paścāt te gītam\_ekam\_sam-gīya jaitunākhyā-giriṃ gatavantaḥ

26-30 Und da sie den Lobgesang gesprochen hatte, gingen sie hinaus an den Ölberg.

26-31 tadāniṃ\_yīsus\_tān\_avocat | asyāṃ\_rajanyām\_aham\_yuṣmākaṃ\_sarveṣāṃ\_vighna-rūpo bhaviṣyāmi | yato likhitam\_āste | meṣānām\_rakṣako yas\_tam pra\_hariṣyāmy\_aham\_tataḥ | meṣānām\_ni-vaho\_nūnam\_pra-vi-kīrṇo bhaviṣyati

26-31 Da sprach Jesus zu ihnen: In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es steht geschrieben: "Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen."

26-32 kiṃ\_tu\_śmaśānāt\_sam-ut-thāya\_yuṣmākaṃ\_agre'ham\_gālilaṃ\_gamiṣyāmi

26-32 Wenn ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen nach Galiläa.

26-33 pitaras\_tam\_provāca | bhavāms\_cet\_sarveṣāṃ\_vighna-rūpo bhavati\_tathāpi\_mama\_na\_bhaviṣyati

26-33 Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Wenn sich auch alle an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

26-34 tato\_yīsunā\_sa\_uktaḥ | tubhyam\_aham\_tathyam\_kathayāmi | yāminyām\_asyāṃ\_caraṇāyudhasya\_ravāt\_pūrvaṃ\_tvam\_mām\_trir\_nāṅgī\_kariṣyasi

26-34 Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

26-35 tataḥ\_pitara\_uditavān | yady\_api\_tvayā\_samaṃ\_martavyaṃ\_tathāpi\_kadāpi\_tvam\_na\_nāṅgī\_kariṣyāmi | tathaiva\_sarve\_śiṣyās\_cocuḥ

26-35 Petrus sprach zu ihm: Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. Desgleichen sagten auch alle Jünger.

26-36 anantaram\_yīsuḥ\_śiṣyaḥ\_sākaṃ\_getśimānī-nāmakam\_sthānam\_pra-sthāya\_tebhyaḥ\_kathitavān | adaḥ\_sthānam\_gatvā\_yāvad\_aham\_prārthayiṣye\_tāvad\_yūyam\_atropaviśata

26-36 Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern: Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe und bete.

26-37 paścāt\_sa\_pitaram\_sivadiya-sutau\_ca\_saṅgīnaḥ\_kṛtvā\_gatavān\_śokākulo'tiva\_vyathitaś\_ca\_babhūva

26-37 Und nahm zu sich Petrus und die zwei Söhne des Zebedäus und fing an zu trauern und zu zagen.

26-38 tān\_avādic\_ca | mṛti-yātaneva\_mat-prāṇānām\_yātānā\_jāyate | yūyam\_atra\_mayā\_sārdham\_jāgṛta

26-38 Da sprach Jesus zu ihnen: Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet mit mir!

26-39 tataḥ\_sa\_kiṃ\_cid\_dūram\_gatvādho-mukhaḥ\_patan\_prārthayām\_cakre | he\_mat-pitar\_yadi\_bhavitum\_śaknoti\_tarhi\_kaṃso'yaṃ\_matto\_dūram\_yātu | kiṃ\_tu\_mad-icchāvan\_na\_bhavatu\_tvad-icchāvad\_bhavatu

26-39 Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach: Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht, wie ich will, sondern wie du willst!

26-40 tataḥ\_sa\_śiṣyān\_upetya\_tān\_nidrato\_nir-ikṣya\_pitarāya\_kathayām\_āsa | yūyaṃ\_mayā\_sākaṃ\_daṇḍam\_ekam\_api\_jāgaritum\_nāśaknuta

26-40 Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu Petrus: Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen?

26-41 paṅkṣāyām\_na\_patitum\_jāgṛta\_prārthayadhvam\_ca

26-41 Wachet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet! Der Geist ist willig; aber das Fleisch ist schwach.

26-42 ātmā\_sam-ud-yato'sti | kiṃ\_tu\_vapur\_dur-balam | sa\_dvitiya-vāram\_prārthayām\_cakre | he\_mat-tāta\_na\_pite\_yadi\_kaṃsam\_idam\_matto\_dūram\_yatum\_na\_śaknoti\_tarhi\_tvad-icchāvad\_bhavatu

26-42 Zum andermal ging er wieder hin, betete und sprach: Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille!

26-43 sa\_punar\_etya\_tān\_nidrato\_dadarśa | yatas\_teṣāṃ\_netraṇi\_nidrayā\_pūṃṇāy\_āsan

26-43 Und er kam und fand sie abermals schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs.

26-44 paścāt\_sa\_tān\_vi-hāya\_vrajitvā\_tṛtiya-vāram\_pūrvavat\_kathayan\_prārthitavān

26-44 Und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum drittenmal und redete dieselben Worte.

26-45 tataḥ\_śiṣyānupāgatya\_gaditavān | sāmpratam\_śayānāḥ\_kiṃ\_vi\_śrāmyatha | paśyata\_samaya\_upāsthāt | manuja-sutaḥ\_pāpinām\_kareṣu\_sam\_arpate

26-45 Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen: Ach wollt ihr nur schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird.

26-46 ut\_tiṣṭha\_vayaṃ\_yāmaḥ | yo\_mām\_para-kareṣu\_sam\_arpayiṣyati\_paśyata\_sa\_samīpam\_ā\_yāti

26-46 Stehet auf, laßt uns gehen! Siehe, er ist da, der mich verrät!

26-47 etat-kathā-kathana-kāle\_dvādaśa-śiṣyānām\_eko\_yihūdā-nāmako\_mukhya-yājaka-loka-prācīnaiḥ\_pra-hitān\_asi-dhāri-yaṣṭi-dhāriṇo\_manu-jān\_gṛhītvā\_tat-samīpam\_upa\_tasthau

26-47 Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölf einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks.

26-48 asau\_parakareṣv\_arpayitā\_pūrvaṃ\_tān\_ittham\_saṅketayām\_āsa | yam\_aham\_cumbiṣye\_so'sau\_manu-jaḥ | sa\_eva\_yuṣmābhir\_dhāryatām

26-48 Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's; den greifet.

26-49 tadā\_sa\_sa-padi\_yīsum\_upāgatya | he\_guro\_pra\_ṇamāmity\_uktvā\_tam\_cucumbe

26-49 Und alsbald trat er zu Jesus und sprach: Gegrüßet seist du, Rabbi! und küßte ihn.

26-50 tadā\_yīsus\_tam\_uvāca | he\_mitraṃ\_kim-artham\_ā-gato'si | tadā\_tair\_ā-gatya\_yīsur\_ā-kramya\_dadhre

26-50 Jesus aber sprach zu ihm: Mein Freund, warum bist du gekommen? Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesus und griffen ihn.

26-51 tato\_yīsoḥ\_saṅgīnām\_ekaḥ\_karam\_pra-sārya\_koṣād\_asim\_bahiṣ-kṛtya\_mahā-yājakasya\_dāsam\_ekam\_ā-hatya\_tasya\_karṇam\_ciccheda

26-51 Und siehe, einer aus denen, die mit Jesus waren, reckte die Hand aus und zog sein Schwert aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.

26-52 tato yīśus\_tam jagāda | khaḍgam sva-sthāne ni\_dhehi yato ye ye janā asim dhārayanti ta evāsinā vi\_nāsyanti

26-52 Da sprach Jesus zu ihm; Stecke dein Schwert an seinen Ort! denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.

26-53 aparam pitā yathā mad-antikam svargīya-dūtānām dvādaśa-vāhinito'dhikam pra\_hiṇuyān\_mayā tam\_ud-  
diśyedānim\_eva tathā prārthayitum na śakyate | tvayā kim\_ittham jñāyate

26-53 Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel?

26-54 tathā satittham ghaṭṣiyate dharma-pustakasya yad\_idam vākyam tat\_katham sidhyet

26-54 Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.

26-55 tadānim yīśur\_jana-nivaham jagāda | yūyam khaḍga-yaṣṭin ā-dāya māṁ kim\_cauram dhartum\_ā-yātāḥ | aham praty-  
aham yuṣmābhiḥ sākam\_upa-viśya sam\_upādiśam | tadā māṁ nādhārayata

26-55 Zu der Stunde sprach Jesus zu den Scharen: Ihr seid ausgegangen wie zu einem Mörder, mit Schwertern und Stangen, mich zu fangen. Bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehrt im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen.

26-56 kim\_tu bhaviṣyad-vādinām vākyānām sam-siddhaye sarvam\_etad\_abhūt | tadā sarve śiṣyās\_tam vi-hāya palāyanta

26-56 Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten. Da verließen ihn die Jünger und flohen.

26-57 anantaram te manu-jā yīśum dhṛtvā yatrādhyāpaka-prāñcaḥ pariśadaḥ kurvanta upāviśan tatra kiyaphā-nāmaka-mahā-yājakasyāntikam ninyuḥ

26-57 Die aber Jesus gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten.

26-58 kim\_tu śeṣe kim\_bhaviṣyatīti vettum pitaro dūre tat-paścād vrajītvā mahā-yājakasyāṭṭālikām pra-viśya dāsaiḥ sahita upāviśat

26-58 Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich zu den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte.

26-59 tadānim pradhāna-yājaka-prācīna-mantriṇaḥ sarve yīśum hantum mṛṣā-sākṣyam alipsanta kim\_tu na lebhire

26-59 Die Hohenpriester aber und die Ältesten und der ganze Rat suchten falsch Zeugnis gegen Jesus, auf daß sie ihn töteten,

26-60 anekeṣu mṛṣā-sākṣiṣv\_ā-gateṣv\_āpi tan\_na prāpuḥ | śeṣe dvau mṛṣā-sākṣiṇāv\_ā-gatya jagadatuḥ

26-60 und fanden keins. Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zwei falsche Zeugen

26-61 puman\_ayam\_akathayat | aham\_īśvara-mandiram bhāṅktvā dina-traya-madhye tan-nir-mātum śaknomi

26-61 und sprachen: Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in drei Tagen ihn bauen.

26-62 tadā mahā-yājaka ut-thāya yīśum avādīt | tvam\_kim\_āpi na prati\_vadasi | tvām\_adhi kim\_ete sākṣyam vadanti

26-62 Und der Hohepriester stand auf und sprach zu ihm: Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

26-63 kim\_tu yīśur\_mauni-bhūya tasthau | tato mahā-yājaka uktavān | tvām amareśvara-nāmnā śapayāmi | tvam\_īśvarasya putro'bhi-śikto bhavasi na\_veti vada

26-63 Aber Jesus schwieg still. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm: Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes.

26-64 yīśuḥ praty\_avadat | tvam\_satyam\_uktavān | aham yuṣmān tathyam vadāmi | itaḥ param manuḥ-sutam sarva-

śaktimato dakṣiṇa-pārśve sthātum gaganasya jala-dharān\_ā-  
ruhyāyāntam vikṣadhve

26-64 Jesus sprach zu ihm: Du sagst es. Doch ich sage euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr werdet sehen des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

26-65 tadā mahā-yājako nija-vasanam chittvā jagāda | eṣa īśvaram ninditavān | asmākam\_apara-sākṣyeṇa kim\_pra-  
yojanam

26-65 Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Er hat Gott gelästert! Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört.

26-66 paśyata yūyam\_evāsyāsyād īśvara-nindām śrutavantaḥ | yuṣmābhiḥ kim\_vi\_vicyate | te praty\_ūcuḥ vadhārho'yam

26-66 Was dünkt euch? Sie antworteten und sprachen: Er ist des Todes schuldig!

26-67 tato lokais\_tad\_āsyē niṣṭhivitaḥ ke\_cit pra-talam\_ā-  
hatya ke\_cic\_ca capeṭam\_ā-hatya babhāṣire

26-67 Da spieen sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht

26-68 he\_khrīṣṭa tvām\_kāś\_capeṭam\_ā-hatavān iti gaṇayitvā vadāsmān

26-68 und sprachen: Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

26-69 pitaro bahir-aṅgana upa\_viśati | tadānim\_ekā dāsī tam\_upā-gatya babhāṣe | tvām\_gālīliya-yīśoḥ saha-cara ekaḥ

26-69 Petrus aber saß draußen im Hof; und es trat zu ihm eine Magd und sprach: Und du warst auch mit dem Jesus aus Galiläa.

26-70 kim\_tu sa sarveṣām sam-akṣam anaṅgī-kṛtyāvādīt | tvayā yad\_ucyate tad-artham\_aham na vedmi

26-70 Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach: Ich weiß nicht, was du sagst.

26-71 tadā tasmin bahir-dvāram gate'nyā dāsī tam\_nir-ikṣya tatratya-janān\_avadat | ayam\_āpi nāsaratiya-yīśunā sārddham āsit

26-71 Als er aber zur Tür hinausging, sah ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren: Dieser war auch mit dem Jesus von Nazareth.

26-72 tataḥ sa śapathena punar\_anaṅgī-kṛtya kathitavān | tam\_naram na pari\_cinomi

26-72 Und er leugnete abermals und schwur dazu: Ich kenne den Menschen nicht.

26-73 kṣaṇāt param tiṣṭhanto janā etya pitaram avadan | tvam\_avaśyam teṣām\_eka iti tvad-uccāraṇam\_eva dyotayati

26-73 Und über eine kleine Weile traten die hinzu, die dastanden, und sprachen zu Petrus: Wahrlich du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

26-74 kim\_tu so'bhi-śapya kathitavān | tam\_janam nāham pari\_cinomi

26-74 Da hob er an sich zu verfluchen und zu schwören: Ich kenne diesen Menschen nicht. Uns alsbald krähte der Hahn.

26-75 tadā sa-padi kukkuṭo rurāva | kukkuṭa-ravāt prak\_tvam māṁ trir\_apa\_hnoṣyase yaiśā vāg\_yīśunāvādi tam\_pitaraḥ sam-smṛtya bahir\_itvā khedād\_bhṛśam cakranda

26-75 Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen", und ging hinaus und weinte bitterlich.

27-1 pra-bhāte jāte pradhāna-yājaka-loka-prācīnā yīśum hantum tat-prati-kulam mantrayitvā

27-1 Des Morgens aber hielten alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesus, daß sie ihn töteten.

27-2 tam\_baddhvā nitvā pantiya-pīlātākhyādhipē sam-  
arpayām\_āsuḥ

27-2 Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontius Pilatus.

27-3 tato yīśoḥ para-kareṣv\_arpayitā yihūdās\_tat-prāṇa-  
daṅḍājñām viditvā santapta-manāḥ pradhāna-yājaka-loka-  
prācīnānām sam-akṣam tās\_trimśan-mudrāḥ prati-dāyāvādīt

27-3 Da das sah Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereute es ihn, und brachte wieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und den Ältesten

27-4 etan\_nirāgonara-prāna-para-karārpaṇāt kaluṣaṃ kṛtavān\_aham | tadā ta udivantaḥ | tenāsmākaṃ kim | tvayā tad\_budhyatām

27-4 und sprach: Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

27-5 tato yihūdā mandira-madhye tā mudrā ni-kṣipyā pra-sthitavān | itvā ca svayam\_ātmānam\_ud\_babandha

27-5 Sie sprachen: Was geht uns das an? Da siehe du zu! Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hob sich davon, ging hin und erhängte sich selbst.

27-6 paścāt pradhāna-yājakās\_tā mudrā ā-dāya kathitavantaḥ | etā mudrāḥ śoṇita-mūlyam\_tasmād\_bhāṇḍāgāre na ni-dhātavyāḥ

27-6 Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen: Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

27-7 anantaram\_te mantrayitvā vi-deśinām śmaśāna-sthānyā tābhiḥ kulālasya kṣetram\_akrīṇan

27-7 Sie hielten aber einen Rat und kauften den Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.

27-8 ato'dyāpi tat-sthānam rakta-kṣetram vadanti

27-8 Daher ist dieser Acker genannt der Blutacker bis auf den heutigen Tag.

27-9 itthaṃ sati isrāyeliya-santānair\_yasya mūlyam ni-rūpitam tasya triṃśan-mudrā-mānam mūlyam māṃ prati parameśvarasyādeśāt tebhya ādiyata

27-9 Da ist erfüllt, was gesagt ist durch den Propheten Jeremia, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlt war der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel,

27-10 tena ca kulālasya kṣetram kṛitam\_iti yad\_vacanam yirimiya-bhaviṣyad-vādinā proktaṃ tat\_tadāsidihyat

27-10 und haben sie gegeben um den Töpfersacker, wie mir der HERR befohlen hat."

27-11 anantaram\_yīsau tad-adhipateḥ sam-mukha upa-tiṣṭhati sa taṃ papraccha | tvaṃ kiṃ yihūdiyānām rājā | tadā yīsus\_tam\_avadat | tvaṃ satyam\_uktavān

27-11 Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König? Jesus aber sprach zu ihm: Du sagst es.

27-12 kiṃ\_tu pradhāna-yājaka-prācinair\_abhi-yuktena tena kim\_āpi na praty\_avādī

27-12 Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nicht.

27-13 tataḥ pilātena sa udiṭaḥ | ime tvat-prati-kulataḥ kati kati sākṣyam dadati tat tvaṃ śṛṇoṣi

27-13 Da sprach Pilatus zu ihm: Hörst du nicht, wie hart sie dich verklagen?

27-14 tathāpi sa teṣām\_ekasyāpi vacasa uttaram noditavān | tena so'dhipatir\_mahā-citraṃ vidām\_āsa

27-14 Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also daß der Landpfleger sich verwunderte.

27-15 anyac\_ca tan-maha-kāle 'dhipater\_etādṛśī rātir\_āsīt | prajā yaṃ kaṃ\_cana bandhinam yācante tam\_eva sa mocayatīti

27-15 Auf das Fest aber hatte der Landpfleger die Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten.

27-16 tadānim\_barabbā-nāmā kaś\_cit khyāta-bandhyāsīt

27-16 Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor anderen, der hieß Barabbas.

27-17 tataḥ pilātas\_tatra militān lokān aprcchat | eṣa barabbā bandhī khrīṣṭa-vikhyāto yīśuś\_caitayoḥ kaṃ mocayīṣyāmi | yuṣmākaṃ kim\_ipsitam

27-17 Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen: Welchen wollt ihr, daß ich euch losgebe? Barabbas oder Jesus, von dem gesagt wird, er sei Christus?

27-18 tair\_irṣyayā sa sam-arpita iti sa jñātavān

27-18 Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten.

27-19 aparaṃ vicārāsanopaveśana-kāle pilātasya patnī bhṛtyam pra-hitya tasmai kathayām\_āsa | taṃ dhārmika-janam prati tvayā kim\_āpi na kartavyam yasmāt tat-kṛte'dyāham svapne prabhūta-kaṣṭham\_alabhe

27-19 Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickte sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum seinesnetwegen.

27-20 anantaram pradhāna-yājaka-prācinā barabbām yācitvādātum yīśuṃ ca hantum sakala-lokān prāvartayan

27-20 Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barabbas bitten sollten und Jesus umbrächten.

27-21 tato'dhipatis\_tān pṛṣṭavān | etayoḥ kam\_aham mocayīṣyāmi | yuṣmākaṃ kecchā | te procuḥ barabbām

27-21 Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben? Sie sprachen: Barabbas.

27-22 tadā pilātaḥ papraccha | tarhi yaṃ khrīṣṭam vadanti taṃ yīśuṃ kiṃ kariṣyāmi | sarve kathayām\_āsuḥ sa kruṣena vi\_ghyatām

27-22 Pilatus sprach zu ihnen: Was soll ich denn machen mit Jesus, von dem gesagt wird er sei Christus? Sie sprachen alle: Laß ihn kreuzigen!

27-23 tato'dhi-patir\_avādīt kutaḥ | kiṃ tenopa-rāddham | kiṃ\_tu te punar\_uccair\_jagaduḥ | sa kruṣena vi\_ghyatām

27-23 Der Landpfleger sagte: Was hat er denn Übles getan? Sie schrieten aber noch mehr und sprachen: Laß ihn kreuzigen!

27-24 tadā nija-vākyam\_a-grāhyam\_abhūt kalahaś\_cābhūt | pilāta iti vi-lokya lokānām sam-akṣam toyam\_ā-dāya karau pra-kṣālyāvocat | etasya dhārmika-manuṣyasya śoṇita-pāte nir-doṣo'ham | yuṣmābhīr\_eva tad\_budhyatām

27-24 Da aber Pilatus sah, daß er nichts schaffte, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach: Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu!

27-25 tadā sarvāḥ prajāḥ praty\_avocan | tasya śoṇita-pātāparādho'smākam asmat-santānānām copari bhavatu

27-25 Da antwortete das ganze Volk und sprach: Sein Blut komme über uns und unsere Kinder.

27-26 tataḥ sa teṣām samipe barabbām mocayām\_āsa yīśuṃ tu kaṣābhīr\_ā-hatya kruṣena vedhitum sam-arpayām\_āsa

27-26 Da gab er ihnen Barabbas los; aber Jesus ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuzigt würde.

27-27 anantaram adhi-pateḥ senā adhi-pater\_gṛham yīśuṃ\_ā-nīya tasya samipe senā-samūham saṃ\_jaḡṛhuḥ

27-27 Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesus zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar

27-28 tatas\_te tasya vasanam mocayitvā kṛṣṇa-lohita-varṇa-vasanam pari-dhāpayām\_āsuḥ

27-28 und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an

27-29 kaṇṭakānām mukuṭam nir-māya tac-chirasi daduḥ | tasya dakṣiṇa-kare vetram\_ekam dattvā tasya sam-mukhe jānūni pātayitvā he yihūdiyānām rājan tubhyam nama ity\_uktvā taṃ tiraś\_cakruḥ

27-29 und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugten die Kniee vor ihm und verspotteten ihn und sprachen: Gegrüßet seist du, der Juden König!

27-30 tatas\_tasya gātre ni-ṣṭhivam dattvā tena vetreṇa śira ā\_jaḡhnuḥ

27-30 und spieen ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

27-31 itthaṃ taṃ tiras-kṛtya tad-vasanaṃ mocayitvā punar\_nija-vasanaṃ pari-dhāpayāṃ cakruḥ | taṃ kruṣena vedhituṃ nītavantaḥ

27-31 Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm seine Kleider an und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten.

27-32 paścāt\_te bahir-bhūya kuṛṇīyaṃ śimon-nāmakam\_ekam vi-lokya kruṣaṃ veḍhuṃ tam\_ā\_dadire

27-32 Und indem sie hinausgingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

27-33 anantaraṃ gulgaltāṃ arthāc\_śiras-kapāla-nāmaka-sthānam\_upa-sthāya

27-33 Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutsch Schädeltätte,

27-34 te yīsave pitta-mīśritāmla-rasaṃ pātuṃ daduḥ | kiṃ\_tu sa tam\_ā-svādya na papau

27-34 gaben sie ihm Essig zu trinken mit Galle vermischt; und da er's schmeckte, wollte er nicht trinken.

27-35 tadāniṃ te taṃ kruṣena saṃ-vidhya tasya vasanāni guṭikā-pātena vi-bhajya jagṛhuḥ | tasmāt vi\_bhajante'dharīyaṃ me te manuṣyāḥ paras-param | mad-uttariya-vastrārthaṃ guṭikāṃ pātayanti ca | yad\_etad-vacanaṃ bhaviṣyad-vādibhir\_uktam\_āsīt tadā tad\_asidhyat

27-35 Da sie ihn aber gekreuzigt hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, was gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilt, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen."

27-36 paścāt\_te tatropaviśya tad-rakṣaṇa-karmaṇi ni-yuktās\_tasthuḥ

27-36 Und sie saßen allda und hüteten sein.

27-37 aparaṃ eṣa yihūdiyanāṃ rājā yīsur\_ity\_apa-vāda-lipi-patram\_tac-chirasa ūrdhve yojayāṃ\_āsuḥ

27-37 Und oben zu seinen Häupten setzten sie die Ursache seines Todes, und war geschrieben: Dies ist Jesus, der Juden König.

27-38 tatas\_tasya vāme dakṣiṇe ca dvau caurau tena sākam kruṣena vi\_vidhuḥ

27-38 Und da wurden zwei Mörder mit ihm gekreuzigt, einer zur Rechten und einer zur Linken.

27-39 tadā pānthā nija-śiro lādayitvā taṃ nindanto jagaduḥ

27-39 Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe

27-40 he īśvara-mandira-bhañjaka dina-traye tan-nirmātaḥ svam rakṣa | cet tvam\_īśvara-sutas\_tarhi kruśād\_ava\_roha

27-40 und sprachen: Der du den Tempel Gottes zerbrichst und baust ihn in drei Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab von Kreuz.

27-41 pradhāna-yājakādhyāpaka-prācīnās\_ca tathā tiras-kṛtya jagaduḥ

27-41 Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

27-42 so'nyajanānāvāt kiṃ\_tu svam\_avitum na śaknoti | yadīśvarelo rājā bhavet\_tarhidānim\_eva kruśād\_ava\_rohātu | tena taṃ vayampraty\_esyāmaḥ

27-42 Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben.

27-43 sa īśvare praty-āśām\_akarot | yadīśvaras\_tasmin saṃtuṣṭas\_tarhidānim\_eva tam\_avet yataḥ sa uktavān aham\_īśvara-sutaḥ

27-43 Er hat Gott vertraut; der erlöse ihn nun, hat er Lust zu ihm; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

27-44 yau stenau sākam tena kruṣena viddhau tau tadvad\_eva taṃ ninindatuḥ

27-44 Desgleichen schmähten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuzigt waren.

27-45 tadā dvitīya-yāmāt tṛtīya-yāmaṃ yāvat sarva-deśe timiraṃ babhūva

27-45 Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde.

27-46 tṛtīya-yāme eli eli lāmā śivaktani | arthāt mad-īśvara mad-īśvara kuto mām\_atyākṣiḥ yīsur\_uccair\_iti jagāda

27-46 Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach: Eli, Eli, lama asabthani? das heißt: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?

27-47 tadā tatra sthītāḥ ke\_cit tac\_chrutvā babhāṣire | ayam\_eliyam\_ā\_hvayati

27-47 Etliche aber, die dastanden, da sie das hörten, sprachen sie: Der ruft den Elia.

27-48 teṣāṃ madhyād ekaḥ śighraṃ gatvā spañjaṃ gṛhitvā tatrāmla-rasaṃ dattvā nalena pātuṃ tasmai dadau

27-48 Und alsbald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn an ein Rohr und tränkte ihn.

27-49 itare'kathayan tiṣṭhata taṃ rakṣituḥ eliya ā\_yāti naveti paśyāmaḥ

27-49 Die andern aber sprachen: Halt, laß sehen, ob Elia komme und ihm helfe.

27-50 yīsuḥ punar\_uccair\_ā-hūya prāṇāñ\_jahau | tato mandirasya viccheda-vasanam ūrdhvād\_adho yāvac\_chidyamānaṃ dvidhābhavat

27-50 Aber Jesus schrie abermals laut und verschied.

27-51 bhūmiś\_cakampe bhū-dharo vy\_adīryata ca

27-51 Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stücke von oben bis untenaus.

27-52 śmaśāne mukte bhūri-puṇyavatāṃ supta-dehā ud\_atiṣṭhan

27-52 Und die Erde erbebte, und die Felsen zerrissen, die Gräber taten sich auf, und standen auf viele Leiber der Heiligen, die da schliefen,

27-53 śmaśānād\_bahir-bhūya tad-utthānāt paraṃ puṇya-param gatvā bahu-janān darśayāṃ\_āsuḥ

27-53 und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen.

27-54 yīsur\_akṣaṇāya ni-yuktaḥ śatamenāpatis\_tat-saṅgīnās\_ca tādṛṣiṃ bhū-kampādi-ghaṭanāṃ dṛṣṭvā bhītā avadan | eṣa īśvara-putro bhavati

27-54 Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahrten Jesus, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen: Wahrlich dieser ist Gottes Sohn gewesen!

27-55 yā bahu-yoṣito yīsum sevamānā gālilas\_tat-paścād\_ā-gatāḥ

27-55 Und es waren viele Weiber da, die von ferne zusahen, die da Jesus waren nachgefolgt aus Galiläa und hatten ihm gedient;

27-56 tāsāṃ madhye magdalīni mariyam yākūb-yośyor\_mātā yā mariyam sibadiya-putrayor\_mātā cā yoṣita etā dūre tiṣṭhantyo dadṛśuḥ

27-56 unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter der Kinder des Zebedäus.

27-57 sandhyāyāṃ satyāṃ arimathiyā-nagarasya yūṣaph-nāmā dhanī manu-jo yīsoḥ śiṣyatvāt

27-57 Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war.

27-58 pilātasya samīpaṃ gatvā yīsoḥ kāyaṃ yayāce | tena pilātaḥ kāyaṃ dātum ā\_dideśa

27-58 Der ging zu Pilatus und bat ihn um den Leib Jesus. Da befahl Pilatus man sollte ihm ihn geben.

27-59 yūṣaph tat-kāyaṃ nitvā śuci-vastreṇācchādya svārthaṃ śaile yac\_śmaśānaṃ cakhāna

27-59 Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in eine reine Leinwand

27-60 tan-madhye tat-kāyaṃ ni-dhāya tasya dvāri bṛhat-pāṣāṇaṃ dadau

27-60 und legte ihn in sein eigenes Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzte einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon.

27-61 kiṃ\_tu magdalīnī mariyam anya-mariyam ete striyau tatra śmaśāna-sam-mukha upa\_viviśatuḥ

27-61 Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab.

27-62 tad-anantaram nistārotsvasyāyojana-dināt pare'hani pradhāna-yājakāḥ phirūśinaś\_ca militvā pilātam\_upāgatyākathayan

27-62 Des andern Tages, der da folgt nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilatus  
27-63 he maheccha sa pratārako jīvan akathayat | dina-trayāt param śmaśānād\_ut\_thāsyāmi tad-vākyam smarāmo vayam  
27-63 und sprachen: Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebte: Ich will nach drei Tagen auferstehen.

27-64 tasmāt tṛtīya-dinaṃ yāvat tat śmaśānaṃ rakṣitum\_ā\_dīśatu | nocet tac-chiṣyā yāminyām\_ā-gatya tam hṛtvā lokān vadiṣyanti | sa śmaśānād\_ud\_atiṣṭhat | tathā sati prathama-bhrānteḥ śeṣīya-bhrāntir\_mahatī bhaviṣyati

27-64 Darum befiehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste.

27-65 tadā pilāta avādīt | yuṣmākaṃ samīpe rakṣi-gaṇa āste | yūyaṃ gatvā yathā sādhyam rakṣayata

27-65 Pilatus sprach zu ihnen: Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret, wie ihr wisset.

27-66 tatas\_te gatvā tad-dvāra-pāṣānaṃ mudrāṅkitam kṛtvā rakṣi-gaṇam ni-yoṣya śmaśānaṃ rakṣayām\_āsuḥ

27-66 Sie gingen hin und verwahrten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

28-1 tataḥ param vi-śrāma-vārasya śeṣe saptāha-prathamā-dinasya pra-bhāte jāte magdalīnī mariyam anya-mariyam ca śmaśānaṃ draṣṭum\_ā-gatā

28-1 Als aber der Sabbat um war und der erste Tag der Woche anbrach, kam Maria Magdalena und die andere Maria, das Grab zu besehen.

28-2 tadā mahān bhū-kampo'bhavat | parameśvāriya-dūtaḥ svargād\_ava-ruhya śmaśāna-dvārāt pāṣānam\_apa-sārya tad-upary\_upa\_viveśa

28-2 Und siehe, es geschah ein großes Erdbeben. Denn der Engel des HERRN kam vom Himmel herab, trat hinzu und wälzte den Stein von der Tür und setzte sich darauf.

28-3 tad-vadanam vidyudvat tejomayam vasanam hima-subhram ca

28-3 Und seine Gestalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß wie Schnee.

28-4 tadāniṃ rakṣiṇas\_tad-bhayāt kampitā mṛtavad babhūvuḥ

28-4 Die Hüter aber erschrakten vor Furcht und wurden, als wären sie tot.

28-5 sa dūto yoṣito jagāda | yūyaṃ mā bhaiṣṭa | kruśa-hata-yīśum mṛgayadhve tad\_aham vedmi

28-5 Aber der Engel antwortete und sprach zu den Weibern: Fürchtet euch nicht! Ich weiß, daß ihr Jesus, den Gekreuzigten, sucht.

28-6 so'tra nāsti | yathāvadat tathoththitavān | etat prabhoḥ śayana-sthānaṃ paśyata

28-6 Er ist nicht hier; er ist auferstanden, wie er gesagt hat. Kommt her und seht die Stätte, da der HERR gelegen hat.

28-7 tūrṇam gatvā tac-chiṣyān iti vadata sa śmaśānād ud\_atiṣṭhat | yuṣmākaṃ agre gālilam yāsyati yūyaṃ tatra tam vikṣiṣyadhve | paśyatāham vārttām\_imām yuṣmān\_avādiṣam

28-7 Und gehet eilend hin und sagt es seinen Jüngern, daß er auferstanden sei von den Toten. Und siehe, er wird vor euch

hingehen nach Galiläa; da werdet ihr ihn sehen. Siehe, ich habe es euch gesagt.

28-8 tatas\_tā bhayān\_mahā-nandanāc\_ca śmaśānāt tūrṇam bahir-bhūya tac-chiṣyān vārttām vaktum dhāvitavatyauḥ

28-8 Und sie gingen eilend zum Grabe hinaus mit Furcht und großer Freude und liefen, daß sie es seinen Jüngern verkündigten. Und da sie gingen seinen Jüngern zu verkündigen,

28-9 kiṃ\_tu śiṣyān vārttām vaktum yānti tadā yīśur\_darśanam dattvā tā jagāda | yuṣmākaṃ kalyānam bhūyāt | tatas\_tā ā-gatya tat-pādayoḥ pativā pra\_ṇemuḥ

28-9 siehe, da begegnete ihnen Jesus und sprach: Seid begrüßet! Und sie traten zu ihm und griffen an seine Füße und fielen vor ihm nieder.

28-10 yīśus\_tā avādīt | mā bibhīta yūyaṃ gatvā mama bhrātṛṇ gālilam yātuṃ vadata tatra te mām drakṣyanti

28-10 Da sprach Jesus zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Geht hin und verkündigt es meinen Brüdern, daß sie gehen nach Galiläa; daselbst werden sie mich sehen.

28-11 striyo gacchanti tadā rakṣiṇām ke\_cit puram gatvā yad\_yad ghaṭitam tat-sarvam pradhāna-yājakān jñāpitavantaḥ

28-11 Da sie aber hingingen, siehe, da kamen etliche von den Hütern in die Stadt und verkündigten den Hohenpriestern alles, was geschehen war.

28-12 te prācīnaiḥ saha sam-sadam kṛtvā mantrayanto bahu-mudrāḥ senābhyo dattvāvadan

28-12 Und sie kamen zusammen mit den Ältesten und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Geld genug

28-13 asmāsu nidriteṣu tac-chiṣyā yāminyām\_ā-gatya tam hṛtvānyan iti yūyaṃ pra\_cārayata

28-13 und sprachen: Saget: Seine Jünger kamen des Nachts und stahlen ihn, dieweil wir schliefen.

28-14 yady\_etad\_adhi-pateḥ śrotra-gocarī\_bhavet tarhi tam bodhayitvā yuṣmān\_aviṣyāmaḥ

28-14 Und wo es würde auskommen bei dem Landpfleger, wollen wir ihn stillen und schaffen, daß ihr sicher seid.

28-15 tatas\_te mudrā gṛhītvā śukṣāburūpaṃ karma cakruḥ | yihūdiyānām madhye tasyādyāpi kiṃ-vadanti vidyate

28-15 Und sie nahmen das Geld und taten, wie sie gelehrt waren. Solches ist eine gemeine Rede geworden bei den Juden bis auf den heutigen Tag.

28-16 ekādaśa śiṣyā yīśu-nirūpita-gālilasyādriṃ gatvā tatra tam sam\_vikṣya pra\_ṇemuḥ

28-16 Aber die elf Jünger gingen nach Galiläa auf einen Berg, dahin Jesus sie beschieden hatte.

28-17 kiṃ\_tu ke\_cit sam-digdhavantaḥ

28-17 Und da sie ihn sahen, fielen sie vor ihm nieder; etliche aber zweifelten.

28-18 yīśus\_teṣām samīpam\_ā-gatya vy\_ā-hṛtavān | svarga-medinyoḥ sarvādhipatitva-bhāro mayy\_arpita āste

28-18 Und Jesus trat zu ihnen, redete mit ihnen und sprach: Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auf Erden.

28-19 ato yūyaṃ pra-yāya sarva-deśiyān\_śiṣyān kṛtvā pituḥ putrasya pavitrasyātmanaś\_ca nāmnā tān\_ava\_gāhayata

28-19 Darum gehet hin und lehret alle Völker und taufet sie im Namen des Vaters und des Sohnes und des heiligen Geistes,

28-20 aham yuṣmān yad\_yad\_ādiṣam tad\_api pālayitum tān\_upādiṣata | paśyata jagad-antaṃ yāvat sa-dāham yuṣmābhiḥ sākaṃ tiṣṭhāmi | iti

28-20 und lehret sie halten alles, was ich euch befohlen habe. Und siehe, ich bin bei euch alle Tage bis an der Welt Ende.

<http://www.sanskritweb.net>